

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Incipit evangelium secundum Johannem.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

I N C I P I T

E V A N G E L I U M

secundum

J O H A N N E M.

C A P. I.



Nƿƿuman ƿær ƿorþ. 7 ꝥ ƿorþ ƿær miþ Grobe. and Grob ƿær ꝥ ƿorþ.

2. ꝥæt ƿær on ƿnuman miþ Grobe.

3. Calle þing ƿæron ƿerophhte þurh hýne. 7 nan þing nær ƿerophht butan hým ðæt ƿerophht ƿær.

4. On him ƿær lif. and ðæt lif ƿær manna leoht.

5. 7 ꝥ leoht lýht on þýrtrum. and þýrtrþo ꝥ ne ƿenamon.

6. Mann ƿær ƿnam Grobe aƿenþ. þær nama ƿær Iohanneſ.

7. Þer com to ƿeritnerre. ꝥ he ƿeritnerre cýðþe be þam leohte. ꝥ calle men þurh hýne ƿelyfþon.

8. Nær he leoht. ac þæt he ƿeritnerre ƿorþ-bæne be þam leohte.

9. Soð leoht ƿær. ꝥ onlýht ælcne cumenþne man on þýrne miþþan-eapþ.

10. He ƿær on miþþan-eapþ. 7 miþþan-eapþ ƿær ƿerophht þurh hýne. and miþþan-eapþ hýne ne ƿecneop.

11. To hir aƿenum he com. 7 hiƿ hýne ne unþerþenƿon.

12. Soðlice ſƿa hƿýlce ſƿa hýne unþerþenƿon. he reaðe him anpealb ꝥ hi ƿæron Grober bearn. þam þe ƿelyfþað on hýr naman.

13. Þa ne ſýnt acenneþe of bloþum. ne of ƿlærceſ ƿillan. ne of ƿerþer ƿillan. ac hiƿ ſýnt of Grobe acenneþe.

14. And ꝥ ƿorþ ƿær ƿlærce ƿerophþen. 7 eapþobe on uſ. and þe ƿerapen hýr ƿulþor ſƿýlce an-cenneþer ƿulþor of Fæþer. ꝥ ƿær full miþ ƿýſe and ƿoðþærtnere.

Ðýr godspæl gebýnað þým pucon ær myððan-pýntnan on þone frige-bæg :

15. Iohannes cýð gepitnesse be hým . and clýpað . þur cpeþende . þer pær þe ic ræde . Se þe to cumenne is æfter me . pær geporðen beforan me . forþam he pær ær þonne ic .

16. And of hýr gefýllednesse þe ealle onfengon gýfe for gýfe .

17. Forþam þe æ pær gereald þurh Moyses . and gýfu 7 godfæstnes is geporðen þurh Hælend Crīst :

18. Ne gereah næfre nan man God . buton se an-cenneba Sunu hýt cýðde . se is on his Fæder bearme :

19. 7 þæt is Iohannes gepitnes .

Ðýr gebýnað on þone runnan-bæg ær myððan-pýntna :

þa þa Iudeas sendon hýna sacerdas 7 hýna diaconas fram Ierusalem to him . þ þ hi axodon hýne . 7 þur cpædon . hwæt eart þu :

20. 7 he cýðde . 7 ne rið-roc . 7 þur cpæð . Ne eom ic na Crīst :

21. 7 hig axodon hýne . and þur cpædon . Eart þu Helias : And he cpæð . Ne eom ic hýt : Da cpædon hig . Eart þu pitega : And he andpýrde and cpæð . Nic :

22. Hig cpædon to hým . hwæt eart þu . þ þe andpýrde þringon þam þe us to ðe sendon . hwæt segrt þu be þe sylfum :

23. He cpæð . Ic eom clypigenbes rtesn on pertene . Gepihtað Dnitnes seð . swa se pitega Isaias cpæð :

24. And þa ðe þær aþende pæron . þa pæron of runðor-halgan .

25. 7 hig axodon hýne . and cpædon to hým . Hwi fullart þu . gýf þu ne eart Crīst . ne Helias . ne pitega :

26. Iohannes him andspapode . Ic fullige on pætere . to midbes eop stob . þe ge ne cunnon .

27. He is þe æfter me toweard is . se pær geporðen beforan me . ne eom ic pýrðe þ ic unbinde his sece-þrang :

28. Ðar þing pæron geporðene on Bethania begeomban Iorðanen þær Iohannes fullode :

Ðýr

Ðýr gebyrað on þone viii. dæg Godes ætýpeðnýrre :

29. Ofre dæg Iohannes gereah þone Hælend to him cumente. 7 cræð. Her is Godes lamb. her is se þe deð apez midðan-eardes rýnne.

30. Þer is be þam ic ræde. After me cýmð þer þe me beforan geporþen þær. forþam þe he þær ær þonne ic.

31. 7 ic hine nýrte. ac ic com and fullode on wætere. to þam þ he wære gefrutelud on Iyrphela folce :

32. And Iohannes cýððe gewitnesse. cweþende. Ðæt ic gereah nýðer-cumentne Gært of heofenum swa swa culþran. 7 punode ofer hine.

33. 7 ic hine ne cuðe. ac se þe me sende to fullianne on wætere. he cræð to me. Ofer þane þe þu gewýrht nýðer-rtigenðne Gært. and ofer hine punmentne. þ is se þe fullað on halgum Gærte :

34. 7 ic gereah. 7 gewitnesse cuððe. þ þer is Godes Sunu :

Ðýr sceal on 8. Andreas mæsse æfen :

35. Eft oðre dæg stod Iohannes 7 tpegen of his leorning-cnihtum.

36. 7 he cræð. þa he gereah þane Hælend gangende. Her is Godes lamb :

37. Þa gehýrðon hyne tpegen leorning-cnihtas swecende. and fyligdon þam Hælend.

38. Þa befeah se Hælend. 7 gereah hig him fylende. and cræð to him. Wæt sece gýt :. Hi cwædon to him. Rabbi. þ is gecweden 7 gewiht Lareow. hwar eardast þu :

39. He cræð to him. Lumað 7 geseoð :. Hig comon 7 gefaron hwar he punode. 7 mid him punodon on þam dæge. hýt wæs þa seo teoðe tid :

40. Andreas Simones broþur Petres wæs oðer of þam tram. Ða gehýrðon æt Iohanne. and hym fyligdon.

41. Ðes gemette ærest Simonem his broðor. 7 cræð to him. se gemetton Messiam. þ is gewiht Lrist.

42. 7 hig gelæddon hyne to þam Hælende :. Ða behoold se Hælend hyne and cræð. þu eart Simon Ionan sunu. þu bist genemned Cephas. þ is gewiht Petrus :

43. On morgen he wolde faran on Galilea. 7 he gemette Philippus. 7 se Hælend cræð to hym. Fylig me :

44. Soðlice Philippus wæs swam Bethsaida. Andreas ceastre 7 Petres :

45. Philippus gemette Nathanahel. 7 cwæð to him. þe gemetton þone hælenð. Ioseph sunu of Nazareth. þone ppæt Moyses and þa witegan on þære æ:

46. 7 Nathanahel cwæð to him. Mæg ænig þing godes beon of Nazareth. Philippus cwæð to him. Lum 7 gereoh:

47. Þa gereah se hælenð Nathanael to him cumenðne. 7 cwæð be him. Hwær is Israhelisc wep. on þam nis nan facn:

48. Ða cwæð Nathanahel to hym. Hwanon cuþerst þu me. þa andspapode se hælenð. 7 cwæð to him. Ic gereah þe. þa þu wære under þam ric-treowe. ærþam þe Philippus þe clýpode:

49. Him andspapode þa Nathanahel. 7 þus cwæð. Rabbi. þu eart Godes sunu. 7 þu eart Israhela cýng:

50. Þa cwæð se hælenð to him. Þu geseht mare þonne þýr ry. forþam þe þu gelyfberst. Ða ic cwæð þæt ic gesepe þe under þam ric-treowe:

51. 7 he wære hym. Ðoð ic secge eow. ge geseoð opene heofonas. and Godes englas up-rtigende 7 nýðer-rtigende ofers mannes sunu:

C A P. II.

Dýr godspel sceal on sunnan-dæg þære oðre wucan ofers
Epiphania domini:

1. On þam þriddan dæge wæron gýfta gepowdene on Ehanaa Galileæ. 7 þæs hælenðes modor wæs þær.

2. Soðlice se hælenð and his leorning-cnihtas wæron gelaþode to þam gýftum.

3. And þa þæt win geteowode. þa cwæð þæs hælenðes modor to hym. Hi nabbað win:

4. Ða cwæð se hælenð to hyre. La wif. hwæt is me 7 þe. gýt min tima ne com:

5. Ða cwæð þæs hælenðes modor to þam þenum. Ðoð swa hwæt swa he eow secge:

6. Ðær wæron soðlice aset six stænene wæter-fatu æfter Iudea gecleangunge. ælc wæs on tregna festræ gemette oððe on þreoþa:

7. Þa beað se hælenð þæt hi 7 þa fatu mid wætere geseylbon. and hi geseylbon þa oð þone brepð:

8. Ða

8. Ða cƿæð ƿe Ðælend. Ðlabað nu. 7 beƿað þæƿe ðrihte ealdre. and hi namon:

9. Þa ƿe ðrihte-ealdor þær ƿines onbýrgde. þe of þam ƿætere ƿeƿorben ƿær. he nýrte hƿanon hýt com. þa þenar soðlice ƿurton þe þ ƿæter hloodon. Se ðrihte-ealdor clýpode þone bryðguman.

10. 7 cƿæð to hým. Ælc man rýlð æƿert góð ƿin. 7 þonne hiƷ ðru-cene beoð. þ þe ƿýrre býð. Ðu zeheolde þ góde ƿin oð þiƷ.

11. ÐiƷ ƿær þ ƿorwe tacn þe ƿe Ðælend ƿorhte on Chanaa Galileæ. and ƿeƿutelode hiƷ ƿulðor. 7 hiƷ leorning-cnihtaƷ zelyfðon on hýne.

ÐýƷ godƿel zebýrað on þæƿe feorðan ƿucan innan Lenctene on monan-dæƷ:

12. Æfter þýron he 7 hiƷ modor 7 hiƷ zebroðru 7 hiƷ leorning-cnihtaƷ ƿorðon to Cafarnaum. 7 ƿunedon þær feapa ðaga:

13. And hit ƿær neah Iudea Carton. 7 ƿe Ðælend ƿor to Ierusalem.

14. 7 gemette on þam temple þa ðe fealbon oxan 7 rceap 7 culſnan. and ƿittende mýnetepaƷ.

15. And he ƿorhte rƿipan of rtrengon. and hiƷ ealle of þam temple abraƷ. ze rceap. ze oxan. and he ageat þara mýnetepa feoh. and topeap hýra mýran.

16. 7 ræbe þam þe ða culſnan cýpton. Doð þaƷ ðinƷ heonon. ne ƿýrce ze mineƷ Fæðer huƷ to manƷunƷ-huƷe:

17. Ða gemundon hýƷ leorning-cnihtaƷ þæt ðe aƿriten ýƷ. þineƷ huƷer anda me et:

18. Ða andƿarpedon hým þa IudeaƷ. and cƿædon. Ðƿýlc tacn ætýrte þu uf. ƿorþam þe Ðu þaƷ ðinƷ bert:

19. Se Ðælend hým andƿarude and cƿæð. Topurpað þýƷ tempel. and ic hýt aƿære binnan þrum ðagum:

20. Ða IudeaƷ cƿædon to hým. þiƷ tempel ƿær zetimbod on rix and feoƿertigon ƿintron. and aƿærte þu hýt on þným ðagum:

21. Soðlice he hýt cƿæð be hýƷ lichaman temple:

22. Ða he of ðeaðe aƿaƷ. þa gemundon hýƷ leorning-cnihtaƷ þ he hýt be hým rýlron cƿæð. 7 hi zelyfðon haleƷum zepƿite. 7 þæƿe rƿræce þe ƿe Ðælend rƿræc:

23. Þa he ƿær on Ierusalem on Carton on feoƿe-dæƷe. manega zelyfðon

don on hýr naman. þa hi gesepon þa tacna þa he forhte.

24. Se Hælend ne gesputelode na hýne sylfne hym. forþam he cuþe hi ealle.

25. And forþam him næf nan þearf þ ænig man sæde gesitnesse be men. he wiste ritoblice hwæt wæs on men :

C A P. III.

Ðýr godspæl man sceal wædan ofers Eartwon be þære rode. 7 eft
ofers Pentecosten on þone forman sunnan-dæg :

1. Soðlice sum Pharisearc man wæs genemned Nichodemus. se wæs Iudea ealdr.

2. Þes com to him on niht. and cwæð to hym. Rabbi. þ þýr Lareow. se witeon þ þu come fram Gode. ne mæg nan man þas tacn wýrcan þe ðu wýrcst. buton God beo mid hym :

3. Se Hælend hym andspræc 7 cwæð. Soð ic þe secge. buton hwa beo eadripan gecenned. ne mæg he geseon Godes rice :

4. Ða cwæð Nichodemus to him. Ðu mæg man beon eft-acenned þonne he bið eald. cwýrt þu mæg he eft-cuman on his modor innoð. and beon eft-acenned :

5. Se Hælend him andspræc 7 cwæð. Soð ic þe secge. buton hwa beo gecenned of wætere 7 of haligum Gaste. ne mæg he in-faran on Godes rice :

6. Ðat þe acenned ýr of flæsce. þ ýr flæsc. and þ þe of gaste is acenned. þ is gart :

7. Ne wundra þu forþam þe ic sæde þe. Eow gebýrað þ ge beon acenned eadripan.

8. Gast opeðað þas he wýle. 7 þu gehýrst hýr stefne. 7 þu nast hwan he cýmð. ne hwýðer he gæð. swa ýr ælc þe acenned ýr of gaste :

9. Þa andspræc Nichodemus. 7 cwæð. Ðu magon þas ðing þur gereordan.

10. Se Hælend andspræc and cwæð to hym. Ðu eart lareow Israhela folce. and þu nast þas þing :

11. Soð ic þe secge. þ se spræc þ se witeon. 7 se cýðað þ se geseon. 7 ge ne underfoð ure cýðnesse :

12. Gif ic eow eowðlice þing sæde. 7 ge ne gelyfað. hu-meta gelyfe ge. gýf ic eow heofonlice þing secge :

13. 7 nan man ne artoð to heofenum. buton se þe nýðer-com of heo-

ƿonum. mannes ƿunu se þe com of heofonum.

14. 7 ƿa ƿa Moyses þa næddran up-ahof on þam ƿeƿtene. ƿa gebýrað þ mannes ƿunu beo up-ahafen.

15. Ðæt nan þara ne ƿoppurðe þe on hýne gelyfð. ac hæbbe þ ece lif.:

Ðýr ƿceal on oðerne Pentecostenes mæsse-bæg.:

16. God lufode middan-eaƿð ƿa þ he realbe hýr an-cenneban Sunu. þ nan ne ƿoppurðe þe on hýne gelyfð. ac hæbbe þ ece lif.:

17. Ne renbe God hýr Sunu on middan-eaƿðe. þ he dembe middan-eaƿðe. ac þ middan-eaƿð ƿý gehæled þurh hýne.

18. Ne býð þam gebemed þe on hýne gelyfð. se þe ne gelyfð hým. býð gebemed. ƿorþam þe he ne gelyfde on þone naman þæs an-cenneban Godes Suna.:

19. Ðæt ƿr se dom. þ leoht com on middan-eaƿð. and men lufedon þýr-τρο ƿýððor þonne þæt leoht. hýra ƿeorc ƿæron ýfele.:

20. Ælc þara ðe ýfele beð. hatað þ leoht. 7 he ne cýmð to leohte. þ hýr ƿeorc ne ƿýn gesehtlæhte.

21. ƿitodlice se þe ƿýncð roðfæstnesse. cýmð to þam leohte. þ hýr ƿeorc ƿýn gesehtelude. ƿorþam ðe hi ƿýnt on Gode gebone.:

22. Æfter þýron com se hælenb 7 hi ƿeornung-cnihta 7 to Iudea-land. 7 ƿunode þær mid him. 7 fullode.

23. 7 Iohannes fullode on Enon ƿið Salim. ƿorþam þe þær ƿæron mane-ða ƿætro. 7 hi togabere comun. and ƿæron gefullobe.

24. Ða gýt næf Iohannes gebon on cƿeaptern.:

Ðýr ƿceal on ƿobnes-bæg on þære þryððan ƿucan ofen Carton.:

25. þa ƿmeadon Iohannes ƿeornung-cnihta 7 þa Iudeas be þære clænſunge.

26. 7 comon to Iohanne. and cƿædon to hým. Rabbi. se ðe mid þe ƿær begeonban Iordanen. be þam þu cýððest gesehtnesse. nu he fullað. 7 ealle hi ƿcumað to hým.:

27. Iohannes andƿýrðe 7 cƿæð. Ne mæg mann nan þing unberfon. buton hýt beo hým of heofonum geseald.:

28. Ge ƿýlþe me ƿýnd to gesehtnesse þ ic ƿæde. Ne eom ic Crift. ac ic eom aƿenð beƿoran hýne.:

29. Se ðe bryðe hæfð. se yr bryðguma. se ðe yr þær bryðguman
fpeons. and stent and gehyrð hýne. mid gefean he geblyrað for þær
bryðguman stefne. þer min gefea yr gefylled:

30. Hýt gebýrað þ he peaxe. 7 þ ic pamge:

31. Se þe ufenan com. se is ofer ealle. se þe of eorþan is. se rppýcð
be eorþan. se ðe of heofone com. se is ofer ealle.

32. And he cýð þ he gefeah and gehyrðe. and nan man ne underfehð
hýr cýðnesse.

33. Soðlice se þe hýr cýðnesse underfehð. he getacnað þ God is soð-
ræstýr:

34. Se þe God renðe. rppýcð Godes word. ne sylð God þone gart be
gemete:

35. Fæder lufað þone Sunu. 7 realde ealle þing on hýr hand:

36. Se þe gelyfð on Sunu. se hæfð ece lif. se þe þam Suna yr unge-
leafull. ne gelyhð he lif. ac Godes yrre punað ofer hýne:

C A P. I V.

1. Ða se Hælend pyrte. þ þa Pharisai gehýrðon þ he hæfðe ma leor-
ning-cnihta þonne Iohannes.

2. Þeah se Hælend ne fulode. ac his leorning-cnihtas.

3. Þa forlet he Iudea-land. 7 for eft on Galilea.

4. Him gebýrode þ he sceolde faran þurh Samaria-land:

5. Ritodlice he com on Samarian ceastre þe is genemned Sichar. neah
þam tune þe Iacob realde Iosepe hýr runa.

6. Þær þær Iacober pyl:

Ðýr sceal on frige-dæg on þære III. Lengten-pucan:

Se Hælend sæt æt þam pylle. þa he þær pepig gegan. 7 hit þær mid-dæg.

7. Þa com þær an rif of Samaria. polde sæter peccan. Ða cwæð se Hæ-
lend to hýre. Sýle me þrinca:

8. Hýr leorning-cnihtas ferdon þa to þære ceastre. polbon hým mete
bitgan:

9. Þa cwæð þæt Samaritanýse rif to him. Du-meta bitst þu æt me þrin-
can. þonne þu eart Iudeýc. 7 ic eom Samaritanýc rif. ne brucað Iudeas 7
Samaritanýce metes ætgædere:

10. Ða andyrpanode se hælenð . and cræð to hýne . Líf þu rihtert Goder
 gýfe . 7 hpæt se is þe crýð to þe . Sýle me drincan . ritoblice þu bæde hýne
 þ he realde þe lifer wæter :

11. Ða cræð þ riht to him . Leofne . þu næfht nan þing mid to hlædenne .
 7 þer wýtt is deop . lifanon næfht þu lifer wæter .

12. Lífht þu þ þu ri mæra þonne ure wæder iacob . se þe us þýrne
 wýtt realde . and he 7 his bearn 7 his nýtenu of þam druncon :

13. Ða andyrpanode se hælenð . 7 cræð to hýne . Ælcne þara þýrht eft .
 þe of þýron wætere drincð .

14. ritoblice ælc þara ðe drincð of þam wætere þe ic hým sylle .
 býð on hým wýll

forð-wærenðer wæteres on ece lif :

15. Ða cræð þ riht to hým . hlaford . sylle me þ wæter . þ me ne þýr-
 rte . ne ic ne þurfe her seccan :

16. Ða cræð se hælenð to hýne . La . clýpa þinne ceopl . 7 cum hider :

17. Ða andyrpode þ riht . and cræð . Næbbe ic nanne ceopl : Ða cræð se
 hælenð to hýne . wel þu cræde . þ þu næfht ceopl .

18. ritoblice þu næfht riht ceoplar . 7 se ðe þu nu næfht . nýr þin ceopl .
 æt þam þu wæderst rod :

19. Ða cræð wæt riht to hým . Leof . þær me þincð þu eart witega :

20. Ure wæderas hig gebædon on þýrrepe dune . and ge secgað þ on Ie-
 rusalem sý seo stow . þæt man on-gebilde :

21. þa cræð se hælenð to hýne . La riht . gelýf me þæt seo tid cýmð
 þonne ge ne gebiddað Fæder . ne on þýrrepe dune . ne on Ierusalem :

22. Ge gebiddað þ ge nýton . se gebiddað þ se witon . forþam þe hæl
 is of Iudeum .

23. Ac seo tid cýmð . 7 nu is . þonne roðe gebed-men gebiddað Fæder
 on garste and on rodwæstnesse . ritoblice Fæder secð swylce þe hýne ge-
 biddon :

24. Gært is God . 7 þam þe hýne gebiddað . gebýnað þ hig gebiddon on
 garste and on rodwæstnesse :

25. Ðæt riht cræð to him . Ic wæt þ Messias cýmð . þe is genemned
 Crýst . þonne he cýmð . he cýð us ealle þing :

26. Se hælenð cræð to hýne . Ic hit eom . þe wið þe swerece :

27. 7 þær rihte comon hýr leorning-cnihtas . 7 hig wundredon þ he wið
 þ riht swerece . þeah hýra nan ne cræð . hwæt secst þu . oððe . hwæt swýrcst
 þu wið hig :

28. Witodlice þ þiſ foplet hýre wæter-fæt . and eode to þære býrig . 7 cwæð to þam mannum .

29. Lumað and geseoð þone man þe me fæbe ealle þa þing þe ic byðe . cpeþe ge iſ he Eriſt :

30. Ða eodon hi ut of þære býrig . 7 comon to hým :

31. On gemang þam hýr leorning-cnihtas hine bædon . and þus cwædon . Lapeop . et :

32. Ða cwæð he to hým . Ic hæbbe þone mete to etene . þe ge nýton :

33. þa cwædon hýr leorning-cnihtas hým betwýnan . hwæþer ænig man him mete brohte :

34. þa cwæð se hælend to him . Min mete iſ þ þ ic wýrce þas willan þe me renðe . þ ic fullfremme hýr weorc :

35. Ðu ne secge ge þ nu gyt wýnt weoren monðas ær man wýpan mæge . nu ic eow secge . hebbað upp eowre eagan . and geseoð þas earðas þ hig wýnt wýne to wýne .

36. 7 se þe wýrð . nimð mebe . 7 gaberað wæstm on eowum life . þ ætgædere geblyrion se þe fæwð . 7 se þe wýrð .

37. On þýron iſ witodlice soð weorc . Forþam oðer iſ se þe fæwð . oðer iſ se þe wýrð :

38. Ic renðe eow to wýne þ þ ge ne bewuncon . oðre wuncon and ge eodon on hýra gewýrc :

39. Witodlice manege samaritaniſce of þære ceastre gelyfdon on hýne for þas wýs weorc þe be hým cyððe . Ðæt he fæbe me ealle þa þing þe ic byðe :

40. Ða þa samaritaniſcean comon to him . hig gebædon hine þ he wunode þara . and he wunode þas trefen dægas .

41. 7 mýcele ma gelyfdon for hýr wýrc .

42. And cwædon to þam wýse . Ne gelyfe we na for þins wýrc . we sylfe gehýrðon . 7 we wýton þ he ys soð middan-earðes hælend :

43. Soðlice æfter tram dægon he wende þanone . and for to Galilea .

44. Ðe hælend sylf cyððe gewitnesse . þæt nan wýrca næfð nanne wýrcweorc on hýr agenum earðe :

45. þa he com to Galileam . þa underfengon hi hýne . þa hi gesawon ealle þa þing þe he wrohte on Ierusalem on weorc-dæge . and hi comon to þam weorc-dæge .

46. 7 he com eft to Chanaa Galilea . þas he wrohte þ win of wætere :

Ðýr góðrpel gelyfað ofer Pentecosten on þære an and tpentý-
 goðan pucan on runnan-bæz:

Sum under-cýning þær þær runu þær gelyclob on Lapharnaum .

47. Þa þa re gehýrde þ þ re hælend for fram Iudea to Galilea. he com to
 hým and bæð hýne þ he forpe and gehæle hýr runu . soðlice he læz æt
 forðforpe :

48. Ða cræð re hælend to hým . Buton ze tacna 7 forpe-beacna gereon .
 ne gelyfe ze :

49. Ða cræð re under-cýning to him. Drihten. far ær min runu spelte:

50. 7 re hælend cræð. Ga. þin runu leofað: Ða eode he. and gelyfde
 þære spræce þe re hælend hým sæde :

51. Ða he for. þa urnon hýr þeopar ongen hýne . and sædon þ hýr runu
 leofode .

52. Ða axode he to hýlcon tîman hým bet þære . and hi sædon hým .
 Gýrstan-bæz to þære reofodan tide re foron hine forlet :

53. Ða ongeat re sæder þ hit þær on þære tide þe re hælend cræð. þin
 runu leofað . and he gelyfde 7 eall hýr hip-rædden :

54. Se hælend forhte þýr tacen eft oðre riðe . þa he com fram Iudea-
 lande to Galilea :

C A P. V.

Ðýr góðrpel sceal on fruge-bæz on þære forman Lencten-pucan :

1. Æfter þýron þær Iudea fricolf-bæz . 7 re hælend for to Ierusalem :

2. On Ierusalem yr an mepe re yr genemned on Ebneisc
 Bethzaba . re mepe hæfð fr forsticar :

3. On þam forstican læz mýcel menigeo ze-abludra . blindra and healtira
 and forspuncenra . 7 ze-anbidedon þær wætere forstýrunge .

4. Drihtnes engel com to hýr tîman on þone mepe . and þ wæter þær
 astýned . and re þe hraðurt com on þone mepe . æfter þær wætere forstý-
 runge . pearð gehæled fram sra hýlcepe untrumnyfre sra he on þær :

5. Þær þær sum man ehta 7 þwittig wintira on hýr untrumnesse .

6. Þa re hælend gereah þýrne licgan . 7 wiste þæt he þær lange tide þær .
 Ða cræð he to hým . wylt þu hal beon :

7. Ða andſparode ſe ſeoca hým . 7 cƿæð . Ðrihten . ic næbbe nanne man ꝥ me do on þone mepe þonne ꝥ ƿæter aſtýped býð . þonne ic cume þonne býð ofer beſoƿan me .:

8. Ða cƿæð ſe Hælend to hým . Aſiſ . nim þin bebb . and ƿa .:

9. And ſe man ƿær ſona hal . and he nam hýr bebb and eode .: Hit ƿær ƿerſe-dæg on þam dæge .

10. Ða cƿædon þa Iudeaſ to þam þe þær gehæled ƿær . Hýt ýr ƿerſe-dæg . nýr þe alýfed ꝥ þu þin bebb beſe .:

11. He andſparode hým and cƿæð . Se þe me gehælbe . ſe cƿæð to me . Nim þin bebb . and ƿa .:

12. Ða axodon hiſ hýne . hpæt ſe man ƿære þe ðe ſæbe . Nim þin bebb . and ƿa .:

13. Se þe þær gehæled ƿær . nýrſe hƿa hit ƿær . ſe Hælend foðlice beah fram þære gegaderunge .:

14. Aſter þam ſe Hælend hýne gemette on þam temple . 7 cƿæð to him . Nu þu eaſt hal gepoſden . ne rýnſa þu . þelær þe on ſumon þingon ƿýrſ getibe .:

15. Ða for ſe man and cýðde hýt þam Iudeum . ꝥ hit ƿære ſe Hælend þe hýne hælbe .

16. Forþam þa Iudeaſ ehton þone Hælend . forþam þe he dýbe þær þing on ƿerſe-dæge .:

Ðýr godſpel ſceal on þunſer-dæg on þære feoſðan Lencten-pucan .:

17. Þa andſparode ſe Hælend him . 7 cƿæð . Min Fæder ƿýrð oð þýr nu gýt . 7 ic ƿýrce .:

18. ƿær þe ma þa Iudeaſ rohton hýne to oſſleanne . næſ na forþam anum þe he þæne ƿerſe-dæg bræc . ac forþam þe he cƿæð ꝥ God ƿære hýr fæder . 7 hýne rýlſne dýbe Gode gelicne .:

19. Witoblice ſe Hælend andſparode 7 cƿæð to hým . Soð ic eop ſecge . ne mæg ſe Sunu nan þing don . buton ꝥ he geryhð hiſ Fæder don . þa þing þe he ƿýrð . ſe Sunu ƿýrð gelice .:

20. Se Fæder luſað þone Sunu . and geſputelað him ealle þa þing þe he ƿýrð . 7 maſan peorc þonne þær rýn . he geſputelað him . ꝥ ge pundſugeoni .:

21. Ða ſe Fæder apecð þa deaban and geliffæſt . ſƿa eac ſe Sunu geliffæſt þa ðe he ƿýle .:

22. Ne ſe Fæder ne demð nanum menn . ac he ſealbe ælcne dom þam Suna .

23. Ðæt

23. Ðæt ealle appurðigeon þone Sunu. swa swa hiȝ appurðigeað þone Fæder. se þe ne appurðað þone Sunu. ne appurðað he þone Fæder þe hýne renbe:.

24. Soð ic secge eop þ þ se ðe min word gehýrð. and þam gelyfð þe me renbe. se hæfð ece lif. and ne cýmð æt þam dome. ac færd fram deaðe to life:.

25. Soð ic secge eop þ seo tid cýmð. and nu yr. þonne þa deaðan gehýpað Godes Suna stefne. and þa lýbbað þe hiȝ gehýpað:.

26. Swa se Fæder hæfð lif on hým sylfon. swa he realbe þam Suna þ he hæfde lif on hým syluon.

27. 7 realbe hým anweald þ he moſte deman. forþam þe he is mannes sunu:.

28. Ne punnigeon ge þær þ seo tid cýmð þ ealle gehýpað hýr stefne. þe on byrgenum sýnt.

29. And þa ðe góð forhton. fapað on lifes ænryte. and þa ðe yfel bydon. on domes ænryte:.

Ðýr sceal on þýr-bæg on þære oðre Lencten-pucan:.

30. Ne mæg ic nan þing don fram me sylfum. ic deme swa swa ic gehýre. 7 nun dom yr riht. forþam ic ne secce minne willan. ac þone Fæderes willan þe me renbe:.

31. Lif ic gewitnesse be me cýðe. min gewitnesse nis soð.

32. Oðer yr se þe cýð gewitnesse be me. 7 ic pat þ seo cýðnes yr soð. þe he cýð be me:.

33. Ge renbon to Iohanne. 7 he cýðde soðfæstnesse gewitnesse.

34. Ic ne onso gewitnesse fram menn. ac þær þing ic secge. þ ge sýn hale:.

35. Ðe wæs byrnende leoht-fæt. 7 lýhtende. ge woldon sume hwýle ge-bliffian on hýr leohte:.

36. Ic hæbbe manan gewitnesse þonne Iohannes. witollice þa weorc þe Fæder me realbe þæt ic hiȝ fullfremme. þa weorc þe ic wýrce. cýðað gewitnesse be me. þæt Fæder me afende.

37. And se Fæder þe me renbe. cýð gewitnesse be me: Ne ge næfne hýr stefne ne gehýrbon. ne ge hýr hýr ne gearon.

38. And ge nabbað hýr word on eop punnende. forþam ðe ge ne gelyfað þam þe he renbe:.

39. Smeageað halige gewritu. forþam þe ge wenað þ ge habbon ece lif on

on þam. ⁊ hiȝ rȳnt þe ȝeritneſſe cȳðað be me.

40. ⁊ ȝe nellað cuman to me. ꝥ ȝe habbon hiȝ:

41. Ne underſeo ic nane beorhtneſſe æt mannum.

42. Ac ic ȝecneop eop. ꝥ ȝe nabbað Godeȝ luȝe on eop:

43. Ic com on mineȝ Fæder naman. ⁊ ȝe me ne underſenȝon. ȝȳȝ ofeȝ cȳmð on hiȝ aȝenum naman. hȳne ȝe underſeoð:

44. Ðu maȝe ȝe ȝelȳȝan. þe eop betȳnan pulðop underſeoð. and ne receað ꝥ pulðop þe iȝ fram Gode rȳȝum:

45. **ΨΑΤΕΙ ΙΚ ΥΡΧΗ-
ΔΕΘΓΑΝ ΙΖΥΙΣ ΒΙ ΑΤΤΙΝ. ΙΣΤ
ΣΛΕΙ ΥΡΧΗΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΜΥΣΕΣ ΔΝ
ΨΑΜΜΕΙ ΘΝΣ ΥΕΝΕΙΨ:**

46. **ΓΛΒΛΙ ΑΛΛΙΣ ΜΥΣΕ ΓΛ-
ΛΗΒΙΔΕΔΕΙΨ. ΓΛΨΑΝ ΓΑΛΛΗ-
ΒΙΔΕΔΕΙΨ ΜΙΣ. ΒΙ ΜΙΚ ΑΝΚ
ΓΛΙΝΣ ΓΑΜΕΛΙΔΑ.**

47. **ΨΑΝΔΕ ΝΗ ΓΛΙΝΙΣ ΜΕΛΛΗ
ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ. ΘΛΙΥΑ ΜΕΙΝΑΙΜ
ΥΑΝΚΑΛΗ ΓΑΛΛΗΒΓΛΙΨ:**

C A P. V I.

1. **ΑΕΛΚ ΨΑΤΑ ΓΑΛΛΙΨ ΙΛΙ-
ΣΝΣ ΝΕΛΚ ΜΑΚΕΙΝ ΨΧ ΓΑΛΕΙ-
ΛΛΙΕ ΓΛΗ ΤΙΒΕΚΙΔΕ.**

2. **ΓΛΗ ΑΛΙΣΤΙΔΑ ΙΝΑ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ. ΝΗΤΕ ΓΛΣΕΘΗΝ
ΤΛΙΚΝΙΝΣ ΨΧΖΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΒΙ
ΣΙΝΚΑΙΜ:**

3. **ΝΣΙΔΑΓΑ ΨΑΝ ΑΝΑ ΕΛΙΚ-
ΓΗΝΙ ΙΛΙΣΝΣ. ΓΛΗ ΓΛΙΝΑΚ ΓΛ-
ΣΑΤ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.**

4. **ΥΑΣΗΨ ΨΑΝ ΝΕΘΑ ΠΑΣΧΑ
ΣΧ ΔΗΛΨΣ ΙΝΔΛΙΕ:**

5. **ΨΑΚΗΗ ΝΣΗΧΕ ΑΝΓΧΝΑ ΙΛΙ-
ΣΝΣ.**

45. Ne pene ȝe na ꝥ ic eop pȳȝe to Fæder. ȝe iȝ þe eop pȳȝð. Moȳȝeȝ on þone ȝe ȝehihtað:

46. riðoblice ȝȳȝ ȝe ȝelȳȝon Moȳȝe. ȝe ȝelȳȝon eac me. riðlice he pȳat be me.

47. Gȳȝ ȝe hiȝ rȳaȝum ne ȝelȳȝað. hu ȝelȳȝe ȝe minnum ȝopðum:

C A P. V I.

Ðȳȝ ȝoðȳpel ȝceal on mid-
lencteneȝ ȝunnan-ðæȝ:

1. Æȝȝeȝ þȳȝon ȝop ȝe Ðælend ofeȝ þa Galileȳȝcean ȝæ. ȝeo iȝ Tiberiadiȝ.

2. ⁊ hȳm ȝȳliȝðe mȳcel ȝolc. ȝopþam þe hi ȝeȝapȝon þa taena þe he ȝophte on þam þe ȝæȝon ȝe-unȝȳumode:

3. riðoblice ȝe Ðælend aȝtað on anne munt. ⁊ ȝæt þaȝ mid hiȝ leopning-cnihton.

4. Ðiȝ ȝæȝ ȝehenðe Eȝȝȝon Iudea ȝȳeolȝ-ðæȝe:

5. þa ȝe Ðælend hiȝ eȝȝan up-

SNS. GAH ΓΑΝΜΙΔΑ ΦΛΜΜΕΙ
ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ ΙΔΑΓΑ ΔΝ ΙΜ-
ΜΑ. ΟΛΦΝΗ ΔΝ ΦΙΛΙΠΠΑΝ. ΘΛ-
ΦΚΡ ΒΗΓΓΑΜ ΗΛΛΙΒΑΝΣ ΕΙ
ΜΑΤΓΑΙΝΑ ΦΛΙ:

6. ΦΑΤΝΗ ΦΑΝ ΟΛΦ ΕΚΛΙ-
ΣΑΝΔΣ ΙΝΑ. ΙΨ ΣΙΛΒΑ ΥΙΣΣΑ
ΦΑΤΕΙ ΗΛΒΑΙΔΑ ΤΑΝΓΑΝ:

7. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜΜΑ ΦΙΛΙΠΠΝΣ.
ΤΥΛΙΜ ΗΝΝΔΑΜ ΣΚΑΤΤΕ ΗΛΛΙ-
ΒΡΣ ΝΙ ΓΑΝΧΗΑΙ ΣΙΝΔ ΦΛΙΜ.
ΦΕΙ ΝΙΜΑΙ ΘΑΚΓΙΖΝΗ ΛΕΙΤΙΛ:

8. ΟΛΦ ΛΙΝΣ ΦΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΙΣ.
ΑΝΔΚΑΙΛΣ ΒΚΡΦΑΚ ΠΛΙΤΚΑΝΣ
ΣΕΙΜΧΝΑΝΣ.

9. ΙΣΤ ΜΑΓΝΑΑ ΛΙΝΣ ΗΕΚ.
ΣΛΕΙ ΗΛΒΑΙΦ. Ε. ΗΛΛΙΒΑΝΣ ΒΛ-
ΚΙΖΕΙΝΑΝΣ ΓΑΗ. Β. ΕΙΣΚΑΝΣ.
ΑΚΕΙ ΦΑΤΑ ΘΑ ΙΣΤ ΔΝ ΣΥΛ
ΜΑΝΑΓΛΙΜ:

10. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΦ. ΥΑΝΚΚΕΙΦ
ΦΑΝΣ ΜΑΝΣ ΑΝΑΚΝΜΒΓΑΝ:
ΥΑΣΝΗ ΦΑΝ ΗΛΥΙ ΜΑΝΑΓ ΑΝΑ
ΦΑΜΜΑ ΣΤΑΔΑ. ΦΑΚΝΗ ΑΝΑ-
ΚΝΜΒΙΔΕΔΑΝΝ ΥΑΙΚΡΣ ΚΑΨΓΧΝ
ΣΥΛ ΣΥΕ ΕΙΜΦ ΦΝΣΗΝΔΓΡΣ:

11. ΝΑΜΝΗ ΦΑΝ ΦΑΝΣ ΗΛΛΙ-
ΒΑΝΣ ΙΛΙΣΝΣ. ΓΑΗ ΑΥΙΛΙΝΔΧΝΔΣ
ΓΑΔΑΙΛΙΔΑ ΦΛΙΜ ΑΝΑΚΝΜΒ-
ΓΑΝΔΑΜ. ΣΑΜΑΛΕΙΚΡ ΓΑΗ ΦΙΖΕ
ΕΙΣΚΕ ΣΥΛ ΕΙΛΗ ΣΥΕ ΥΙΛΔΕΔΑΝΝ:

12. ΦΑΝΝΗ ΒΙ ΦΕ ΣΑΔΑΙ ΥΑΝΚ-
ΦΗΝ. ΟΛΦ ΔΝ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙ-
ΝΑΙΜ. ΓΑΛΙΣΙΦ ΦΡΣ ΑΦΛΙΕΝΑΝ-
ΔΕΙΝΣ ΔΚΑΝΗΣΝΧΣ. ΦΕΙ ΥΑΙΗΤΑΙ
ΝΙ ΕΚΛΑΙΣΤΝΑΙ:

up-ahor. and gereah þ mycel
folc com to hym. he cræð
to Philippe. Hwær bicge pe
hlaƿar þ þar eton:

6. Ðæt he cræð hir fan-
tizenbe. he riſte hwæt he don
wolde:

7. Þa andſpærde hym Phi-
lippur. 7 cræð. Nabbað hi
zenoh on tpegepa hundred
penega purðe hlaƿer. þ ælc
gumne dæl nýme:

8. Þa andſpærde him an hir
leornung-cnihta. Andſearði-
moneſ broður Petreſ.

9. Her yr an cnapa. Ðe
hæfð riſ berene hlaƿar and
tpegen fixar. ac hwæt gýnt
þa þing betpux gpa manegum
mannum:

10. Ða cræð ge hælend.
Doð þ ðar men riſton. On
þære ftore pæſ mycel gærr.
þær gæton þa gýlce riſ þu-
renbo manna.

11. Se hælend nam þa hla-
ƿar. and þanc-purðlice býde.
7 hiſ to-dæle þam riſten-
dum. 7 eallgpa of þam fixum.
gpa mycel gpa hiſ wolbon:

12. Ða hiſ fulle pæron.
þa cræð he to hýſ leornung-
cnihton. Grabriað þa brýt-
rena þe þar tolafe pæron. þ
hiſ ne loſigeon:

13. ΦΑΝΗ ΓΑΛΕΣΝ ΓΑΗ ΓΛ-
 ΕΝΛΛΙΔΕΑΝΝ. Ι Β. ΤΛΙΝΓΧΝΣ
 ΓΑΒΚΗΚΧ ΝΣ ΕΙΜΕ ΗΛΛΙΒΑΜ
 ΦΛΙΜ ΒΑΚΙΖΕΙΝΑΜ. ΦΑΤΕΙ ΛΕ-
 ΛΙΕΝΑΝΔΑ ΦΛΙΜ ΜΑΤΓΑΝΔΑΜ:

14. ΦΑΚΗΗ ΦΛΙ ΜΑΝΣ ΓΑΣΛΙ-
 ΘΑΝΔΑΝΣ ΦΧΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ
 ΤΑΙΚΝ ΙΛΙΣΝΣ. ΑΕΦΗΝ. ΦΑΤΕΙ
 ΣΑ ΙΣΤ ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΠΚΑΗΕΤΗΣ
 ΣΑ ΟΙΜΑΝΔΑ ΙΝ ΦΧ ΜΑΝΛΣΕΦ:

15. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΚΗΝΝΑΝΔΑΣ ΦΑ-
 ΤΕΙ ΜΗΝΑΙΔΕΑΝΝ ΗΣΓΑΓΓΑΝ
 ΓΑΗ ΥΙΛΥΑΝ. ΕΙ ΤΑΥΙΔΕΔΕΙΝΑ
 ΙΝΑ ΔΗ ΦΙΝΔΑΝΑ. ΛΕΙΔΔΑΓΑ
 ΛΕΤΚΑ ΙΝ ΕΛΙΚΗΝΝΙ ΙΣ ΛΙΝΣ:

16. ΙΨ ΣΥΕ ΣΕΙΦΗ ΥΑΚΦ. ΑΤ-
 ΙΔΔΑΔΕΑΝΝ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΑΝΑ
 ΜΑΚΕΙΝ.

17. ΓΑΗ ΗΣΣΤΙΓΗΝ ΙΝ ΣΚΙΠ.
 ΙΔΔΑΔΕΑΝΝ ΝΗ ΝΕΑΚ ΜΑΚΕΙΝ
 ΙΝ ΚΑΕΑΚΝΑΝΗ. ΓΑΗ ΚΙΥΙΣ ΓΗ-
 ΦΑΝ ΥΑΚΦ. ΓΑΗ ΝΙ ΑΤΙΔΔΑΓΑ
 ΝΑΗΗΦΑΝ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.

18. ΙΨ ΜΑΚΕΙΝ. ΥΙΝΔΑ ΜΙΚΙ-
 ΛΑΜΜΑ ΥΛΙΑΝΔΑΙΝ. ΝΚΚΑΙΣΙΔΑ
 ΥΑΣ:

19. ΦΑΚΗΗ ΕΑΚΑΝΔΑΝΣ ΣΥΕ
 ΣΠΛΗΚΔΕ . Κ . ΓΑΗ . Ε . ΛΙΦΦΑΝ
 . Λ . ΓΑΣΛΙΘΑΝΔ ΙΛΙΣΗ ΓΑΓΓΑΝ-
 ΔΑΝ ΑΝΑ ΜΑΚΕΙΝ. ΓΑΗ ΝΕΘΑ
 ΣΚΙΠΑ ΟΙΜΑΝΔΑΝ. ΓΑΗ ΧΗΤΕ-
 ΔΑΝ ΣΙΣ:

20. ΦΑΚΗΗ ΟΑΦ. ΙΚ ΙΜ. ΝΙ
 ΧΓΕΙΦ ΙΖΥΙΣ:

21. ΦΑΚΗΗ ΥΙΛΑΔΕΑΝΝ ΙΝΑ ΝΙ-
 ΜΑΝ ΙΝ ΣΚΙΠ. ΓΑΗ ΣΗΝΣΑΙΥ ΦΑ-
 ΤΑ

13. Hi zezabereton 7 fyl-
 don trefe pilzean fülle þæra
 brýtrena. of þam þe þa læf-
 don. þe of þam fýr berenan
 hlafon æton:

14. Ða men crædon. þa hi z
 zezaron þ he þ tacen porhte.
 Ðæt þer is foðlice pitega þe
 on middan-geard cýmð:

15. Þa se hælenb pýrte þ
 hi z polbon cuman. and hine
 zelæcccean. 7 to cýninge don.
 þa fleah he ana uppon þone
 munt:

16. [ymylt-
 nyre aponþen pær.]

17. And þa hi z eobon
 on reýp. hi comon ofer þa zæ
 to Epharname. hit pearð
 þa þýrte. and se hælenb ne
 com to hym.

18. Wýcel pmb bleop. and
 hit pær hreoh zæ:

19. pitoblice þa hi z hæf-
 don zezopen fýrlice trentig
 furlanga ofþe þritteig. þa
 zezaron hi z þone hælenb up-
 pan þære zæ gan. 7 þ he pær
 zehende þam reýpe. and hi
 hym onþredon:

20. He cræð þa to hym.
 Ic hit eom. ne onþrædað eop:

21. Hi z polbon hýne niman
 on þ reýp. and zona þ reýp
 pær

ΤΑ ΣΚΙΠ ΥΛΦ ΑΝΑ ΛΙΚΦΛΙ
ΑΝΑ ΦΧΕΙ ΕΙΣ ΙΔΔΓΕΔΝΝ:

22. ΙΕΤΗΜΙΝ ΔΑΓΓΑ ΜΑΝΑΓΕΙ.
ΣΕΙ ΣΤΡΦ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΕΙΝ. ΣΕ-
ΘΗΝ ΦΑΤΕΙ ΣΚΙΠ ΑΝΦΑΚ ΝΙ ΥΛΣ
ΓΛΙΝΑΚ ΝΣΓΑ ΛΙΝ. ΓΛΗ ΦΑΤΕΙ
ΙΛΙΣΝΣ ΜΙΦ ΝΙ ΥΛΜ ΣΙΠΧΝΓΑΜ
ΣΕΙΝΛΙΜ ΙΝ ΦΑΤΑ ΣΚΙΠ. ΑΚ
ΛΙΝΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΓΑΛΙΦΗΝ.

23. ΑΝΦΑΚΑ ΦΑΝ ΣΚΙΠΑ ΥΕ-
ΜΗΝ ΝΣ ΤΙΒΛΙΚΙΔΔΛΗ ΝΕΘΑ
ΦΑΜΜΑ ΣΤΑΔΑ ΦΑΚΕΙ ΜΑΤΙ-
ΔΕΔΗΝ ΗΛΛΙΕ. ΑΝΑ ΦΑΜΜΕΙ
ΛΥΙΛΙΝΔΧΔΑ ΕΑΝ:

24. ΦΑΚΗΗ ΦΑΝ ΓΑΣΑΘ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙ ΦΑΤΕΙ ΙΛΙΣΝΣ ΝΙΣΤ ΓΛΙΝΑΚ
ΝΙΗ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ. ΓΑΣΤΙΓΗΝ
ΙΝ ΣΚΙΠΑ. ΓΛΗ ΥΕΜΗΝ ΙΝ ΚΑ-
ΕΑΚΝΑΗΝ ΣΧΚΓΑΝΔΑΝΣ ΙΛΙΣΗ.

25. ΓΛΗ ΒΙΓΕΤΗΝ ΙΝΑ ΗΙΝΔΑΚ
ΜΑΚΕΙΝ. ΥΕΦΗΝ ΝΗ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΚΑΒΒΕΙ. ΘΑΝ ΗΕΚ ΥΑΜΤ:

26. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ
ΥΛΦ. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΥΙΦΑ ΙΖΥΙΣ.
ΣΧΚΕΙΦ ΜΙΚ. ΝΙ ΦΑΤΕΙ ΣΕΘΗΦ
ΤΛΙΚΝΙΝΣ ΓΛΗ ΕΑΝΚΑΤΑΝΓΑ.
ΑΚ ΦΑΤΕΙ ΜΑΤΙΔΕΔΗΦ ΦΙΖΕ
ΗΛΛΙΒΕ ΓΛΗ ΣΔΔΛΙ ΥΛΗΚΦΗΦ:

27. ΥΛΗΚΚΓΑΙΦ ΝΙ ΦΑΝΑ ΜΑΤ
ΦΑΝΑ ΕΚΑΛΗΣΑΝΑΝ. ΑΚ ΜΑΤ
ΦΑΝΑ ΥΙΣΑΝΔΑΝ ΔΗ ΛΙΒΛΙΝΛΙ
ΛΙΥΕΙ

pær æt þam lande þe hiȝ pol-
don to-þaran:

22. Soðlice oðre dæg ȝeo
menigeo. þe ȝtod beȝeondan
þam mere. ȝereah þ þær næȝ
buton an ȝcȝp. 7 þ ȝe hælenb
ne eode on ȝcȝp mid hȝȝ leor-
ning-cnihtan. ac hȝȝ leorning-
cnihtas ȝylfe ana foron.

23. Oðre ȝcȝpu comun
fram Tiberiade rið þa ȝtope
þar hiȝ þone hlaȝ æton.
Drihtne þanciende:

24. Ða ȝeo menigeo ȝereah
þ ȝe hælenb þar næȝ. ne hȝȝ
leorning-cnihtas. þa eodon
hiȝ on ȝcȝpu. and comun to
Lapharnaum. rohton þæne
hælenb.

25. And þa hi ȝemetton
hȝne beȝeondan þam mere.
hiȝ cƿædon to him. Lapeor.
hƿæne com þu hiðer:

26. Ðe hælenb him andƿra-
pode 7 cƿæð. Soð ic ȝecȝe
eor. ne ȝece ȝe me. forþan
þe ȝe tacnu ȝerapou. ac for-
þan þe ȝe æton of þam hla-
fon. 7 ȝynt fulle:

Ðȝȝ ȝceal on ƿriȝe-dæg on
þære forþan pucan æfter
Epiphania Domini:

27. Ne ȝȝnceað æfter þam
mete þe forþȝrð. ac æfter
þam þe þurh-punað ou ece
lif.

ΛΙΥΕΙΝΑΝ. ΦΑΝΕΙ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ
ΓΙΒΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΝΗΗ ΑΝΚ ΑΤΤΑ
ΓΑΣΙΓΛΙΑΔΑ ΓΡΨ:

28. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΘΑ ΤΑΝΘΑΙΜΑ ΕΙ ΥΑΝΚΚΘΑΙΜΑ
ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΓΡΨΣ:

29. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΗΣ ΘΑΗ ΟΛΦ
ΔΗ ΙΜ. ΦΑΤ ΙΣΤ ΥΑΝΚΣΤΥ
ΓΡΨΣ. ΕΙ ΓΑΛΛΑΝΘΕΓΑΙΦ ΦΑΜΜΕΙ
ΙΝΣΑΝΔΙΑΔΑ ΘΑΙΝΣ:

30. ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΑΨΦΑΝ
ΘΑ ΤΑΝΘΙΣ ΨΗ ΤΑΙΚΝΕ. ΕΙ
ΣΑΙΘΑΙΜΑ ΘΑΗ ΓΑΛΛΑΝΘΕΓΑΙΜΑ
ΦΗΣ. ΘΑ ΥΑΝΚΚΕΙΣ.

31. ΑΤΤΑΝΣ ΗΝΣΑΚΑΙ ΜΑΝΝΑ
ΜΑΤΙΔΕΔΗΝ ΑΝΑ ΑΝΨΙΔΑΙ.
ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΣΤ ΓΑΜΕΛΙΦ. ΗΛΛΙΕ
ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ ΓΛΕ ΙΜ ΔΗ ΜΑΤΘΑΝ:

32. ΦΑΚΗΗ ΟΛΦ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.
ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ ΜΥ-
ΣΕΣ ΓΛΕ ΙΖΥΙΣ ΗΛΛΙΕ ΝΣ ΗΙΜΙ-
ΝΑ. ΑΚ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΓΛΕ ΙΖΥΙΣ
ΗΛΛΙΕ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ ΦΑΝΑ ΣΗΝ-
ΘΕΙΝΑΝ.

33. ΣΑ ΑΝΚ ΗΛΛΙΕΣ ΓΡΨΣ ΙΣΤ
ΣΑΕΙ ΑΤΣΤΑΙΓ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ. ΘΑΗ
ΓΛΕ ΛΙΒΑΙΝ ΦΙΖΑΙ ΜΑΝΑΣΕΔΑΙ:

34. ΦΑΝΗΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΕΑΝ. ΕΚΑΜΥΙΓΙΣ ΓΙΕ ΠΗΣΙΣ ΦΑ-
ΝΑ ΗΛΛΙΕ:

35. ΘΑΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.
ΙΚ ΙΜ ΣΑ ΗΛΛΙΕΣ ΛΙΒΑΙΝΑΙΣ.
ΦΑΝΑ ΓΑΓΓΑΝΔΑΝ ΔΗ ΜΙΣ ΝΙ
ΗΠΓΓΚΕΙΦ. ΘΑΗ ΦΑΝΑ ΓΑΛΛΑΝΘ-
ΘΑΝΔΑΝ ΔΗ ΜΙΣ ΝΙ ΦΑΝΚΣΕΙΦ
ΘΑΝΗΗΝ.

36. ΑΚΕΙ ΟΛΦ ΙΖΥΙΣ ΦΑΤΕΙ
ΓΛ-

lif. þone mannes sunu eop
rylð. þone God Fæder ge-
tacnobe:

28. HiƷ cƷædon to hƷm.
HƷæt do þe þ þe Ʒyrceon God-
des þeorc:

29. Þa andƷƷarode þe hæ-
lend. 7 cƷæð to hƷm. Ðæt
Ʒr Godes þeorc. þ ge zelyƷon
on þone þe he rende:

30. Ða cƷædon hiƷ. HƷæt
deƷt þu to tacne. þ þe ge-
reon and zelyƷon þ þu hyt
Ʒyrce.

31. Upe fæderas æton
heofonlicne mete on ƷeƷtene.
ƷƷa hyt aƷƷiten Ʒr. Ðe fealde
hƷm etan hlaƷ of heofone:

32. Se hælend cƷæð to
hƷm. Soð ic fecege eop. ne
fealde MoƷƷes eop hlaƷ of
heofonum. ac min Fæder eop
rylð soðne hlaƷ of heofo-
num.

33. Hyt Ʒr Godes hlaƷ þe
of heofone com. and Ʒylð
miððan-eaƷde lif:

34. HiƷ cƷædon to hƷm.
ÐƷihten. Ʒyle uƷ þyrne hlaƷ:

35. Se hælend cƷæð to
hƷm. Ic eom hƷfes hlaƷ. ne hin-
zƷað þone þe to me cƷmð.
and ne þyrƷt þone næfre þe
on me zelyƷð.

36. Ac ic eop fæde þ ge
ge-

ΓΛΕΘΟΨ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΓΛΛΑΝ-
ΒΕΙΨ:

37. ΑΛΛ ΨΛΤΕΙ ΓΛΕ ΜΙΣ ΑΤ-
ΤΛ. ΔΗ ΜΙΣ ΟΙΜΙΨ. ΓΛΗ ΨΑΝΛ
ΓΛΓΓΑΝΔΑΝ ΔΗ ΜΙΣ ΝΙ ΝΣΥΛΙΚ-
ΠΑ ΝΤ.

38. ΝΝΤΕ ΑΤΣΤΛΙΓ ΝΣ ΗΙΜΙΝΛ.
ΝΗΨ ΦΕΕΙ ΤΛΗΓΑΝ ΥΙΛΓΑΝ ΜΕΙ-
ΝΑΝΛ. ΛΚ ΥΙΛΓΑΝ ΨΙΣ ΣΑΝΔ-
ΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ.

39. *Videtur scriba comma hoc omisisse,
simillimo utriusque commatis ini-
tuo ac sine in errorem inductus.*

40. ΨΑΤΗΗ ΨΑΝ ΙΣΤ ΥΙΛΓΑΝ
ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ. ΕΙ ΘΛ-
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΣΛΙΘΙΨ ΨΑΝΛ ΣΗΝΗ
ΓΛΗ ΓΛΛΑΝΒΕΙΨ ΔΗ ΙΜΜΛ. ΛΙ-
ΓΙ ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΝ. ΓΛΗ ΝΚ-
ΚΛΙΣΓΛ ΙΝΛ ΙΚ ΙΝ ΣΠΕΔΙΣΤΙΝ
ΔΑΓΛ:

41. ΒΙΚΧΔΙΔΕΑΝΝ ΨΑΝ ΙΝ-
ΔΛΙΕΙΣ ΒΙ ΙΝΛ. ΝΝΤΕ ΟΛΨ. ΙΚ
ΙΜ ΗΛΛΙΕΣ ΣΛ ΑΤΣΤΕΙΓΑΝΔΣ
ΝΣ ΗΙΜΙΝΛ.

42. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΝΗΝ ΣΛ ΙΣΤ
ΙΛΙΣΗΣ ΣΛ ΣΗΝΗΣ ΙΧΣΕΨΙΣ. ΨΙΖΕΙ
ΥΕΙΣ ΚΗΝΨΕΔΗΜ ΑΤΤΑΝ ΓΛΗ
ΛΙΨΕΙΝ. ΘΛΙΥΛ ΝΗ ΟΙΨΙΨ ΣΛ.
ΨΛΤΕΙ ΝΣ ΗΙΜΙΝΛ ΑΤΣΤΛΙΓ:

43. ΑΝΔΗΧΕ ΨΑΝ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ
ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΝΙ ΒΙΚΧΔΕΙΨ ΜΙΨ
ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΧ.

zerapon me. 7 ne zelyrbon:

37. Call þ Fæder me sylð.
cymð to me. 7 ic ne purpe
ut þone þe to me cymð.

38. Forþam þe ic ne com
of heoronum þ ic minne pil-
lan do. ac þær pillan þe me
renbe.

39. Ðæt is þær Fæder pil-
la þe me renbe. þ ic nanþing
ne forleoƿe of þam þe he me
realde. ac aƿecce þ on þam
ytemertan dæge:

40. Ðýr is mines Fæder
pilla þe me renbe. þ ælc þe
þone sunu zeryð. 7 on hine
zelyrð. hæbbe ece lif. 7 ic
hine aƿecce on þam ytemer-
tan dæge:

41. Ða murcnodon þa lu-
dear be him. forþam þe he
cræð. Ic com hlaƿ þe of heo-
ronum com.

42. 7 hig crædon. Ðu nis
þis se hælenð soƿeres sunu.
þe cunnon hýr fæder 7 hýr
modor. hu-meta seðð þer.
Ic com of heoronum:

43. Se hælenð hým and-
ƿarode 7 cræð to him. Ne
murcniað eop betrynan.

Ðýr ſceal on pobner-dæg on þære Pentecortener pucan.

44. NIMANNA MARG UIMAN AT
MIS. NIBAI ATTA. SLEI SANDI-
DA MIK. ATPHINSIF INA. GAH IK
NKKALISGA INA IN FLAMMA SPE-
DISTIN DAGA:

45. IST GAMESIF ANA PRAN-
FETNM. GAH VALIFANA ALLAI
LAISIDA MI GRS. OAZNH NN SA
GALANSKANAS AT ATTIN GAH
GANAM. GARGIF AN MIS:

46. NI FLATEI ATTAN SEOI
OAS. NIBAI SLEI IST FRAM AT-
TIN. SA SAO ATTAN:

47. AMEN AMEN UIFA IZVIS.
SLEI GALLANBEIF AN MIS. LIH
LIBAIN LIVEINRN:

48. IK IM SA HLAIFES LIBAI-
NAIS.

49. ATTANS IZVAKAI MATIDE-
ANN MANNA IN ANFIDA MI. GAH
GASYNLTON.

50. SA IST HLAIFES SLEI NS
HIMINA ATSTAF. EI SLEI FIS
MATGAI. NI GALANFNAI:

51. IK IM HLAIFES SA LIBAN-
DANS NS HIMINA UNMANA. GA-
BAI OAS MATGIF FIS HLAIBIS.
LIBAIF IN AGRKANF. GALFAN
SA HLAIFES FLANEI IK GIBA LEIK
MEIN IST. FLATEI IK GIBA IN
FIZRS MANASEAIS LIBAINAIS:

52. FLANNH SRKNN MIF SIS
MISSA INDAIEIS. UIFANAANS.
OLIVA MARG SA NNSIS LEIK

GI-

44. Ne mæg nan man cu-
man to me. buton je Fæber.
þe me ſende. hýne teo. and
ic hýne arære on þam ýte-
merstan dæge:

45. On þæra pitegena bo-
cum ýr arriten. Calle eað-
lære beoð Godes. ælc þe ge-
hýrbe æt Fæber 7 leornode.
cymð to me:

46. Ne gereah nan man
Fæber. buton je þe ýr of
Gode. je gereyhð Fæber:

47. Soð ic ſecge eop. je
hærfð ece lif. þe on me ge-
lyrfð:

48. Ic eom hýer hlaf.

49. Ure fæberar æton
heoronicne mete on per-
te. and hi rýnd deabe.

50. Ðýr ýr je hlaf þe of
heorenum com. þæt ne ſpel-
te je þe of hým ýtt:

51. Ic eom lýbbende hlaf
þe of heoronom com. ſpa hpa
ſpa ýtt of þýrton hlafe. he
leorað on eceſſe. 7 je hlaf
þe ic rýlle ýr min flærç. for
midan-gearðer lîfe:

52. Ða ludear fliton hým
betrýnan. and crædon. Ðu
mæg þer hýr flærç of rýllan

to

ΓΙΒΛΗ ΔΗ ΜΑΤΘΑΝ:

53. ΦΛΗΚΗ ΑΛΦ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.

ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙΒΛΙ
ΜΑΤΘΙΦ ΛΕΙΚ ΦΙΣ ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΝΣ
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΛΙΦ ΙΣ ΒΛΑΦ. ΝΙ ΗΛ
ΒΛΙΦ ΛΙΒΛΙΝ ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΣΙΛΒΑΜ.

54. ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΜΕΙΝ ΛΕΙΚ
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΚΙΦ ΜΕΙΝ ΒΛΑΦ. ΛΙΗ
ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΝ. ΓΛΗ ΙΚ ΝΚ-
ΚΛΙΣΓΑ ΙΝΑ ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΣΠΕΔΙ-
ΣΤΙΝ ΔΑΓΛ.

55. ΦΑΤΑ ΑΝΚ ΛΕΙΚ ΜΕΙΝΑΤΑ
ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΙΣΤ ΜΑΤΣ. ΓΛΗ ΦΑ-
ΤΑ ΒΛΑΦ ΜΕΙΝ ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΙΣΤ
ΔΚΑΓΚΚ:

56. ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΜΕΙΝ ΛΕΙΚ
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΚΙΦ ΜΕΙΝ ΒΛΑΦ. ΙΝ
ΜΙΣ ΥΙΣΙΦ ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΜΜΑ.

57. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ
ΛΙΒΑΝΑΣ ΑΤΤΑ. ΓΛΗ ΙΚ ΛΙΒΛ
ΙΝ ΑΤΤΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ
ΜΙΚ. ΓΛΗ ΣΑ ΛΙΒΛΙΦ ΙΝ ΜΕΙΝΑ:

58. ΣΑ ΙΣΤ ΗΛΛΙΕΣ ΣΛΕΙ ΝΣ
ΗΜΙΝΑ ΑΤΣΤΑΙΓ. ΝΙ ΣΥΑ ΣΥΕ
ΜΑΤΙΔΕΔΗΝ ΑΤΤΑΝΣ ΙΖΥΑΚΛΙ
ΜΑΝΝΑ ΓΛΗ ΓΛΑΛΗΦΝΧΔΕΔΗΝ.
ΙΦ ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΦΑΝΑ ΗΛΛΙΕ.
ΛΙΒΛΙΦ ΙΝ ΑΓΗΚΑΝΦ:

59. ΦΑΤΑ ΑΛΦ ΙΝ ΣΥΝΑΓΧΕ.
ΛΛΙΣΓΑΝΑΣ ΙΝ ΚΛΕΑΚΝΑΝΜ.

60. ΦΛΗΝΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΓΛΗΛΗΣ-
ΓΑΝΔΑΝΣ ΦΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΙΣ. ΟΕ-
ΦΗΝ.

to etene:.

53. þa cræð þe hælenð to
hým.

Ðýr ſceal anum bæge ær Palm
ſunnan-bæg:.

Soð ic ſecge eop. næbbe ge
liſ on eop buton ge eton
manneſ ſuna flærc. and hýr
bloð ðrincon.

54. Ðe hæfð ece liſ. þe
ýtt min flærc and ðrinced
min bloð. and ic hýne arære
on þam ýtemerſtan bæge.

55. Soðlice min flærc ýr
mete. 7 min bloð ýr ðrinced.

56. Ðe þe ýtt min flærc
and ðrinced min bloð. he pu-
nað on me 7 ic on hým.

57. Ðra ſpa lýbbenðe Fæ-
ðer me renðe. and ic lýbbe
þurh Fæðer. and þe ðe me
ýtt. he leofað þurh me:.

58. þýr ýr þe hlaſ þe of
heoſonum com. na ſpa ſpa
ure fæðerſ æton heoſonlic-
ne mete and deaðe þæron. þe
þe ýtt þýrne hlaſ. he leofað
on ecnyſſe:.

59. Ðaſ þing he fæde on
gerammunge. þa he lærðe on
Lapharnaum.

60. Manega hýr leorning-
cnihta crædon. þa hið þýr
ge-

φῆν. ἤρασαν ἰστ φᾶτα ὑληκα.
 Θᾶς μαρ φῆς ἡλῆςγῆν:

61. ἰφ ὑτᾶνᾶς ἰλῆςῆς ἰν σῆς
 σῆλβῆν φᾶτει βῆκῆδῆδᾶν
 φᾶτα φᾶι σῆπῆςγῆς ἰς. ἠλφ
 ᾶν ἰμ. φᾶτα ἰζῆς γᾶμᾶκ-
 ζεῖφ.

62. γᾶβᾶι νῆ γᾶςᾶιθῆφ σῆνῆ
 μᾶς ἡςσῆεῖγᾶν φᾶδῆι ὑᾶς
 ἔᾶκῆφῆς:

63. ᾶῆμᾶ ἰστ σᾶει ᾶῆβᾶν-
 τᾶνγῆφ. φᾶτα ᾶεῖκ νῆ βῆτῆεῖφ
 ὑᾶῆτ. φῆ ὑᾶῆκαᾶ φῆει ἰκ
 κῆδῆδᾶ ἰζῆς. ᾶῆμᾶ ἰστ γᾶῆ
 ᾶῆβᾶῆς ἰστ.

64. ᾶεῖ σῆνᾶ ἰζῆκα σῆμᾶι
 φᾶει νῆ γᾶῆᾶῆβῆγᾶνᾶ: ὑῆςσῆῆ
 φᾶν ἡς ἔῆνῆμῆστῆγᾶ ἰλῆςῆς
 θᾶκῆγᾶι σῆνᾶ φᾶι νῆ γᾶῆᾶῆβῆ-
 γᾶνᾶᾶῆς. γᾶῆ θᾶς ἰστ σᾶει
 γᾶῆεῖφ ἰῆᾶ.

65. γᾶῆ ἠλφ. ᾶν φῆ ἠλφ
 ἰζῆς φᾶτει νῆᾶῆῆσῆῆῆν μᾶρ
 ᾶῆμᾶν ᾶτ μῆς. νῆβᾶι ἰστ ᾶτ-
 γῆβᾶν ἰμᾶ ἔῆᾶᾶ ᾶτῆῆν μῆῆ-
 ῆᾶᾶᾶ:

66. ῆζῆῆ φᾶᾶᾶ μῆᾶᾶ ᾶᾶ-
 ῆᾶᾶᾶ γᾶῆῆφῆῆ σῆπῆςγῆ ἰς
 ἰβῆκᾶι. γᾶῆ φᾶῆᾶσῆεῖφς μῆφ
 ἰμᾶᾶ νῆ ἰᾶᾶῆᾶᾶ:

67. φᾶκῆῆ ἠλφ ἰλῆςῆς ᾶν
 φᾶῆῆ τῆᾶῆῆβῆῆ. ἰβᾶι γᾶῆ γῆς
 ὑῆεῖφ γᾶῆεῖφᾶῆ:

68. φᾶῆῆῆ ᾶῆᾶῆῆῆ ἰμᾶᾶ σῆῆ-
 ῆῆῆῆ ᾶῆῆῆῆῆ. ἔᾶῆ. ᾶν θᾶᾶᾶᾶ
 γᾶῆεῖφᾶῆᾶ. ὑᾶῆκαᾶ ᾶῆβᾶῆ-
 ῆᾶῆς ᾶῆεῖῆῆῆῆ ἡᾶβᾶῆς.

69. γᾶῆ

gehýrdon. Deað þýr þeop
 frræc. hpa mæg hi gehýpan.

61. Ða rýrte se ðælend þ
 hýr leorning-cnihtas mur-
 cnedon betweox hým gýlfon
 be þýron. 7 he cræð to hým.
 Ðæt eop berpæð.

62. Líf ze zereod man-
 nes runu arizendne þær he
 ær wæs:

63. Gært þýr se ðe zeli-
 fært. flærce ne fremað nan-
 þing. þa word ðe ic eop wæbe
 gýnt gært and líf.

64. Ac gume ze ne zely-
 fad: ritodlice se ðælend rýr-
 te æt fruman hræt þa ze-
 lyfendban wæron. 7 hpa hýne
 belæpan wolde.

65. And he cræð. Forþýz
 ic eop wæbe þ nan man ne
 mæg cuman to me. buton
 min Fæder hýt hým gýlle:

66. Sýððan manega hýr
 leorning-cnihta cýrdon on-
 bæc. and ne eodun mid hým:

67. Ða cræð se ðælend to
 þam twelfum. Epreðe ze wýlle
 ze fram me:

68. þa anbýrðe hým Si-
 mon Petrus 7 cræð. Driht-
 ten. to hram ga we. þu hæfxt
 ecer lífes word.

69. 7 se

69. 9ΛΗ ΥΕΙΣ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΑΝΜ
9ΛΗ ΝΕΚΗΝΦΕΔΝΜ ΦΛΤΕΙ ΦΗ
ΙΣ ΧΡΙΣΤΗΣ ΣΗΝΗΣ ΓΩΦΣ ΛΙΒΑΝ-
ΔΙΝΣ:

70. ΑΝΔΗΡΞ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙΝ ΙΚ
ΙΖΥΙΣ. Ι Β. ΓΑΥΛΛΙΔΑ. 9ΛΗ ΙΖ-
ΥΛΚΑ ΛΙΝΣ ΔΙΒΑΝΛΗΣ ΙΣΤ.

71. ΑΛΦΗΗ ΦΑΝ ΦΑΝΑ ΙΝΔΑΝ
ΣΕΙΜΩΝΙΣ ΙΣΚΑΚΙΧΤΗ. ΣΑ ΛΗΚ
ΗΛΒΑΙΔΑ ΙΝΑ ΓΑΛΕΥ9ΑΝ. ΛΙΝΣ
ΥΙΣΑΝΔΑ ΣΙΖΕ ΤΥΛΛΙΒΕ:

C A P. VII.

1. 9ΛΗ ΘΑΚΒΩΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΛΕΑΚ
ΦΑΤΑ ΙΝ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑ. ΝΙ ΛΗΚ
ΥΙΔΑ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑ ΓΑΓΓΑΝ.
ΝΗΤΕ ΣΧΚΙΔΕΑΝΝ ΙΝΑ ΦΛΙ ΙΝ-
ΔΑΙΕΙΣ ΝΣΥΜΑΝ.

2. ΥΑΣΗΗ ΦΑΝ ΝΕΘΑ ΔΗΛΨ
ΙΝΔΑΙΕ. ΣΧ ΗΛΕΦΚΑΣΤΑΚΕΙΝΣ:

3. ΦΑΝΗΗ ΑΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ
ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ. ΝΣΛΕΙΨ ΦΑΨΚΩ
9ΛΗ ΓΑΓΓ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ. ΕΙ
9ΛΗ ΦΛΙ ΣΙΠΩΝ9ΩΣ ΣΛΙΘΛΙΝΑ
ΥΛΗΚΣΤΥΑ ΦΕΙΝΑ ΦΩΕΙ ΦΗ
ΤΑΝ9ΙΣ.

4. ΝΙΜΑΝΝΑ ΛΗΚ ΙΝ ΑΝΑ-
ΛΛΗΓΝΕΙΝ ΘΑ ΤΑΝ9ΙΨ. 9ΛΗ
ΣΧΚΕΙΨ ΣΙΚ ΝΣΚΗΝΦΑΝΑ ΥΙΣΑΝ.
9ΑΒΛΙ ΦΑΤΑ ΤΑΝ9ΙΣ. ΒΛΙΚΗΤΕΙ
ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΦΙΖΛΙ ΜΑΝΑΣΕΔΛΙ:

5. ΝΙ ΛΗΚ ΦΛΙ ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ
R r ΓΑ-

69. 7 pe zelyrað 7 pítou
þ þu eart Erixt Godey Dunu.

70. De hælend hým and-
rparude 7 cræð. Du ne ze-
cear ic eop tpeþe. and eoper
an iþ deoþol.

71. 7 he hýt cræð be Iu-
ða Scarioðe. þeþ
hýne belæpðe. þa he pæf an
þara tpeþa:

C A P. VII.

Ðýr ſceal on týper-dæz on
þære firtan pucan innan
Lenctene:

1. Ðýððan for þe hælend
to Galilea. he nolde þaran to
Iudea. forþam ðe þa Iudear
hýne rohton. 7 polbon hýne
oþrlean.

2. Hit pæf zehende Iudea
þreolr-dæze

3. Ðýr broðra cræbon to
hým. Faþ heonon and za on
Iudea-land. þ þine leorning-
cnihtar zereon þa peopc þe
þu pýpce.

4. Ne deð nan mann nan-
þing on birglum. ac ſecð þ
hýt open ſý. zif þu þar þing
deft. zeputeþa þe ſýþne
miþban-eapðe:

5. Þitodlice ne hýr maþar
ne

ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ:

6. ΦΑΚΗΗ ΟΥΦ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ ΜΕΛ
ΜΕΙΝ ΝΙΝΑΗ ΙΣΤ. ΙΨ ΜΕΛ ΙΖΥΑΚ
ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΙΣΤ ΜΑΝΥΗ.

7. ΝΙ ΜΑΓ ΣΩ ΜΑΝΑΨΕΨΣ ΕΙ-
ΘΑΝ ΙΖΥΙΣ ΙΨ ΜΙΚ ΕΙΘΑΙΨ ΠΝΤΕ
ΙΚ ΥΕΙΤΥΡΑΘΑ ΒΙ ΙΝΣ ΦΑΤΕΙ
ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΙΖΕ ΝΒΙΛΑ ΣΙΝΔ:

8. ΟΝΣ ΓΑΛΕΙΨΙΨ ΙΝ ΔΗΛΨ ΦΩ
ΙΨ ΙΚ ΝΙΝΑΗ ΓΑΛΕΙΨΑ ΙΝ ΦΩ
ΔΗΛΨ ΠΝΤΕ ΜΕΙΝΑΤΑ ΜΕΛ
ΝΙΝΑΗ ΝΣΕΝΑΛΙΨ ΙΣΤ:

9. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ ΟΥΦ ΔΗ ΙΜ
ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΝ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑ.

10. ΙΨ ΒΙ ΨΕ ΓΑΛΙΨΗΝ ΦΛΙ
ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ. ΦΑΝΗΗ ΓΑΗ ΙΣ
ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΦΩ ΔΗΛΨ. ΝΙ ΑΝΔ-
ΑΝΓΩ ΑΚ ΣΥΕ ΑΝΑΛΛΑΝΓΝΙ-
ΒΑ:

11. ΦΑΝΗΗ ΙΝΔΑΙΕΙΣ ΣΩΚΙΔΕ-
ΔΗΝ ΙΝΑ ΙΝ ΦΙΖΑΙ ΔΗΛΨΑΙ. ΓΑΗ
ΟΨΗΝ. ΟΑΚ ΙΣΤ ΓΑΙΝΣ:

12. ΓΑΗ ΒΙΚΩΔΕΙΝΣ ΜΙΚΙΛΑ
ΥΑΣ ΙΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΣΗΜΑΙΗ ΟΨ-
ΗΝ ΦΑΤΕΙ ΣΗΝΓΕΙΝΣ ΙΣΤ. ΑΝ-
ΦΑΚΑΙ ΟΨΗΝ. ΝΕ. ΑΚ ΑΙΚΖΕΙΨ
ΦΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ:

13. ΝΙΗΨΑΝ ΑΙΝΣΗΝ ΣΥΕΨΑΗ
ΒΑΛΨΑΒΑ ΚΩΔΙΔΑ ΒΙ ΙΝΑ. ΙΝ
ΑΓΙΣΙΣ ΙΝΔΑΙΕ:

14. ΙΨ ΟΗΨΑΝ ΑΝΑ ΜΙΘΩΑΙ
ΔΗΛΨΗΣ ΣΤΑΙΓ ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ ΑΛΗ.
ΓΑΗ ΑΛΙΣΙΔΑ.

15. ΓΑΗ

ne gelyfbon on hyne :

6. Ða cwæð 7e hælend to
him. Gyt ne com min tid.
eoper tid 7 7ymle gearu.

7. Ne mæg middan-eard
eop hatian. ac he hatað me.
forþam ic cyððe gerytnerre be
him þ̅ hyr weorc 7ynt wele.:

8. Fare ge to þýrrom weoly-
dæge. ic ne fare to þýrrom
weoly-dæge. forþam min tid
ni 7yt gefýlled.:

9. Ðe punede on Galilea.
þa he þar þing fæde.

10. Eft þa hýr broðru
foron. þa for he eac to þam
weoly-dæge. næf na openli-
ce ac bigellice.:

11. Ða Iudeaf hyne roh-
ton on þam weoly-dæge. 7
cwædon. Ðwær 7 he.:

12. 7 mycel gehlýð wæs
on þære menigeo be him. 7u-
me cwædon. Ðe 7f god. oðre
cwædon. Ne 7e. ac he berwicð
þýf folc.:

13. Weah hwæðere ne 7ppæc
nan man openlice be hým. for
þæra Iudea ege.:

Ðýf 7ceal on myð-lenctener
pucan on týper-dæg.:

14. Þa hýt wæs mid-dæg
þæs weoly-dæges. þa eode 7e
hælend into þam temple. 7
læfde.

15. 7 þa

15. **ΓΛΗ** **ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΑΝΝ**
ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ. **ΟΨΑΝΔΑΝΣ**. **ΘΛΙ**
ΥΛ **ΣΑ** **ΒΥΚΧΣ** **ΚΑΝΝ** **ΝΝΗΣΛΛΙ**
ΣΙΨΣ:

16. **ΑΝΔΗΧΕ** **ΨΑΝ** **ΙΛΙΣΝΣ** **ΓΛΗ**
ΟΛΨ. **ΣΧ** **ΜΕΙΝΑ** **ΛΛΙΣΕΙΝΣ** **ΝΙΣΤ**
ΜΕΙΝΑ. **ΛΚ** **ΨΙΣ** **ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ**
ΜΙΚ.

17. **ΓΛΒΛΙ** **ΘΑΣ** **ΥΙΛΙ** **ΥΙΛΓΑΝ**
ΙΣ **ΤΛΗΓΑΝ**. **ΝΕΚΗΝΝΑΙΨ** **ΒΙ** **ΨΧ**
ΛΛΙΣΕΙΝ **ΕΚΑΜΝΗ** **ΓΧΨΑ** **ΣΙΓΛΙ**.
ΨΑΝ **ΙΚ** **ΕΚΑΜ** **ΜΙΣ** **ΣΙΛΒΙΝ**
ΚΧΔΓΑ:

18. **ΣΛΕΙ** **ΕΚΑΜ** **ΣΙΣ** **ΣΙΛΒΙΝ** **ΚΧ**
ΔΕΙΨ. **ΗΛΗΗΨΑ** **ΣΕΙΝΑ** **ΣΧΚΕΙΨ**.
ΪΨ **ΣΛΕΙ** **ΣΧΚΕΙΨ** **ΗΛΗΗΨΑ** **ΨΙΣ**
ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ **ΣΙΣ**. **ΣΛΗ** **ΣΗΝ**
ΓΕΙΝΣ **ΙΣΤ**. **ΓΛΗ** **ΙΝΥΙΝΔΙΨΑ** **ΙΝ**
ΙΜΜΑ **ΝΙΣΤ**:

19. **ΝΙΝ** **ΜΧΣΕΣ** **ΓΛΕ** **ΙΖΥΙΣ** **ΥΙ**
ΤΧΨ. **ΓΛΗ** **ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ** **ΙΖΥΑΚΑ**
ΤΛΗΓΙΨ **ΨΑΤΑ** **ΥΙΤΧΨ**. **ΘΛ** **ΜΙΚ**
ΣΧΚΕΙΨ **ΝΣΥΜΑΝ**:

20. **ΑΝΔΗΧΕ** **ΣΧ** **ΜΑΝΑΓΕΙ** **ΓΛΗ**
ΟΕΨΗΝ. **ΝΝΗΗΛΨΧΝ** **ΗΛΒΛΙΣ**.
ΘΑΣ **ΨΗΚ** **ΣΧΚΕΙΨ** **ΝΣΥΜΑΝ**:

21. **ΑΝΔΗΧΕ** **ΙΛΙΣΝΣ** **ΓΛΗ** **ΟΛΨ**
ΑΝ **ΙΜ**. **ΛΙΝ** **ΥΛΗΚΣΤΥ** **ΓΑΤΑΥΙ**
ΔΑ. **ΓΛΗ** **ΑΛΛΑ** **ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΕΙΨ**:

22. **ΑΝΨΨΕ** **ΜΧΣΕΣ** **ΑΤΓΛΕ** **ΙΖ**
ΥΙΣ **ΒΙΜΑΙΤ**. **ΝΙ** **ΨΑΤΕΙ** **ΕΚΑΜ** **ΜΧ**
ΣΕ **ΣΙΓΛΙ**. **ΛΚ** **ΝΣ** **ΑΤΤΑΜ**. **ΓΛΗ**
ΙΝ **ΣΛΒΒΑΤΧ** **ΒΙΜΑΙΤΙΨ** **ΜΑΝΝΑΝ**.

15. 7 þa Iudeas pundrebon
and cƿædon. Ðu-meta cann
þer ƿtaƿas. þonne he ne leor-
nobe:.

16. Se hælenb hým and-
ƿƿarobe and cƿæð. Min laƿ
nýr na min. ac þær þe me
ƿenbe.

17. Líf þa hƿa ƿýle hýr ƿil-
lan don. he ƿecneapð be þære
lare hƿæðer heo ƿý of Gode.
hƿæðer þe ic be me ƿýlfum
ƿƿræce:.

18. Se þe be hým ƿýlfum
ƿƿrýcð. fecð hýr aƿen pul-
bor. ƿe ðe fecð þær pulbor
þe hýne ƿenbe. ƿe ƿr foð-
ƿært. and nýr nan unriht-
ƿýnýr on hým:.

19. Ðu ne realbe Moýreþ
eop æ. and eoper nan ne healt
þa æ. hƿi ƿece ge me to of-
ƿleanne:.

20. Þa andƿƿarobe ƿeo me-
niƿeo and cƿæð. Deoƿol þe
ƿtacað on. hƿa fecð þe to
ofƿleanne:.

21. Ða andƿƿarobe ƿe hæ-
lenb and cƿæð to hým. An
ƿeoƿc ic ƿoƿhte. and calle ge
pundriƿgeað:.

22. Foƿþý Moýreþ eop
realbe ýmb-ƿnyðenýrre. nær
na foƿþý þe heo of Moýre
ƿý. ac of ƿæðeron. and on
ƿerƿe-bæge ge ýmb-ƿnyðað
mann.

23. ΓΛΩΒΛΙ ΒΙΜΛΙΤ ΝΙΜΙΨ ΜΑΝ-
ΝΑ ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ. ΕΙ ΝΙ ΓΑΤΑΙ-
ΚΛΙΔΑΝ ΥΙΤΩΨ ΦΑΤΑ ΜΩΣΕΖΙΣ.
ΙΨ ΜΙΣ ΗΛΤΙΖΩΨ ΟΝΤΕ ΑΛΛΑΜΑ
ΜΑΝΝΑΝ ΗΛΙΔΑΝΑ ΓΑΤΑΥΙΔΑ
ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ:

24. ΝΙ ΣΤΩΓΛΙΨ ΒΙ ΣΙΝΝΑΙ. ΑΚ
ΨΩ ΓΑΚΛΗΤΩΝ ΣΤΑΥΑ ΣΤΩ-
ΓΛΙΨ:

25. ΟΕΦΟΝΝΗ ΦΑΝ ΣΟΜΛΙ ΦΙΖΕ
ΙΛΙΚΝΣΑΗΛΥΜΕΙΤΕ. ΝΙΝ ΣΑ ΙΣΤ
ΨΑΜΜΕΙ ΣΩΚΩΝΑ ΝΣΟΙΜΑΝ.

26. ΟΛΗ ΣΑΙ. ΑΝΔΑΗΓΙΒΑ ΚΩ-
ΔΕΙΨ. ΟΛΗ ΥΛΗΤ ΔΝ ΙΜΜΑ ΝΙ
ΟΙΨΑΝΔ. ΙΒΛΙ ΑΗΕΤΩ ΒΙΣΟΝΓΛΙ
ΗΕΚΟΝΦΕΔΟΝ ΦΛΙ ΚΕΙΚΣ ΦΑΤΕΙ
ΣΑ ΙΣΤ ΒΙΣΟΝΓΛΙ ΧΚΙΣΤΟΝΣ.

27. ΑΚΕΙ ΦΑΝΑ ΚΟΝΝΟΝΜ ΟΛ-
ΦΚΩ ΙΣΤ. ΙΨ ΧΚΙΣΤΟΝΣ ΒΙ ΨΕ
ΟΙΜΙΨ. ΝΙΜΑΝΝΑ ΥΛΙΤ ΟΛΦΚΩ
ΙΣΤ:

28. ΗΚΩΠΙΔΑ ΦΑΝ ΙΝ ΑΛΗ
ΑΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΛΙΣΟΝΣ ΟΛΗ ΟΙ-
ΨΑΝΔΣ. ΟΛΗ ΜΙΚ ΚΟΝΝΟΝΨ.
ΟΛΗ ΥΙΤΟΨ ΟΛΦΚΩ ΙΜ. ΟΛΗ ΑΕ
ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΝΙ ΟΛΜ. ΑΚ ΙΣΤ ΣΟΝ-
ΓΕΙΝΣ ΣΑΕΙ ΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ. ΨΑ-
ΝΕΙ ΟΝΣ ΝΙ ΚΟΝΝΟΝΨ.

29. ΙΨ ΙΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΝΤΕ
ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ ΙΜ. ΟΛΗ ΙΣ ΜΙΚ
ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ:

30. ΣΩΚΙΔΕΔΟΝ ΦΑΝ ΙΝΑ ΓΑ-
ΕΛΗΑΝ. ΟΛΗ ΝΙΛΙΝΣΗΟΝ ΑΛΓΙΔΑ
ΑΝΑ ΙΝΑ ΗΑΝΔΟΝ. ΟΝΤΕ ΝΑΗΗ-
ΦΑ-

23.

þ Mōyſes æ ne ȝy toþorpen.
7 ȝe belȝað rið me forþam
þe ic ȝehælte anne mann on
þerfe-bæȝe.

24. Ne ðeme ȝe be anȝy-
ne. ac ðemað rihtne ðom.:

25. Sume cwædon þa ðe
wæron of Ierusalem. Du nis
þis ȝe ðe his ȝecað to of-
ſleanne.

26. 7 nu he ȝrȝycð open-
lice. and his ne cweðað nan-
þing to him. cweþe þe hwæ-
ðer þa ealþar onȝyton þ
þis is Crist.

27. Ac þe witon hwanon þer
is. ðonne Crist cymð. þon-
ne nat nan mann hwanon he
byð.:

28. Se hælend clypode 7
lærde on þam temple. and
cwæð. We ȝe cunnon. 7 ȝe
witon hwanon ic eom. and ic
ne com fram me sylfum. ac
ȝe ys soð þe me ȝende. þone
ȝe ne cunnon. ic hýne can. 7
ȝyf ic recȝe þ ic hýne ne
cunne. ic beo leaȝ 7 eow ȝelic.

29. Ic hýne can. 7 ic eom
of hým. 7 he me ȝende.:

30. His hýne sohton to
nimanne. 7 hýra nan hýr ne
æthran. forþam þe hýr tid
ne

ΦΑΝΗΗ ΝΙ ΑΤΙΔΑΓΑ ΘΕΙΛΑ ΙΣ:

31. ΙΨ ΜΑΝΑΓΛΙ ΨΙΖΞΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΟΕΦΗΝ. ΧΚΙΣΤΗΣ ΦΑΝ ΟΙΜΙΨ ΙΒΛΙΕΙ ΜΑΝΑΓΙΖΕΙΝΣ ΤΛΙΚΝΙΝΣ ΤΛΗΓΛΙ ΦΛΙΜΕΙ ΣΛ ΤΛΥΙΔΑ:

32. ΗΛΗΣΙΔΕΔΗΝ ΦΑΝ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΨΞ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΒΙΚΞΔΓΑΝΔΕΙΝ ΒΙ ΙΝΑ ΦΛΤΑ. ΙΝΗΗ ΣΑΝΔΙΔΕΔΗΝ ΑΝΔΒΛΗΤΛΑΝΣ ΦΛΙ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΦΛΙ ΛΗΗΝΜΙΣΤΛΑΝΣ ΓΝΔΓΛΑΝΣ. ΕΙ ΓΛΕΛΙΕΛΗΕΙΝΑ ΙΝΑ:

33. ΦΑΝΗΗ ΟΛΨ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΑΗΗ ΛΕΙΤΙΛ ΘΕΙΛΑ ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΙΜ. ΓΛΗ ΦΑΝ ΓΑΓΓΛ ΔΝ ΦΛΜΜΑ ΣΑΝΔΓΛΑΝΔΙΝ ΜΙΚ.

34. ΣΞΚΕΙΨ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΒΙΓΙΤΙΨ. ΓΛΗ ΦΛΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

35. ΦΛΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΔΝ ΣΙΣ ΜΙΣΞ. ΘΑΔΚΕ ΣΛ ΣΚΗΛΙ ΓΑΓΓΛΑΝ ΨΕΙ ΥΕΙΣ ΝΙ ΒΙΓΙΤΑΙΜΑ ΙΝΑ. ΝΙΒΛΙ ΙΝ ΔΙΣΤΛΗΕΙΝ ΨΙΝΔΞ ΣΚΗΛΙ ΓΑΓΓΛΑΝ. ΓΛΗ ΛΛΙΣΓΑΝ ΨΙΝΔΞΣ.

36. ΘΑ ΣΙΓΛΙ ΦΛΤΑ ΥΑΗΚΑ ΦΛΤΕΙ ΟΛΨ. ΣΞΚΕΙΨ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΒΙΓΙΤΙΨ. ΓΛΗ ΦΛΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

37. ΙΨ ΙΝ ΣΠΕΔΙΣΤΙΝ ΔΛΓΛ ΦΛΜΜΑ ΜΙΚΙΛΙΝ ΔΗΛΨΑΙΣ ΣΤΞΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ ΗΚΞΠΙΔΑ ΟΙΨΑΝΔΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΝΑ ΦΛΗΚΣΓΛΙ. ΓΑΓΓΛΙ ΔΝ ΜΙΣ ΓΛΗ ΔΚΙΓΓΚΛΙ.

38. ΣΛΕΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΔΝ ΜΙΣ.

ne com þa ȝyt :

31. Manega of þære menigeo ȝelyfðon on hýne. and crædon. Epreðe ȝe ryrcð Erixt ma tacna þonne he cymð. þonne þer deð :

32. þa Pharirei ȝehýrðon þa menigeo þur murcnigende be hym. þa ealþar 7 Pharirei renðon hýra þenar ꝥ hiȝ polðon hýne ȝefon :

33. Ða cræð ȝe hælenð. Eyt ic beo ȝume hpile mid eop. and ic ȝa to þam þe me renðe.

34. Ge receað me and ne findað. 7 ȝe ne maȝon cuman þar ic eom :

35. þa Iudear crædon betreonan hym ȝylfum. Hryðer ȝyle þer faran ꝥ þe hýne ne findon. cpyxt þu ȝyle he faran on þeoda tobræfednyrre. and hiȝ læran.

36. Hwæt iȝ þeox ȝræc þe he ȝrpycð. Ge receað me and ne findað. and ȝe ne maȝon cuman þar ic eom :

37. On þam æfremertan mæran ȝneolȝ-dæȝe ȝtod ȝe hælenð and clypode. Eume to me ȝe ðe hýne þýrȝte. 7 bpince.

38. Se þe ȝelyfð on me.

SYA SYE UAF GAMELEINS. ΛΟΞS
NS YAMBΛI IS KINNANΔ YΛ-
TINS ΛIBANΔINS:

39. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ UAF BI ΛΗ-
ΜΑΝ ΦΑΝΕΙ SKHΛAΔEΔHNN NIMAN
ΦΛI ΓΑΛΛΑΠEΓΑΝΔΑΝS ΔH IM-
ΜΑ. ΠHTE NINANH ΦΑΝHΗ YΛS
ΛΗΜΑ SΛ VEIHA ANA IM. ΠHTE
IΛISNS NANH ΦΑΝHΗ NI HAN-
HIFC YΛS:

40. ΜΑΝΑΓΛI ΦΑΝ ΦIΖΞS ΜΑ-
ΝΑΓEINS HANSGANΔΑΝS ΦIZE
YANKE. UEPHNN. SΛ IST BI-
SNOΓΛI SΛ ΠKANPETES:

41. ΣHΜΛIΗ UEPHNN. SΛ IST
XKISTNS: ΣHΜΛIΗ UEPHNN. IΒΛI
ΦH NS ΓΑΛEILAIΑ XKISTNS
UIMIΦ.

42. NIN ΓAMELEINS UAF. ΦΛ-
TEI NS EKΛIYΛ ΔAYEIDIS ΓΛH
NS BEΦΛΛIΗΛIM. VEIHSΛ ΦAKEI
YΛS ΔAYEID. XKISTNS UIMIΦ:

43. ΦΑΝHΗ MISSAUISS IN ΦIΖΛI
ΜΑΝΑΓEIN YAKΦ BI INA.

44. ΣHΜΛIΗ ΦΑΝ IZE YIΛΔ-
ΔHNN EΛHΛN INA. AKEI NIΛINS-
HNN NSΛAΓIΔA ANA INA HAN-
ΔHNS:

45. ΓΑΛIΦHNN ΦΑΝ ΦΛI ANΔ-
BΛHTXS ΔH ΦΛIM ANHNMI-
STAM ΓNΔΓAM ΓΛH EAKEI-
SAINM. ΦAKHΗ UEPHNN ΔH IM
ΓΛINΛI. ΔH ΘE NI ATTAHNHΦ
INA:

46. ANΔ-

gpa þ zerrit cryð. lybbendey
pætres flob flogað of hÿr
innode:

39. Dæt he cræð be þam
garte þe þa sceoldon under-
feon. þe on hÿne zelyfeon.
þa zÿt næf ge gart zereald.
forþam þe ge hælend næf þa
zÿt zepulbroð:

Ðÿr zodypel sceal on þunper-
dæg on þære rÿtan pu-
can innan Lencten:

40. Of þære tide seo me-
nigeo cræð. þa heo zehÿrþe
þar hÿr rÿræce. þer ÿf roð
ritega:

41. Sume crædon. He ÿf
Erixt: Sume crædon. Epe-
de ze cÿmð Erixt fram
Galilea.

42. Hu ne cryð þ zerrit
þ Erixt cÿmð of Dauiber
cÿnne. 7 of Bethleem ceaf-
tre þar þar Dauid pær:

43. ritodlice ungeþræpner
pær zeporden on þære meni-
geo for him.

44. Sume hiz polbon hine
niman. ac hÿpa nan hÿr ne
æthran:

45. þa þenaf comon to þam
biſceopum and to þam Fari-
feon. 7 hiz crædon to hÿm.
For hpi ne brohton ze hine
hÿðer:

46. þa

46. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΙ ΑΝΔΒΛΗ-
ΤΩΣ. ΝΙ ΘΛΝΗΝΝ ΛΙΥ. ΚΧΔΙΔΑ
ΜΑΝΝΑ ΣΥΛ ΣΥΕ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

46. þa anbryrdon þa þe-
nar. and cwædon. Ne grræc
næfre nan man gpa þer mann
grrycð:.

47. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΝ ΙΜ ΦΛΙ
ΕΛΚΕΙΣΜΕΙΣ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΓΝΣ
ΑΕΛΙΚΖΙΔΑΙ ΣΙΟΝΦ.

47. þa cwædon þa Phariſei
to hým. Sýnt ge berpicene.

48. ΣΛΙ ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΦΙΖΕ
ΚΕΙΚΕ ΓΛΛΑΝΒΙΔΕΔΙ ΙΜΜΑ ΛΙΦ-
ΦΛΗ ΕΛΚΕΙΣΜΕ.

48. Epreðe ge gelyfde ænig
þæra ealþra oððe þæra Pha-
riſea on hýne.

49. ΑΛΓΑ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΦΛΙΕΙ
ΝΙ ΚΗΝΝΗΝΝ ΥΙΤΩΦ. ΕΚΛΙΦΛΑΝΛΙ
ΣΙΝΔ:

49. Ac þeoy menigeo. þe ne
cuðe þa æ. hig gýnt aþyr-
gebe:.

50. ΟΛΦ ΝΙΚΑΝΔΕΜΝΣ ΔΗ ΙΜ.
ΣΛΕΙ ΑΤΙΔΔΓΑ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΝ
ΝΛΗΤ. ΣΗΜΣ ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΖΕ.

50. Ða cwæð Nichodemur
to him. ge ðe com to hým
on nyht. ge pæf hýra an.

51. ΙΒΛΙ ΥΙΤΩΦ ΠΝΣΑΚ ΣΤΩΓΙΦ
ΜΑΝΝΑ. ΝΙΒΛΙ ΕΛΗΚΦΙΣ ΗΛΗ-
ΣΕΙΦ ΕΚΛΜ ΙΜΜΑ ΓΛΗ ΝΕΚΗΝ-
ΝΛΙΦ ΘΑ ΤΑΝΓΛΙ:

51. Eþýrt þu demð ure
æ ænigne man. buton hýne
man ær gehýre 7 pite hpæt
he do:.

52. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΟΕΦΗΝΝ ΔΗ
ΙΜΜΑ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΦΗ ΝΣ ΓΛΛΕΙ-
ΛΛΙΑ ΙΣ. ΝΣΣΧΚΕΙ ΓΛΗ ΣΛΙΘ
ΦΛΤΕΙ ΠΚΛΗΕΤΗΣ ΝΣ ΓΛΛΕΙ-
ΛΛΙΑ ΝΙ ΠΚΚΕΙΣΙΦ:

52. Hig anbryrdon and
cwædon to hým. Eþýrt þu þ
þu gý Galileiyc. rmea and ge-
reoh þ nan pitega ne cýmð
fram Galilea:.

53. ΓΛΗ

53. 7 hig cýrdon ealle ham:.

C A P. V I I I.

1. Se Hælend for on Oliueter dune.
2. And com eft on dæg-ſed to þam temple. 7 call þ folc com to hým. and he fæt and lærde hig:.
3. Ða læddon þa Phariſei and þa boceraſ to hým an riſ ſeo pæf aparob on unriht hæmede. and ſetton hig to middeſ hýra.
4. 7 cwædon to hým. Lareoy. þýf riſ pæf aſunden on unrihton hæmede.
5. Moýſes ur bebead on þære æ. þ þe ſceoldon þýf gepad mid ſtanum oftorſian. hpæt cþýrt þu:.

6. Ðýr

6. Ðýr híz crædon hýr fandiende. ꝥ híz hýne pꝛehton: Ðe hælenð abeah nýðer. and pꝛat mid hýr fínzre on þære eorþan:

7. þa híz þurh-punedon. hýne axiende. þa araf he up and cræð to hým. Loca hꝛýlc eoper rý rýnleaf. purpe æreft ſtan on híz:

8. 7 he abeah eft. 7 pꝛat on þære eorþan:

9. Ða híz þýr gehýrðon. þa eodon híz ut an æfter anum.

7 he gebað þar rýlf. 7 þæt rýf ſtod þar on midðan:

10. Ðe hælenð araf upp and cræð to hýre. rýf. hꝛap rýnt þa Ðe þe pꝛeðdon. ne forðemðe þe nan man:

11. And heo cræð. Na. Drihten: And je hælenð cræð. Ne ic þe ne forðeme. Ðo. 7a and ne rýnga þu næfre ma:

12. ΑΕΤΚΑ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ ΚΑ-
ΔΙΔΑ. ΟΛΦΗΗ. ΙΚ ΙΜ ΛΙΗΛΦ
ΜΑΝΛΣΕΔΛΙΣ. ΣΛΕΙ ΛΛΙΣΤΕΙΦ
ΜΙΚ. ΝΙ ΓΑΓΓΙΦ ΙΝ ΚΙΩΖΑ. ΑΚ
ΗΛΒΛΙΦ ΛΙΗΛΦ ΛΙΒΛΙΝΛΙΣ:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΕΦΗΗ ΔΗ ΙΜΜΑ
ΦΛΙ ΕΑΚΕΙΣΛΙΕΙΣ. ΦΗ ΒΙ ΦΗΚ
ΣΙΛΒΛΗ ΒΕΙΤΥΧΔΕΙΣ. ΣΧ ΒΕΙΤ-
ΥΧΔΙΦΑ ΦΕΙΝΑ ΝΙΣΤ ΣΗΝΓΕΙΝΑ:

14. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ ΟΛΦ
ΔΗ ΙΜ. ΓΛΗ ΓΑΒΛΙ ΙΚ ΒΕΙΤΥΧΔ-
ΓΑ ΒΙ ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΗ. ΣΗΝΓΑ ΙΣΤ
ΣΧ ΒΕΙΤΥΧΔΙΦΑ ΜΕΙΝΑ. ΗΝΤΕ
ΥΛΙΤ ΟΛΦΚΧ ΟΛΜ ΓΛΗ ΟΛΦ
ΓΑΛΕΙΦΑ. ΙΦ ΓΗΣ ΝΙ ΥΙΤΗΦ ΟΛ-
ΦΚΧ ΟΙΜΑ ΛΙΦΦΛΗ ΟΛΦ ΓΑ-
ΛΕΙΦΑ:

15. ΓΗΣ ΒΙ ΛΕΙΚΑ ΣΤΧΓΙΦ. ΙΦ
ΙΚ ΝΙ ΣΤΧΓΑ ΛΙΝΗΧΗΗ.

16. ΑΦΦΛΗ ΓΑΒΛΙ ΣΤΧΓΑ ΙΚ.
ΣΤΑΗΑ ΜΕΙΝΑ ΣΗΝΓΕΙΝΑ ΙΣΤ.
ΗΝΤΕ ΛΙΝΣ ΝΙ ΙΜ. ΑΚ ΙΚ ΓΛΗ
ΣΛΕΙ ΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ ΑΤΤΑ:

17. ΓΛΗΦΛΗ ΙΝ ΥΙΤΧΔΑ ΙΖΥΛ-
ΚΑΜΜΑ ΓΑΜΕΛΙΦ ΙΣΤ. ΦΛΤΕΙ
ΤΥΛΑΔ.

12. Eft je hælenð pꝛæc þar þínz to him. 7 cræð. Ic eom midðan-earðes leoht. je þe me rýlízð. ne 7æð he na on hýrro. ac he hæfð hꝛef leoht:

13. þa Phariſei crædon to him. þu cýrðð 7eritneſſe be Ðe rýlfon. nýr þin 7eritneſſe roð:

14. Ðe hælenð andſpꝛarode 7 cræð to him. Eft ic cýðe 7eritneſſe be me rýlfum. min 7eritneſſe iſ roð. forþam þe ic pat hꝛanon ic com 7 hꝛýðer ic 7a. 7e nýton hꝛanon ic com ne hꝛýðer ic 7a:

15. Lie demað æfter flæſce. ic ne deme nanum men.

16. And 7ýf ic deme. min ðom ýr roð. forþam þe ic ne eom ana. ac ic 7 je Fæðer þe me ſende:

17. 7 on eorpe æ ýr appiten. ꝥ tꝛeðera manna 7eritneſſe

ΤΥΛΑΔΩΣΕ ΜΑΝΝΕ ΥΕΙΤΥΧΑΙΨΑ nef is god.
 ΣΗΝΩΛ ΙΣΤ.

18. ΙΚ ΙΜ ΣΛΕΙ ΥΕΙΤΥΧΑΩΛ ΒΙ
 ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΝ. ΩΛΗ ΥΕΙΤΥΧΑΕΙΨ
 ΒΙ ΜΙΚ ΣΛΕΙ ΣΑΝΔΙΑΛ ΜΙΚ
 ΑΤΤΛ:

18. Ic eom þe cýðe Ʒerit-
 nesse be me sylfum. 7 se Fæ-
 der þe me sende cýð Ʒerit-
 nesse be me:.

19. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΟΛΚ ΙΣΤ ΣΑ ΑΤΤΛ ΨΕΙΝΣ: ΑΝΔ-
 ΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙ ΜΙΚ ΚΗΝΗΨ
 ΝΗ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ. ΙΨ ΜΙΚ
 ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ. ΩΛΗΨΑΝ ΑΤΤΑΝ
 ΜΕΙΝΑΝΑ ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ:

19. ritodlice hig crædon
 to him. HƷap yf þin fæder:
 Se hælend him andƷƷarode 7
 cræð. Ne cunne Ʒe me ne
 minne Fæder. Ʒyf Ʒe me cu-
 ðon. þen is þ Ʒe cuðon minne
 Fæder:.

20. ΨΩ ΥΛΗΚΑΛ ΚΩΔΙΑΛ ΙΝ
 ΓΑΖΑΝΕΥΛΑΚΙΩ. ΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΝ
 ΑΛΗ. ΩΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΙ ΕΛΙΕΛΗ
 ΙΝΑ. ΠΝΤΕ ΝΑΛΗ ΨΑΝΗ ΝΙ
 ΟΑΜ ΟΕΙΛΑ ΙΣ:

20. ÐaƷ ƷoƷð he ƷƷƷæc æt
 ceap-Ʒceamole.

7 nan man hýne ne nam.
 ƷoƷþam þe hig tid ne com þa
 Ʒyt:.

21. ΨΑΝΗ ΟΑΨ ΑΕΤΚΑ ΔΗ ΙΜ
 ΙΛΙΣΗΣ.

21. ritodlice eft se hæ-
 lend cræð to hym.

ÐyƷ ƷoðƷpel Ʒceal on mo-
 nan-dæg on þære oðƷe
 Lencten-pucan:.

ΙΚ ΓΑΛΕΙΨΑ. ΩΛΗ ΣΩΚΕΙΨ ΜΙΚ.
 ΩΛΗ ΙΝ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙ ΙΖΥΑΚΑΙ
 ΓΑΔΑΝΨΗΨ. ΨΑΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ
 ΟΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

Ic Ʒape. 7 Ʒe me Ʒeceað. and
 Ʒe ƷƷeltað on eoppe Ʒýnne.
 ne mæge Ʒe cuman hýðer ic
 Ʒape:.

22. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΝΙ-
 ΒΛΙ ΝΣΟΙΜΑΙ ΣΙΣΣΙΛΒΙΝ. ΕΙ ΟΙΨΙΨ.
 ΨΑΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ. ΟΗΣ ΝΙ ΜΑ-
 ΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

22. Ða crædon þa Iubeaf.
 LƷeðe Ʒe ofŷlyhð he hýne
 sylfne. ƷoƷþam he ƷeƷð. Ge
 ne maƷon cuman hýðer ic
 Ʒape:.

23. ΩΛΗ ΟΑΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.
 ΟΗΣ ΝΣ ΨΑΙΜ ΔΑΛΛΑΨΚΩ ΣΙΩΗΨ.
 ΙΨ ΙΚ ΝΣ ΨΑΙΜ ΙΝΠΛΑΨΚΩ ΙΜ.
 ΟΗΣ ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΣΙ-
 ΟΗΨ.

23. Ða cræð he to hym.
 Ge Ʒynt nýþane. and ic eom
 uƷane. Ʒe Ʒynt of hýron mid-
 dan-eaƷe. ic ne eom of hý-
 ron

S f

9HΦ. İΦ İK NI İM NS ΦAMMA ρON MIÐÐAN-EAPTE.
 EAIKΘAN.

24. UAF NN İZVIS ΦATEI ΓA-
 ΔANΦNIΦ İN EKΛYANHTIM İZ-
 YAKAIM. GAΨAI ANK NI ΓALLAN-
 BEIΦ ΦATEI İK İM. ΓAΔANΦNIΦ
 İN EKΛYANHTIM İZYAKAIM:

25. ΦAKNH UEPHN AN İMMA.
 ΦN ΘAS İS: GAH UAF AN İM
 İΛISNS. ANASTXΔEİNS ΦATEI
 GAH KXΔΓA AN İZVIS.

26. MΑNAG SKAA BI İZVIS
 KXΔΓAN GAH STXΓAN. AKEI
 SΛEI SANAİA MIK SNNGEİNS
 İST. GAH İK ΦATEI HANSAİA
 AT İMMA. ΦATA KXΔΓA İN
 ΦAMMA EAIKΘAN:

27. NI EKXΦHN ΦATEI ATTAN
 İM UAF:

28. UAFNH ΦAN AN İM İΛISNS.
 ΦAN NSHANHEIΦ ΦANA SNHN
 MANS. ΦANNH NEKHNNAIΦ ΦA-
 TEI İK İM. GAH AF MISSIΛBİN
 TANGA NIYAIHT. AK SYA SYE
 ΛΛISAİA MIK ATTA MEİNS. ΦA-
 TA KXΔΓA.

29. GAH SΛEI SANAİA MIK
 MIΦ MIS İST. NI BILAİΦ MIS
 ANAMMA ATTA. NNTI İK ΦA-
 TEI LEIKAIΦ İMMA TANGA SIN-
 TEINX:

30. ΦATA İMMA KXΔΓANAIN.
 MΑNAGAI ΓALLANBIDEAN İM-
 MA.

31. ΦA-

ron midban-eapte.

24. Ic eop ræbe þ ge spelt-
 tað on eoppum rimum. 3yf
 ze ne zelyrað þ ic hýt ry.
 ze speltað on eoppe rýnne:

25. Ða crædon hi to him.
 Ðræt eart þu: Ðe Ðælend
 cræð to hým. Ic eom rþuma
 þe to eop rþpece.

26. Ic hæbbe þela be eop
 to rþpeceenne 7 to demenne.
 ac þe þe me renbe 7f roðfært.
 and ic rþpece on midban-eap-
 te þa þing þe ic æt hým ge-
 hýrbe:

27. And hi ne undergea-
 ton þ he tealbe hým God to
 ræber:

28. Ðe Ðælend cræð to
 hým. Þonne ze mannef rþnu
 up-ahebbað. þonne zecnafe
 ze þ ic hýt eom. and ic ne
 do nan þing of me rýlfum.
 ac ic rþpece þaf þing rþa Fæ-
 ber me lærbe.

29. And fe ðe me renbe
 7f mid me. 7 he ne forlæt
 me anne. forþam þe ic rþrce
 rþmle þa ðing þe hým rýnt
 zecpeme:

30. Þa he þaf þing rþræc.
 manega zelyfðon on hýne.

Ðýt

Ðýr ſceal on þunſer-dæg on
þære forþan Lencten-
pucan :

31. φΑΝΗΗ ΟΥΨ ΙΛΙΣΗΣ ΔΗ
ΨΛΙΜ ΓΑΛΛΗΒΓΑΝΔΑΜ ΣΙΣ ΙΝ-
ΔΑΙΗΜ. ΟΥΒΛΙ ΟΗΣ ΓΑΣΤΑΝΔΙΨ
ΙΝ ΥΑΗΚΑΔ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΒΙΣΗΝ-
ΟΛΙ ΣΙΠΩΝΟΧΣ ΜΕΙΝΑΙ ΣΙΗΨ.

32. ΟΛΗ ΝΕΚΗΝΝΑΙΨ ΣΗΝΟΛ.
ΟΛΗ ΣΧ ΣΗΝΟΛ ΕΚΙΟΑΝΣ ΙΖΥΙΣ
ΒΚΙΓΓΙΨ :

33. ΑΝΔΗΧΕΗΝ ΙΜΜΑ. ΕΚΑΙΥ
ΑΒΚΑΗΑΜΙΣ ΣΙΗΝΜ. ΟΛΗ ΝΙ-
ΜΑΗΝΗΗΝ ΣΚΑΛΚΙΝΟΔΕΔΗΜ ΑΙΥ
ΟΛΗΗΗΝ. ΟΛΙΥΑ ΨΗ ΟΙΨΙΣ ΨΛ-
ΤΕΙ ΕΚΙΟΛΙ ΥΛΙΚΨΙΨ :

34. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΑΜΕΝ
ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΨΛΤΕΙ ΟΛ-
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΤΑΗΟΙΨ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤ.
ΣΚΑΛΚΣ ΙΣΤ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΑΙ.

35. ΣΑΗ ΨΑΗ ΣΚΑΛΚΣ ΝΙ ΥΙΣΙΨ
ΙΝ ΓΑΚΑΔ ΔΗ ΑΙΥΑ. ΣΗΝΗΣ ΥΙ-
ΣΙΨ ΔΗ ΑΙΥΑ.

36. ΟΥΒΛΙ ΝΗ ΣΗΝΗΣ ΙΖΥΙΣ
ΕΚΙΟΑΝΣ ΒΚΙΓΓΙΨ. ΒΙΣΗΝΟΛΙ
ΕΚΙΟΛΙ ΣΙΗΨ :

37. ΥΑΙΤ ΨΛΤΕΙ ΕΚΑΙΥ ΑΒΚΑ-
ΗΑΜΙΣ ΣΙΗΨ. ΑΚΕΙ ΣΧΚΕΙΨ ΜΙΣ
ΝΣΟΙΜΑΗ. ΝΗΤΕ ΥΑΗΚΑ ΜΕΙΝ ΝΙ
ΓΑΜΧΤ ΙΝ ΙΖΥΙΣ.

38. ΙΚ ΨΛΤΕΙ ΓΑΣΛΟ ΑΤ ΑΤ-
ΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΚΧΔΟΛ. ΟΛΗ
ΟΗΣ ΨΛΤΕΙ ΗΑΗΣΙΔΕΔΗΨ ΕΚΑΜ
ΑΤΤΙΝ ΙΖΥΑΚΑΜΜΑ ΤΑΗΟΙΨ :

39. ΑΝΔΗΧΕΗΝ ΟΛΗ ΟΕΨΗΝ
ΔΗ

31. witodlice ge hælenb
cƿæð to þam Iudeon þe him
zelyfðon. Gif ge pungeað
on minre ſƿræce. foðlice ge
beoð mine leornung-cnihtaſ.

32. And ge oncnapað foð-
færtnyſſe. and foðfærtney
cop alyrt :

33. Ða andſƿarodeon hi hym
7 cƿædon. þe gýnt Abraha-
mer cýnney. 7 ne þeowodeon
þe nanum men næfre. hu-
meta cƿýrt þu. Ge beoð
fſrize :

34. Ðe hælenb him and-
ſƿarode 7 cƿæð. Soð ic cop
ſecge. þ ælc þe gýnne ƿýrcð.
if þære gýnne þeop.

35. witodlice ge þeop ne
punað on hure on ecneſſe. ge
runu punað on ecneſſe.

36. Gif ge ðunu cop alyrt.
ge beoð foðlice fſrize :

37. Ic ƿat þ ge gýnt Abra-
hamer bearn. ac ge ſeceað
me to ofſleanne. forþam nun
ſƿræc ne punað on eop.

38. Ic ſƿrece þ þe ic mið
Fæder geſeah. 7 ge doð þa
þing þe ge mið eoppum fæ-
der geſapun :

39. Ða andſƿarodeon hi 7
cƿæ-

ΔΗ ΙΜΜΑ. ΑΤΤΑ ΠΝΣΑΚ ΑΒΚΛ-
ΗΛΑΜ ΙΣΤ: ΟΛΨ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ. ΙΨ
ΒΑΚΝΑ ΑΒΚΛΗΛΑΜΙΣ ΥΕΣΕΙΨ.
ΥΛΗΚΣΤΥΛ ΑΒΚΛΗΛΑΜΙΣ ΤΛΥΙ-
ΔΕΔΕΙΨ.

40. ΙΨ ΝΗ ΣΥΚΕΙΨ ΜΙΚ ΝΣΥΙ-
ΜΑΝ. ΜΑΝΝΑΝ ΙΖΕΙ ΣΗΝΓΑ ΙΖ-
ΥΙΣ ΚΧΔΙΔΑ ΨΧΕΙ ΗΛΗΣΙΔΑ
ΕΚΛΑΜ ΓΧΨΑ. ΦΑΤΗΗ ΑΒΚΛΗΛΑΜ
ΝΙ ΤΛΥΙΔΑ.

41. ΓΝΣ ΤΑΝΓΙΨ ΤΧΓΑ ΑΤ-
ΤΙΝΣ ΙΖΥΑΚΙΣ: ΦΑΝΗΗ ΟΕΨΗΗ
ΙΜΜΑ. ΥΕΙΣ ΝΣ ΗΧΚΙΝΑΣΣΑΝ ΝΙ
ΣΙΓΗΜ ΓΑΒΑΗΚΑΝΑΙ. ΛΙΝΑΝΑ
ΑΤΤΑΝ ΛΙΓΗΜ ΓΧΨ:

42. ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ. ΓΑΒΛΙ
ΓΧΨ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ ΥΕΣΙ. ΕΚΙΧ-
ΔΕΔΕΙΨ ΨΛΗ ΜΙΚ. ΠΝΤΕ ΙΚ
ΕΚΛΑΜ ΓΧΨΑ ΗΚΚΑΝΝ ΓΑΗ ΟΛΑΜ.
ΝΙΗ ΨΛΗ ΑΗΚ ΕΚΛΑΜ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ
ΝΙ ΟΛΑΜ. ΑΚ ΙΣ ΜΙΚ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ:

43. ΔΠΘΕ ΜΑΨΛΕΙΝ ΜΕΙΝΑ ΝΙ
ΚΗΝΗΗΨ. ΠΝΤΕ ΝΙ ΜΑΓΗΨ
ΗΛΗΣΓΑΝ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝΣ:

44. ΓΝΣ ΝΣ ΑΤΤΙΝ ΔΙΛΒΑΝ-
ΛΑΗ ΣΙΓΗΨ. ΓΑΗ ΑΝΣΤΗΝΣ ΨΙΣ
ΑΤΤΙΝΣ ΙΖΥΑΚΙΣ ΥΙΛΕΙΨ ΤΑΝ-
ΓΑΝ. ΓΑΙΝΣ ΜΑΝΝΑΜΑΗΚΨΚΓΑ
ΥΑΣ ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΙΣΤΓΑ. ΓΑΗ ΙΝ
ΣΗΝΓΑΙ ΝΙ ΓΑΣΤΧΨ. ΠΝΤΕ ΝΙΣΤ
ΣΗΝΓΑ ΙΝ ΙΜΜΑ. ΨΛΗ ΚΧΔΕΙΨ
ΛΙΠΓΝ. ΝΣ ΣΕΙΝΑΙΜ ΚΧΔΕΙΨ. ΠΝ-
ΤΕ ΛΙΠΓΝΓΑ ΙΣΤ. ΓΑΗ ΑΤΤΑ
ΙΣ.

45. ΙΨ ΙΚ ΨΑΤΕΙ ΣΗΝΓΑ ΚΧΔΙ-
ΔΑ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΜΙΣ:

crædon to hým. Abrahám is
ure fæder: Ða cræð se hæ-
lend to him. Gif ge Abraha-
mer bearn sýnt. sýrceað
Abrahamer peorc.

40. Nu ge recceað me to
ofpleanne. þone man þe eop
fæde soðfæstnesse þa ðe ic
gehýrde of Gode. ne byde
Abrahám sýra.

41. Ge sýrceað eoppe fæ-
der peorc: Ðiz crædon ritod-
lice to him. Ne sýnt se of
forliþere acennebe. se hab-
bað anne God to fæder:

42. ritodlice se hælend
cræð to hým. Gif God sæ-
pe eoppe fæder. ritodlice ge
lufedon me. ic com of Gode.
ne com ic na fram me sýl-
fon. ac he me sende:

43. Ðri ne gecnape ge mi-
ne sýræce. forþam þe ge ne
magon gehýpan mine sýræce:

44. Ge sýnt deoplef bearn.
and ge willað sýrcan eoppef
fæder willan. he sæf fram
sýmðe man-flaga. and he
ne punode on soðfæstnesse.
forþam þe soðfæstnes sýf
on him. Ðonne he sýrýcð
leasunga. he sýrýcð of hým
sýlfum. forþam þe he is
leas. ⁊ hýf fæder eac.

45. ritodlice ge ne selý-
fað me. forþam þe ic secge
eop soðfæstnesse:

Ðýr ȝodspæl ȝebýrað on sunnan-bæȝ on þære firtan rucan innan Lenctene :

46. ΘΑΣ ΙΖΥΑΚΑ ΓΑΣΑΚΙΨ ΜΙΚ ΒΙ ΞΚΛΥΛΗΚΗΤ. ΨΑΝΔΕ ΣΗΝΓΑ ΟΙΨΑ. ΔΗ ΘΕ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΜΙΣ.

46. Hwylc eoper arcunað me for sunne. ȝýr ic roð recge. hwi ne ȝelyfe ȝe me.

47. ΣΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΝΣ ΓΡΨΑ. ΥΛΗΚΑΛ ΓΡΨΣ ΗΛΗΣΕΙΨ. ΔΗ ΨΕ ΓΗΣ ΝΙ ΗΛΗΣΕΙΨ. ΟΝΤΕ ΝΣ ΓΡΨΑ ΝΙ ΣΙΘΨ:

47. Se þe is of Gode. ȝehýrð Godes word. forþis ȝe ne ȝehýrað. forþam þe ȝe ne sýnt of Gode :

48. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΨΑΝ ΨΛΙ ΪΝΔΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΪΜΜΑ. ΝΙΝ ΥΛΙΛΑ ΟΙΨΑΜ ΥΕΙΣ ΨΑΤΕΙ ΣΑΜΑΚΕΙΤΕΣ ΙΣ ΨΗ. ΓΛΗ ΟΝΗΗΛΨΧΗ ΗΛΒΛΙΣ:

48. Ritodlice þa Iudeas and-ƿparedon and cwædon to him. Hwi ne cƿeðe þe þe eart Samaritanisc. 7 eart roð :

49. ΑΝΔΗΧΕ ΪΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΝΗΗΝΑΨΧΗ ΝΙ ΗΛΒΛ. ΑΚ ΣΥΕΚΑ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ. ΓΛΗ ΓΗΣ ΟΝΣΥΕΚΑΙΨ ΜΙΚ.

49. Se Hælend andƿparode 7 cƿæð. Ne eom ic roð. ac ic arƿurðige minne Fæder. 7 ȝe unarƿurðodon me.

50. ΙΚ ΝΙ ΣΧΚΓΑ ΗΛΗΗΕΙΝ ΜΕΙΝΑ. ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΣΧΚΕΙΨ ΓΛΗ ΣΤΧΓΙΨ.

50. Ritodlice ne rece ic min ƿulðor. þe is þe recð 7 demð.

51. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝ ΞΛΣΤΑΙΨ. ΔΛΗΨΗ ΝΙ ΓΑΣΛΙΟΙΨ ΑΥΛ ΔΛΓΕ:

51. Soð ic recge eop. ȝýr hƿa mine ƿƿæce ȝehealt. ne ȝerýhð he deað næfre :

52. ΨΑΝΗΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΪΜΜΑ ΨΛΙ ΪΝΔΛΙΕΙΣ. ΝΗ ΝΞΚΗΝΨΞΔΗΜ ΨΑΤΕΙ ΝΗΗΗΛΨΧΗ ΗΛΒΛΙΣ. ΑΒΚΑΛΗΑΜ ΓΑΔΑΗΨΗΧΑΔΑ ΓΛΗ ΠΚΛΗΞΕΤΕΙΣ. ΓΛΗ ΨΗ ΟΙΨΙΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΜΕΙΝ ΥΛΗΚΑ ΞΛΣΤΑΙ. ΝΙ ΚΛΗΣΓΑΙ ΔΛΗΨΑΗ ΑΥΛΔΛΓΕ.

52. Da cwædon þa Iudeas. Nu þe riton þ þu eart roð. Abraham ƿæs deað 7 þa ritegan. and þu cƿýrt. Ȝýr hƿa mine ƿƿæce ȝehealt. ne byð he næfre deað.

53. ΙΒΛΙ ΨΗ ΜΑΙΖΑ ΙΣ ΑΤΤΙΝ

53. Cƿýrt þu þ þu sý mæra

ΠΝΣΑΚΑΜΜΑ ΑΒΚΑΗΑΜΑ. ΣΛΕΙ
ΓΑΔΑΝΦΝΩΔΑ. ΟΛΗ ΠΚΑΗΦΕ-
ΤΕΙΣ ΓΑΔΑΝΦΝΩΔΕΑΝΝ. ΟΑΝΑ
ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΤΑΝΓΙΣ ΦΗ:

54. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΟΑΒΛΙ ΙΚ
ΗΑΗΗΓΑ ΜΙΚ ΣΙΛΒΑΝ. ΣΧ ΗΑΗ-
ΗΕΙΝΣ ΜΕΙΝΑ ΝΙΥΛΗΤΣ ΙΣΤ.
ΙΣΤ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΣΛΕΙ ΗΑΗ-
ΗΕΙΦ ΜΙΚ. ΦΑΝΕΙ ΟΝΣ ΟΙΦΙΦ
ΦΑΤΕΙ ΓΩΦ ΠΝΣΑΚ ΙΣΤ.

55. ΟΛΗ ΝΙ ΚΗΝΝΗΦ ΙΝΑ. ΙΦ
ΙΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΟΑΒΛΙ ΟΕΦ-
ΟΑΗ ΦΑΤΕΙ ΝΙ ΚΗΝΓΑΗ ΙΝΑ.
ΣΙΟΑΗ ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΖΥΙΣ ΑΙΠΓΝΟΑ.
ΑΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΥΑΗΚΑ ΙΣ
ΕΑΣΤΑ:

56. ΑΒΚΑΗΑΜ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ
ΣΙΕΛΙΔΑ ΕΙ ΓΑΣΕΟΙ ΔΑΓ ΜΕΙ-
ΝΑΝΑ. ΟΛΗ ΓΑΣΑΘ. ΟΛΗ ΕΑΓΙ-
ΝΩΔΑ:

57. ΦΑΝΗΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΙΝ-
ΔΑΙΕΙΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΙΜΕΤΙΓΗΝΣ
ΟΕΚΕ ΝΑΗΗ ΝΙ ΗΑΒΑΙΣ. ΟΛΗ
ΑΒΚΑΗΑΜ ΣΑΘΤ:

58. ΟΑΦ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ. ΑΜΕΝ
ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΑΗΚ ΦΙΖΕΙ
ΑΒΚΑΗΑΜ ΥΑΗΚΦΙ. ΙΜ ΙΚ:

59. ΦΑΝΗΗ ΝΕΜΗΝ ΣΤΑΙΝΑΝΣ ΕΙ
ΥΑΗΚΠΕΙΝΑ ΑΝΑ ΙΝΑ. ΙΦ ΙΛΙΣΝΣ
ΦΑΗ ΓΑΕΛΛΗ ΣΙΚ ΟΛΗ ΝΣΙΔΑ-
ΟΑ ΝΣ ΑΛΗ ΝΣΛΕΙΦΑΝΔΣ ΦΑΙΚΗ
ΜΙΔΟΑΝΣ ΙΝΣ ΟΛΗ ΟΑΚΒΩΔΑ
ΣΥΑ:

C A P. I X.

1. ΟΛΗ ΦΑΙΚΗΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΑΗ-
ΜΙΔΑ ΜΑΝΝ ΒΛΙΝΔΑΜΜΑ ΝΣ
ΓΑ-

pa þonne ure fæder Abraham
re pær beað. and þa riſtegan
pærnon beabe. hpæt þincð þe
þ þu ry:

54. Se hælenb him anb-
ſpawode. Giſ ic pulþrige me
ſylfne. niſ min pulþor naht.
min Fæder yr þe ðe me pul-
þrað. be þam ze cpeðað þ
he ry eorpe God.

55. 7 ze ne cuþon hine.
ic hine cann. 7 zyr ic ſeze
þ ic hine ne cunne. ic beo leaſ
7 eop zelic. ac ic hine cann.
7 ic healbe hýr ſpæce:

56. Abraham eoper fæder
zeblirgode þ he zerepe minne
bæg. and he zereah 7 zeblir-
gode:

57. Ða Iudeaſ cpeaðon to
him. Gyð þu ne eaſt riſtiz
pintre. 7 zerepe þu Abraham:

58. Se hælenb cpeað to
him. Ic pær ærþam þe Abra-
ham pære:

59. Hiſ namon ſtanaf to
þam þ hiſ polbon hýne toſ-
ſian. re hælenb hýne bebý-
globe 7 eobe of þam temple:

C A P. I X.

1. þa re hælenb for. þa
zereah he anne man þe pær
blind

ΓΛΩΒΛΗΚΨΑΙ.

2. ΦΛΗΚΗ ΕΚΕΙΝΗ ΙΝΑ ΣΙΠΩΝ-
 ΟΥΣ ΙΣ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΚΛΩΒΕΙ.
 ΘΛΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑ. ΣΑ ΝΨΦΛΗ
 ΕΛΔΚΕΙΝ ΙΣ. ΕΙ ΒΛΙΝΔΣ ΓΛΩΒΛΗ-
 ΚΑΝΣ ΥΛΚΨ:

3. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΝΙΗ ΣΑ
 ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑ. ΝΙΗ ΕΛΔΚΕΙΝ ΙΣ.
 ΑΚ ΕΙ ΒΛΙΚΗΤΑ ΥΛΗΚΨΕΙΝΑ
 ΥΛΗΚΣΤΥΑ ΓΥΨΣ ΑΝΑ ΙΜΜΑ:

4. ΙΚ ΣΚΑΛ ΥΛΗΚΚΩΛΝ ΥΛΗΚ-
 ΣΤΥΑ ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ
 ΠΝΤΕ ΔΑΓΣ ΙΣΤ. ΟΙΜΙΨ ΝΛΗΤΣ
 ΨΛΤΕΙ ΝΙΜΑΝΝΑ ΜΑΓ ΥΛΗΚΚ-
 ΓΑΝ.

5. ΨΑΝ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ
 ΙΜ. ΛΙΗΛΨ ΙΜ ΨΙΣ ΕΛΙΚΘΑΝΣ:

6. ΨΛΤΑ ΟΙΨΑΝΔΣ ΓΑΣΠΛΙΥ
 ΔΑΛΛΨ. ΓΑΗ ΓΑΥΛΗΚΗΤΑ ΕΛΝΙ
 ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΣΠΛΙΣΚΗΛΑΚΑ. ΓΑΗ
 ΓΑΣΜΑΙΤ ΙΜΜΑ ΑΝΑ ΑΠΓΩΝΑ
 ΨΛΤΑ ΕΛΝΙ ΨΑΜΜΑ ΒΛΙΝΔΙΣ.

7. ΓΑΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΓΑΓΓ
 ΨΥΛΗΑΝ ΙΝ ΣΥΝΜΣΑ ΣΙΛΩΑΜΙΣ.
 ΨΛΤΕΙ ΓΑΣΚΕΙΚΩΔΑ ΙΝΣΑΝ-
 ΔΙΨΣ. ΓΑΛΛΙΨ ΓΑΗ ΛΕΨΥΩΗ
 ΓΑΗ ΟΛΜ ΣΛΙΘΑΝΔΣ:

8. ΦΛΗΚΗ ΓΑΚΑΖΝΑΝΣ ΓΑΗ
 ΨΛΙ ΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ ΕΛΗΚΨΙΣ
 ΨΛΤΕΙ ΙΣ ΒΙΔΑΓΥΑ ΥΑΣ. ΟΕΨΗΝ.
 ΝΙΗ ΣΑ ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΣΑΤ ΛΙΗ-
 ΤΚΩΝΔΣ:

9. ΣΗΜΛΙΗ ΟΕΨΗΝ ΨΛΤΕΙ ΣΑ
 ΙΣΤ. ΣΗΜΛΙ ΨΛΤΕΙ ΓΑΛΕΙΚΣ
 ΨΑΜΜΑ ΙΣΤ. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨ. ΨΛΤΕΙ
 ΙΚ ΙΜ:

10. ΨΛ-

blind geboren.

2. 7 hyr leorning-cnihtar
 hine axodon and cƿædon. La-
 reop. hƿæt rýngode þer oððe
 hyr maƿar. ꝥ he ƿære blind
 geboren:.

3. Se hælend andƿƿarode
 7 cƿæð. Ne rýngode he. ne
 hyr maƿar. ac ꝥ Hoðer reorc
 ƿære ƿerƿutelod on hým:.

4. Oðe gebýrað to rýr-
 ceanne þær reorc þe me ren-
 de. þa hƿile þe hit bæƿ 1ƿ.
 niht cýmð þonne nan man
 rýrcan ne mæƿ.

5. Ic eom midðan-earðer
 leoht. þa hƿile þe ic on mid-
 ðan-earðe eom:.

6. Ða he þar þing ƿæde.
 þa ƿrætte he on þa corþan.
 7 ƿorhte fenn of hyr ƿratle.
 and rýmrebe mid þam fenne
 ofeƿ hyr eaƿan.

7. And cƿæð to hým. Ða
 7 þreah þe on ðýloer mere.

he for 7 þroh hýne
 7 com ƿereonde:.

8. ƿitoblice hyr neahgebu-
 ƿar 7 þa ðe hýne ƿerapon þa
 he ƿæbla ƿær. cƿædon. Ðu nyƿ
 þýr re þe ƿæt 7 ƿæðlobe:.

9. Sume cƿædon. He hýt
 ýr: Sume cƿædon. Ne re. ac
 1ƿ hým ƿelic: He cƿæð foð-
 lice. Ic hit eom:.

10. Ða

10. ψΑΝΗΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΘΛΙΥΑ ΝΣΛΗΚΗΧΔΕΔΗΝ ΨΗΣ
ΑΗΓΧΝΑ:

11. ΑΝΔΗΧΕ ΓΛΙΝΣ ΓΛΗ ΟΛΨ.
ΜΑΝΝΑ ΗΛΙΤΑΝΣ ΙΛΙΣΝΣ ΕΛΝΙ
ΓΛΥΛΗΚΗΤΑ. ΓΛΗ ΒΙΣΜΑΙΤ ΜΙΣ
ΑΗΓΧΝΑ. ΓΛΗ ΟΛΨ ΜΙΣ. ΓΛΓΓ
ΛΕΨΥΛΗΑΝ ΙΝ ΨΑΤΑ ΣΥΝΜΕΣΑ
ΣΙΛΧΑΜΙΣ. ΙΨ ΙΚ ΓΑΛΛΙΨ ΓΛΗ
ΒΙΨΥΛΗΑΝΔΣ ΝΣΣΛΘ:

12. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΘΑΚ ΙΣΤ ΣΑ: ΙΨ ΙΣ ΟΛΨ. ΝΙ
ΥΛΙΤ:

13. ΓΑΤΙΝΗΑΝΔ ΙΝΑ ΔΗ ΕΛΚΕΙ-
ΣΛΙΝΗ ΨΑΝΑ ΣΛΕΙ ΥΑΣ ΒΛΙΝΔΣ.

14. ΥΑΣΗΗ ΨΑΝ ΣΛΒΒΑΤΧ ΨΑΝ
ΨΑΤΑ ΕΛΝΙ ΓΛΥΛΗΚΗΤΑ ΙΛΙΣΝΣ
ΓΛΗ ΝΣΛΗΚ ΙΜΜΑ ΑΗΓΧΝΑ:

15. ΛΕΤΚΑ ΨΑΝ ΕΚΕΗΝΝ ΙΝΑ
ΓΛΗ ΨΛΙ ΕΛΚΕΙΣΛΕΙΣ ΘΛΙΥΑ
ΝΣΣΛΘ. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨ ΓΛΗ ΨΛΙΜ.
ΕΛΝΙ ΓΑΛΛΑΓΙΔΑ ΜΙΣ ΑΝΑ ΑΗ-
ΓΧΝΑ. ΓΛΗ ΛΕΨΥΧΗ. ΓΛΗ ΣΛΙΘΛ:

16. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΣΗΜΛΙ ΨΙΖΕ
ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ. ΣΑ ΜΑΝΝΑ ΝΙΣΤ
ΕΚΛΜ ΓΧΨΑ. ΨΑΝΔΕ ΣΛΒΒΑΤΕ
ΔΑΓΑ ΝΙ ΥΙΤΛΙΨ. ΣΗΜΛΙΗ ΟΕ-
ΨΗΝ. ΘΛΙΥΑ ΜΑΓ ΜΑΝΝΑ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΣ ΣΥΛΛΕΙΚΧΣ ΤΛΙΚΝΙΝΣ
ΤΑΝΓΑΝ. ΓΛΗ ΜΙΣΣΛΙΣΣ ΥΛΚΨ
ΜΙΨ ΙΜ:

17. ΟΕΨΗΝΗΗ ΔΗ ΨΛΜΜΑ
ΕΛΗΚΨΙΣ ΒΛΙΝΔΙΝ ΛΕΤΚΑ. ΨΗ
ΘΛ ΟΨΙΣ ΒΙ ΨΑΝΑ. ΕΙ ΝΣΛΗΚ
ΨΗΣ ΑΗΓΧΝΑ: ΙΨ ΙΣ ΟΛΨΗΗ.
ΨΑΤΕΙ ΠΚΛΗΕΤΗΣ ΙΣΤ:

18. ΝΙ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕΔΗΝ ΨΑΝ
ΙΝ-

10. Ða crædon hiȝ to him.
Ðu ræron þine eazan ge-ope-
nobe:

11. Ðe andȝræpobe ȝ cræð.
Ðe man þe ȝr ȝenemned Ðæ-
lend. porhte fenn. ȝ rnyre-
de mine eazan. and cræð to
me. Ða to ðyloer mepe and
þreah þe. and ic eode ȝ þroh
me and ȝereah:

12. Ða crædon hiȝ to hym.
Ðræp ȝr he: þa cræð he. Ic
nat:

13. Ðiȝ læddon to þam Pha-
riȝeon þone þe þar blind ræp.

14. Ðȝt ræp rert-e-ðæȝ þa
re Ðælend porhte þæt fenn.
ȝ hiȝ eazan untȝnðe:

15. Eft þa Phariȝei hȝne
axeðon. hu he ȝerepe: Ðe
cræð to hym. Ðe dȝde fenn
ofer mine eazan. ȝ ic þroh.
and ic ȝereðo:

16. Sume þa Phariȝei cræ-
don. Nȝr þer mann of Gode.
þe rert-e-ðæȝ ne healt: Su-
me crædon. Ðu mæȝ rȝnfull
mann þar tacen rȝrcan. and
hiȝ fletton hym betreonan:

17. Ðiȝ crædon eft to þam
blindan. Ðræt rertȝ þu be
þam þe þine eazan untȝnðe:
Ðe cræð. Ðe ȝr riteȝa:

18. Ðe ȝelyfðon þa Iudear
be

inðaliéis bi inla þlati is
 blindas veisi gah nsseoi. nnte
 atvxpideann þans flarkain
 is. þis nssaiolanans.

19. gah fkehnn ins. uiflan-
 dains. san ist sa snnns iz-
 vak. þanei gns uifif þlati
 blindas glabankans vankfi.
 oaiya nn saiow:

20. andhæfenn þan im þli
 flarkain is gah uefenn. vitnm
 þlati sa ist snnns nnsak.
 gah þlati blindas glabankans
 vakf.

21. if oaiya nn saiow ni
 vitnm. lifþan oas nslank
 immal þa angnal veis ni vi-
 tnm. silba nsvahsans ist.
 inla fklahniþ. silba bi sik
 kradgali:

22. þlati uefenn þli flarkain
 is. nnte xhtedann sis inðali-
 nns. gnþan ank gluefenn sis
 inðaliéis. ei glabi oas inla
 andhahaiti xristn. ntl-
 nalsvnlgrgais vakþli.

23. an h þe þli beknsgrs is
 uefenn. þlati nsvahsans ist.
 silban fklahniþ:

24. atvxpideann þan an-
 þakamma sinþa þana man-
 nan slei val blindas. gah
 uefenn an immal. gif hlanhein
 gva. veis vitnm þlati sa
 manna fklavankhts ist:

25. þannh andhæf gans.
 glabi fklavankhts ist ik ni
 T t VAIT.

be hym þ he blind þære and
 gerape. ærþam ðe hig clýro-
 bon hýr maðar þe gerapon.

19. Anð axobon hig 7 cræ-
 bon. Iy þýr eoper runu. þe ge
 recgað þæt blind þære acen-
 ned. hu-meta geryhð he nu:

20. Hýr maðar hym and-
 rparebon 7 cræbon. þe riton
 þ þer ýr ure runu. and þæt
 he þær blind acenned.

21. þe nýton hu-meta he
 nu geryhð. ne hpa hýr eagan
 untynbe. axiað hýne rýlfne.
 ylbe he hæfð. rprece for
 hýne rýlfne:

22. Hýr maðar rprecon
 þar þing. forþam þe hig on-
 drebbon þa lubeaf. ða gebih-
 ton þa lubeaf. gýf hpa lriþt
 andette. þ he þære butan
 hýra geferræbene.

23. Forþam cræbon hýr
 maðar. þe hæfð ylbe. axiað
 hýne rýlfne:

24. Ða clýrobon hig eft
 þone man þe ær blind þær. 7
 cræbon to hym. Sege Gode
 pulþor. þe riton þ [ðer monn]
 ýr rýnfull:

25. Anð he cræð. Gyf he
 rýnfull ýr. þ ic nat. an þing
 1c

ΥΛΙΤ. ΦΑΤ ΛΙΝ ΥΛΙΤ. ΕΙ ΒΛΙΝΔΣ
ΥΛΣ. ΙΨ ΝΗ ΣΛΙΘΛ:

26. ΦΑΝΝΗ ΟΕΨΗΝ ΛΕΤΚΑ. ΟΛ
ΓΑΤΛΥΙΔΑ ΦΗΣ. ΟΛΙΥΑ ΝΣΛΛΗΚ
ΨΗΣ ΑΗΓΧΝΑ:

27. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ. ΟΛΨ ΙΖΥΙΣ
ΓΗ. ΓΛΗ ΝΙ ΗΛΗΣΙΔΕΔΗΨ. ΟΛ
ΛΕΤΚΑ ΥΙΛΕΙΨ ΗΛΗΣΓΑΝ. ΙΒΛΙ
ΓΛΗ ΓΗΣ ΥΙΛΕΙΨ ΦΑΜΜΑ ΣΙΠΧΝ-
ΓΧΣ ΥΑΙΚΨΑΝ:

28. ΦΑΝΝΗ ΑΛΙΛΧΗΝ ΙΜΜΑ
ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΨΗ ΙΣ ΣΙΠΧΝΕΙΣ
ΦΑΜΜΑ. ΙΨ ΥΕΙΣ ΜΧΣΕΣ ΣΙΠΧΝ-
ΓΧΣ ΣΙΓΗΜ.

29. ΥΕΙΣ ΥΙΤΗΜ ΦΑΤΕΙ ΔΗ ΜΧ-
ΣΕ ΚΧΔΙΔΑ ΓΧΨ. ΙΨ ΨΑΝΑ ΝΙ
ΚΗΝΗΝΗΜ ΟΛΨΚΧ ΙΣΤ:

30. ΑΝΔΗΧΕ ΣΑ ΜΑΝΝΑ ΓΛΗ
ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΛΗΚ ΙΝ ΦΑΜΜΑ
ΣΙΔΑΛΛΕΙΚ ΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΓΗΣ ΝΙ
ΥΙΤΗΨ ΟΛΨΚΧ ΙΣΤ. ΓΛΗ ΝΣ-
ΛΛΗΚ ΜΙΣ ΑΗΓΧΝΑ.

31. ΥΙΤΗΜ ΝΗΨΑΝ ΦΑΤΕΙ ΓΧΨ
ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΛΙΜ ΝΙ ΑΝΔΗΛΗ-
ΣΕΙΨ. ΛΚ ΓΛΒΛΙ ΟΛΣ ΓΧΨΒΛΧ-
ΣΤΚΕΙΣ ΙΣΤ ΓΛΗ ΥΙΛΓΑΝ ΙΣ
ΤΛΗΓΙΨ. ΦΑΜΜΑ ΗΛΗΣΕΙΨ:

32. ΕΚΛΜ ΛΙΥΑ ΝΙ ΓΛΗΛΗΣΙΨ
ΥΛΣ. ΦΑΤΕΙ ΝΣΛΗΚΙΨ ΟΛΣ ΑΗ-
ΓΧΝΑ ΒΛΙΝΔΑΜΜΑ ΓΛΒΛΗΚΛ-
ΝΑΜΜΑ.

33. ΝΙΗ ΥΕΣΙ ΣΑ ΕΚΛΜ ΓΧΨΑ.
ΝΙ ΜΑΗΤΕΔΙ ΤΛΗΓΑΝ ΝΙΥΛΙΗΤ:

34. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΙΝ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΙΜ
ΨΗ ΓΛΒΛΗΚΛΗΣ ΥΑΚΣΤ ΑΛΛΣ.
ΓΛΗ ΨΗ ΑΛΙΣΕΙΣ ΠΗΣΙΣ. ΓΛΗ
ΝΣ

ic pat. ꝥ ic pær blind. and ꝥ
ic nu zereo.:

26. Ða crædon hig to hym.
Ðræt dyde he þe. hu ontyn-
de he þine eagan.:

27. He andrparode hym 7
cræð. Ic eop ræde ær. 7 ge
zehyrðon. hpi wylle ge hyt
eft zehyrnan. cræde ge wylle
ge beon hig leorning-cnihtar.:

28. Ða wyrigðon hig hyne
and crædon. Ðy þu hyr leor-
ning-cniht. pe rynt Moyses
leorning-cnihtar.

29. pe witon þæt God rpræc
wið Moyses. nytte pe hpanon
þer yr.:

30. Ðe mann andrparode 7
cræð to hym. Ðæt yr pun-
dolic ꝥ ge nytton hpanon he
yr. 7 he untynde mine eagan.

31. pe witon soðlice ꝥ God
ne zehyrð synfulle. ac zyr
hpa yr Gode zecopen. and
hyr willan wyrð. þone he ze-
hyrð.:

32. Ne zehyrde pe næfre
on worulde. ꝥ ænig ontynde
þær eagan þe wære blind ze-
bopen.

33. Ne mihte þer nanþing
bon. zyr he nære of Gode.:

34. Hig andrparedon and
crædon to hym. Call þu eart
on synnum zebopen. and þu
lærst us. and hig wryfon hy-
ne

nsyλhκπhnn iμmλ nt:

35. hλnsidλ iλisns φλtei
nsyλhκπhnn iμmλ nt. γλh bi-
γλt iνλ. uλφnh δn iμmλ. φn
γλλhβεis δn snhλn γρψs:

36. λndhρe γλins γλh uλφ.
λn oλs iσt fλn. ei γλλhβε-
γλh δn iμmλ:

37. uλφ φλn iμmλ iλisns.
γλh γλsλoτ iνλ. γλh sλei
κρδειφ miφ φns. sλ iσt:

38. iφ is uλφnh. γλλhβεγλ
fλn. γλh iνγλιτ iνλ:

39. γλh uλφ iλisns. δn stλn-
λi ik iν φλmmlλ fλiκoλn
uλm. ei φλi nnsλioλndλns
sλioλinλ. γλh φλi sλioλn-
dλns blindλi γλiκφλinλ:

40. γλh hλnsidεδnn φize
fλkeisλie snmλi φλtλ. φλi
visλndλns miφ iμmλ. γλh
ueφhnn δn iμmλ. iβλi γλh
veis blindλi signm:

41. uλφ im iλisns. iφ blin-
dλi veσειφ. ni φλn hλβλide-
δειφ fλγλhκhtλis. iφ nn
uιφiφ. φλtei γλsλioλm. ei
φλn fλγλhκhts izγλkλ
φλiκhγisiφ:

ne ut:

35. Ða se hælend gehyr-
de þ hi hýne driuon ut. þa
crað he to hým. þa he hýne
gemette. Gelyfst þu on Go-
des Sunu:

36. He andyrarude 7 crað.
Hwylc yr. Drihten. þ ic on
hýne gelyfe:

37. And se hælend crað
to hým. þu hýne zerape. 7
se ðe rið þe rppycð. se hýt
yr:

38. Ða crað he. Drihten.
ic gelyfe. 7 he seoll nýðer
and ze-eaðmedde hýne:

39. And se hælend crað
to hým. Ic com on þyrne
middan-eard to demenne. þ
þa seolon zereon þe ne ze-
reoð. and beon blinde þa ðe
zereod:

40. Ða þ gehyrðon þa Pha-
rise þe mid hým ræron. Ða
craðon hig to hým. Elyfst
þu synt se blinde:

41. And se hælend crað
to hým. Gyf ze blinde ræ-
ron. næfde ze nane rýnne.
nu ze recgað þ ze zereon.
þ yr eorpe rýna:

Ðýr ſceal on týper-dæg on þære Pentecostenes pucan :

1. AMEN AMEN UIΦA IZVIS. SAEI INN NI ATTAGGIΦ ΦAIKH ΔANK IN ΓAKΔAN ΛAMBE. AK STEIGIΦ AΛΓAΦKX. SAH HΛIE-TNS IST GAH VΛIDEAΓA:

2. IΦ SA INNΓAΓΓANΔS ΦAIKH ΔANK. HAIKΔEIS IST ΛAMBE.

3. ΦAMMH ΔANKAYAKΔS NS-ANKIΦ. GAH ΦX ΛAMBΛ STIBNA IS HANSGANA. GAH ΦX SYESX-NA ΛAMBΛ HΛITIΦ BI NΛMIN. GAH NSTINHIΦ ΦX.

Et de quibus dicitur ne obala

4. GAH ΦAN ΦX SYESXNA NSTINHIΦ. EANKA IM ΓAΓGIΦ. GAH ΦX ΛAMBΛ INA ΛLISTGANA. NNTTE KNNNNN STIBNA IS.

5. IΦ EKAMΛΦGANA NI ΛLIST-GANA. AK ΦΛINHANA EANKA IMMΛ. NNTTE NI KNNNNN ΦIZE EKAMΛΦGANE STIBNA:

6. ΦX ΓAΓHKXN UΛΦ IM IΛ-SNS. IΦ GΛINI NI EKXΦNN ΘA VΛS ΦATEI KXΔIDA AN IM:

7. ΦANNH UΛΦ AETKA AN IM IΛISNS. AMEN AMEN UIΦA IZ-VIS. ΦATEI IK AM ΔANK ΦIZE ΛAMBE.

*Pleraz ex omni
geaca a dicitur
περ' αμδ.
omittunt a.
et vtilia 7 exempli. gr. Beza, 7
Syrus et vulg. Lubing*

8. AΛΛAI SYA MANAGAI SYE UEMNN. ΦINBXS SINA GAH VΛ-DEAΓANS. AKEI NI HANSIDE-ANN

1. Soð ic secge eop. se þe ne gæð æt þam zeate into sceapa falbe. ac rtyhð elles ofer. he yr þeof 7 sceaða :

2. Se þe in-gæð æt þam zeate. he yr sceapa hyrbe.

3. Pæne se zeat-pearb læt in. 7 þa sceap gehyrpað hyr rterne. 7 he nemð hyr azene sceap be naman. and læt hig ut.

4. And þonne he hyr azene sceap læt ut. he gæð beforan hym. and þa sceap hym fyligeað. forþam ðe hig gecnapað hyr rterne.

5. Ne fyligeað hig uncuþum. ac fleoð fram hym. forþam þe hig ne gecneorun uncuþra rterne :

6. Ðýr bigypell se hælenð hym ræbe. hig nyrton hræt he rpræc to hym :

7. Eft se hælenð cpeð to hym. Soð ic eop secge. ic eom sceapa zeat.

8. Calle þa ðe comun. prpon þeofar 7 sceaðan. ac þa sceap hig ne gehyrbon :

9. Ic

ÐANN ÌM ΨΧ ΛΑΜΒΑ:

9. ÌK ÌM ΨΛΤΑ ΔΑΝΚ. ΨΛΙΚΗ ΜΙΚ ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ÌΝΝΓΛΓΓΙΨ. ΓΛΝΙΣΙΨ. ΓΛΗ ÌΝΝΓΛΓΓΙΨ ΓΛΗ ΝΤΓΛΓΓΙΨ ΓΛΗ ΨΙΝΓΑ ΒΙΓΙΤΙΨ.

10. ΨΙΝΒΣ ΝΙ ΟΙΜΙΨ ΝΙΒΛΙ ΕΙ ΣΤΙΛΛΙ ΓΛΗ ΝΕΣΝΕΙΨΛΙ ΓΛΗ ΕΚΛΑΙΣΤΓΛΙ. ÌΨ ÌΚ ΟΛΜ ΕΙ ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΓΕΙΝΛ. ΓΛΗ ΜΑΝΑΓΙΖΑ ΛΙΓΕΙΝΛ:

11. ÌK ÌM ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΓΧΔΣ. ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΣΑ ΓΧΔΛ ΣΛΙΨΛΛΑ ΣΕΙΝΛ ΛΑΓΓΙΨ ΕΛΗΚΛ ΛΑΜΒΛ.

12. ÌΨ ΛΣΝΕΙΣ ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΙΣΤ ΗΛΙΚΔΕΙΣ. ΨΙΖΕΙ ΝΙ ΣΙΝΔ ΛΑΜΒΛ ΣΥΕΣΛ. ΓΑΣΜΟΙΨ ΨΝΛΕ ΟΙΜΑΝΔΛΝ. ΓΛΗ ΒΙΛΕΙΨΙΨ ΨΛΙΜ ΛΑΜΒΛΜ. ΓΛΗ ΨΛΙΝΗΙΨ. ΓΛΗ ΣΛ ΨΝΛΕΣ ΕΚΛΑΨΙΛΨΙΨ ΨΧ ΓΛΗ ΔΙΣΤΛΗΓΙΨ ΨΧ ΛΑΜΒΛ.

13. ÌΨ ΣΛ ΛΣΝΕΙΣ ΛΕΨΛΙΝΗΙΨ. ΝΝΤΕ ΛΣΝΕΙΣ ÌΣΤ. ΓΛΗ ΝΙ ΚΛΚ ÌΣΤ ÌΝΛ ΨΙΖΕ ΛΑΜΒΕ:

14. ÌK ÌM ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΣΑ ΓΧΔΛ. ΓΛΗ ΚΛΝΝ ΜΕΙΝΛ. ΓΛΗ ΚΠΝΝΧΝ ΜΙΚ ΨΧ ΜΕΙΝΛ:

15. ΣΥΛ ΣΥΕ ΚΛΝΝ ΜΙΚ ΑΤΤΛ. ΓΛΗ ÌΚ ΚΛΝΝ ΑΤΤΛΝ. ΓΛΗ ΣΛΙΨΛΛΑ ΜΕΙΝΛ ΛΑΓΓΛ ΕΛΗΚΛ ΨΧ ΛΑΜΒΛ.

16. ΓΛΗ ΛΝΨΛΚΛ ΛΑΜΒΛ ΛΙΗ ΨΧΕΙ ΝΙ ΣΙΝΔ ΨΙΖΛ ΨΙΣΤΚΙΣ. ΓΛΗ ΨΧ ΣΚΛΛ ΕΚΡΙΓΛΝ. ΓΛΗ ΣΤΙΒΝΧΣ ΜΕΙΝΛΙΖΧΣ ΗΛΝΣΓΛΝΔ. ΓΛΗ

9. Ic eom geat. ꝛpa hꝛyle ꝛpa þurh me zæð. býð hal. and zæð mn and ut. 7 rint lære.

10. þeof ne cýmð buton þ he ꝛtele and ꝛlea 7 foꝛbo. ic com to þam þ huz habbon liꝛ. 7 habbon zenoh.:

Ðýꝛ ꝛceal on runnan-ðæz ꝛeopeꝛtýne-nýht uppan Caꝛtꝛon.:

11. Ic eom góð hýꝛðe. góð hýꝛðe gýlð hýꝛ liꝛ foꝛ hýꝛ ꝛceapon.

12. Se hýꝛa ꝛe ðe nýꝛ hýꝛðe. 7 ꝛe þe nah þa ꝛceap. þonne he þone pulꝛ [cýmmente] zeyýð. þonne ꝛlýhð he and foꝛlæt þa ꝛceap. and ꝛe pulꝛ nýmð and toðꝛiꝛð þa ꝛceap.

13. Se hýꝛa ꝛlýhð. foꝛþam þe he býð ahýꝛoð. 7 him ne zebýꝛað to þam ꝛceapum.:

14. Ic eom góð hýꝛðe. 7 ic zecnaꝛe mine ꝛceap. 7 huz zecnaꝛað me.:

15. Spa min Fæber can me. ic can minne Fæber. and ic gýlle min agen liꝛ foꝛ minum ꝛceapum.

16. 7 ic hæbbe oðꝛe ꝛceap þa ne gýnt of þýꝛꝛe heoꝛðe. and hit zebýꝛað þ ic læbe þa. and huz zebýꝛað mine ꝛteꝛ-

ΓΑΗ ΥΛΙΚΨΑΝΑ ΛΙΝΑ ΥΕΨΙ.
ΛΙΝΣ ΗΛΙΚΔΕΙΣ:

17. ΔΗΨΕ ΑΤΤΑ ΜΙΚ ΕΚΙ-
ΓΡΨ. ΠΝΤΕ ΙΚ ΛΑΓΓΑ ΣΑΙΥΑΛΛΑ
ΜΕΙΝΑ. ΕΙ ΑΕΤΚΑ ΝΙΜΑΝ ΨΑ.

18. ΝΙ ΘΛΣΗΝΝ ΝΙΜΙΨ ΨΑ ΛΕ
ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΥΑΛΔΗΕΝΙ ΗΛΒΑ
ΛΕΛΑΓΓΑΝ ΨΑ. ΓΑΗ ΥΑΛΔΗΕΝΙ
ΗΛΒΑ ΑΕΤΚΑ ΝΙΜΑΝ ΨΑ. ΨΑ
ΑΝΛΒΗΣΝ ΝΑΜ ΒΙ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ:

19. ΨΑΝΝΗ ΜΙΣΣΑΙΣΣ ΑΕΤΚΑ
ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΙΝΔΑΙΝΜ ΙΝ ΨΙΖΕ
ΥΑΗΚΔΕ.

20. ΥΕΨΗΝΝΗ ΜΑΝΑΓΑΙ ΙΖΕ.
ΝΗΗΝΛΨΑΝ ΗΛΒΑΙΨ ΓΑΗ ΔΥΑΛ-
ΜΑΨ. ΘΑ ΨΑΜΜΑ ΗΛΗΣΕΙΨ.

21. ΣΗΜΑΙΗ ΥΕΨΗΝ. ΨΑ ΥΑΗΚ-
ΔΑ ΝΙ ΣΙΝΔ ΝΗΗΝΛΨΑΝ ΗΛΒΑΝ-
ΔΙΝΣ. ΙΒΑΙ ΜΑΓ ΝΗΗΝΛΨΑ ΒΛΙΝ-
ΔΑΙΜ ΑΗΓΑΝΑ ΗΣΛΗΚΑΝ:

22. ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΙΝΝΙΝΓΙΨΑ ΙΝ
ΙΛΙΚΗΣΑΝΛΥΜΑΙ. ΓΑΗ ΥΙΝΤΚΗΣ
ΥΑΣ.

23. ΓΑΗ ΘΑΚΒΑΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ
ΑΛΗ ΙΝ ΝΒΙΖΥΑΙ ΣΑΝΛΑΗΜΑΝΙΣ.

24. ΨΑΝΝΗ ΒΙΚΗΝΝΗΝ ΙΝΑ ΙΝ-
ΔΑΙΕΙΣ ΓΑΗ ΥΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΠΝΔ ΘΑ ΣΑΙΥΑΛΛΑ ΠΝΣΑΚΑ ΗΛ-
ΗΙΣ. ΓΑΒΑΙ ΨΗ ΣΙΓΑΙΣ ΧΡΙΣΤΗΣ.
ΑΙΨ ΠΝΣΙΣ ΑΝΔΑΗΓΙΒΑ:

25. ΑΝΔ-

στεrne. 7 hȳt byð an heorþ
7 an hȳrbe:.

17. Forþam Fæder me lu-
fað. forþam þe ic gylle mi-
ne ƿaple. 7 hiȳ eft nime.

18. Ne nimð hiȳ nan man
æt me. ac læte hiȳ ƿram me
gylfum. ic hæbbe anƿeald mi-
ne ƿaple to alættanne. and ic
hæbbe anƿeald hiȳ eft to ni-
manne. þȳr bebod ic nam æt
minum Fæder:.

19. Eft ƿæſ unȳeþræpner
ȳeƿorþden betƿux þam ludeum
for þȳrum ƿræcum.

20. Manega hȳra cƿædon.
Deorfol iſ on him. 7 he ƿet.
hƿi hlȳrte ȳe him:.

21. Sume cƿædon. Ne gȳnt
na þȳr ƿodeſ mannes ƿorþ.
cƿȳrte þu. mæȳ ƿoð man blind-
ra manna eaȳan ontȳnan:.

Ðȳr ſceal on ƿoðner-ðæȳ in-
non þære ƿiſtan Lencten-
pucan. and to cȳnȳc-hal-
ȳungum:.

22. Þa ƿæron tempel-hal-
ȳunga on Ierujalem. and hiȳ
ƿæſ ƿinter.

23. 7 ſe Hælend eode on þam
temple on Salomones ƿorþice.

24. Ða beſtodon þa Iudeaſ
hȳne utan. 7 cƿædon to him.
Ðu lange ȳælſte þu upe hiſ.
reȳe uſ openlice. hƿæðer þu
Eſtſte gȳ:.

25. Se

25. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΥΨ ΙΖ-
 ΥΙΣ ΟΛΗ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ. ΥΛΗΚΣΤ-
 ΥΛ ΦΧΕΙ ΙΚ ΤΑΝΘΑ ΙΝ ΝΑΜΙΝ
 ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ. ΦΧ ΥΕΙΤΥΧΔ-
 ΟΛΑΝΔ ΒΙ ΜΙΚ.

26. ΑΚΕΙ ΟΝΣ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ.
 ΠΝΤΕ ΝΙ ΣΙΟΝΨ ΛΑΜΒΕ ΜΕΙΝΛΙ-
 ΖΕ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΟΥΨ ΙΖΥΙΣ.

27. ΛΑΜΒΑ ΜΕΙΝΑ ΣΤΙΒΝΛΙ
 ΜΕΙΝΛΙ ΗΛΗΝΟΛΑΝΔ. ΟΛΗ ΙΚ
 ΚΑΝΝ ΦΧ. ΟΛΗ ΛΛΙΣΤΟΛΑΝΔ ΜΙΚ.

28. ΟΛΗ ΙΚ ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΟΝ
 ΓΙΒΑ ΙΜ. ΟΛΗ ΝΙ ΕΚΛΙΣΤΗΛΑΝΔ
 ΛΙΥ. ΟΛΗ ΝΙ ΕΚΛΙΥΙΛΙΨ ΟΛΗΝΝ
 ΦΧ ΝΣ ΗΛΑΝΔ ΑΝ ΜΕΙΝΛΙ.

29. ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ. ΦΛΤΕΙ ΕΚΛ-
 ΓΛΕ ΜΙΣ. ΜΛΙΖΧ ΑΛΛΑΙΜ ΙΣΤ.
 ΟΛΗ ΝΙΛΙΥ ΛΙΝΗΝΝ ΜΛΓ ΕΚΛ-
 ΥΙΛΥΑΝ ΦΧ ΝΣ ΗΛΑΝΔ ΑΝ ΑΤΤΙΝΣ
 ΜΕΙΝΙΣ.

30. ΙΚ ΟΛΗ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΛΙΝ
 ΣΙΟΝΜ :

31. ΝΕΜΙΝ ΑΕΤΚΑ ΣΤΑΙΝΑΝΣ
 ΦΛΙ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΕΙ ΥΛΗΚΠΕΙΝΑ
 ΑΝΑ ΙΝΑ :

32. ΑΝΔΗΧΕ ΗΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΜΛ-
 ΝΑΓΑ ΓΧΔΑ ΥΛΗΚΣΤΥΛ ΑΤΑΝ-
 ΓΙΔΑ ΙΖΥΙΣ ΝΣ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜ-
 ΜΑ ΙΝ ΟΛΚΟΙΣ ΦΙΖΕ ΥΛΗΚΣΤΥΕ
 ΣΤΑΙΝΕΙΨ ΜΙΚ :

33. ΑΝΔΗΧΕΙΝΝ ΙΜΜΑ ΦΛΙ ΙΝ-
 ΔΛΙΕΙΣ. ΙΝ ΓΧΔΙΣ ΥΛΗΚΣΤΥΙΣ ΝΙ
 ΣΤΑΙΝΟΛΑΜ ΦΗΚ. ΑΚ ΙΝ ΥΛΟΛ-
 ΜΕΚΕΙΝΣ. ΟΛΗ ΦΛΤΕΙ ΦΗ ΜΑΝ-
 ΝΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΤΑΝΟΙΣ ΦΗΚ ΣΙΛ-
 ΒΑΝ ΔΝ ΓΧΦΑ :

34. ΑΝΔ-

25. Se hælend him andþra-
 node and cræð. Ic sƿrecc to
 eop. 7 ge ne zelyfað. þa weorc
 þe ic sƿrecc on mineƿ Fæder
 naman. þa cýðað zepitneƿre
 be me.

26. Ac ge ne zelyfað. for-
 þam þe ge ne sýnt of minum
 sƿearum.

27. Mine sƿear zehýrað
 mine sƿeƿne. and ic zecnaƿe
 hiƿ. 7 hiƿ folgiað me.

28. 7 ic him sýlle ece lif.
 7 hiƿ ne forþurðað næƿre.
 7 ne nimð hiƿ nan mann of
 minre handa.

29. Ðæt ðe min Fæder me
 sealde iƿ mæƿre þonne æniƿ
 oðer þiƿg. and ne mæg hyt
 nan mann niman of mineƿ Fæ-
 der handa.

30. Ic 7 Fæder sýnt an :

31. þa Iubeaƿ namon sƿa-
 naƿ. þ hiƿ polbon hýne to-
 fian :

32. Se hælend him andþra-
 node 7 cræð. Manega góde
 weorc ic eop æteopde be mi-
 num Fæder. for hƿýlcum þæ-
 re weorca sýlle ge me hænan :

33. þa Iubeaƿ him andþra-
 nedon and crædon. Ne hæne
 we þe for góðum weorc. ac
 for þiƿre býrmor-sƿræce. 7
 forþam þe þu eaƿt man. and
 sƿrecc þe to Gode :

34. Se

34. **ΛΝΔΗΧΕ** ἰμ ἰλῖςνς. **ΝΙΝ**
ἰστ γλμελιψ ἰν υἱτῶδλ ἰζυλ-
ΚΛΜΜΛ. ἰκ υλψ γνδλ σἰgnψ:

35. **ΓΛΒΛΙ** γλἰνλνς υλψ γν-
δλ δη φλμμεἰ γλνκδ γῶψς
ΥΛΚΨ. **ΓΛΗ** ΝΙ ΜΛΗΤ ἰστ γλ-
ΤΛΙΚΑΝ φλτλ γλμελιδῶ.

36. **ΦΛΝΕΙ** λττλ γλνειηλιδλ
ΓΛΗ ἰνσλνδιδλ ἰν φλνλ βλκ-
ΟΝ. **ΓΝΣ** υἱψψ φλτεἰ γλγλ-
ΜΕΚΓΛΝ. **ΝΝΤΕ** υλψ. **ΣΗΝΝΣ**
Γῶψς ἰμ:

37. **ΝΙΒΛ** τλνγλν γλνκστυλ
ΛΤΤΙΝΣ μεἰνῖς. **ΝΙ** γλλλνβειψ
ΜΙΣ.

38. ἰψ **ΓΛΒΛΙ** τλνγλν. **ΝΙ-**
ΒΛ **ΜΙΣ** γλλλνβγλιψ. **ΦΛΙΜ**
ΥΛΝΚΣΤΥΛΜ γλλλνβγλιψ. **ΕΙ**
ΝΕΚΝΝΝΛΙΨ **ΓΛΗ** γλλλνβγλιψ
ΦΛΤΕΙ ἰν **ΜΙΣ** λττλ. **ΓΛΗ** ἰκ
ἰΝ ἰμμλ:

39. **ΣΧΚΙΔΕΔΗΝ** ἰνλ λετκλ
ΓΛΕΛΗΛΝ. **ΓΛΗ** **ΝΣΙΔΔΓΛ** **ΝΣ**
ΗΛΑΝΗΜ ἰζε:

40. **ΓΛΗ** γλλλιψ λετκλ **ΝΕΛΚ**
ἰΛΝΚΔΛΝΗ ἰν φλνλ **ΣΤΛΔ** φλ-
ΚΕΙ γλς ἰχλἰννες βκνμῖστ
ΔΛΗΠΓΛΝΔΣ. **ΓΛΗ** **ΣΛΙΔΛ** **ΓΛ-**
ΝΛΚ.

41. **ΓΛΗ** **ΜΛΝΛΓΛΙ** υεμνν λτ
ἰΜΜΛ. **ΓΛΗ** υεψνν φλτεἰ ἰχλἰν-
ΝΕΣ γλτλνιδλ τλκνε **ΝΙΛ-**
ΝΧΗΝΝ. ἰψ **ΛΛΛΑΤΛ** φλτεἰ υλψ
ἰΧΛΗΝΝΕΣ βἰ φλνλ **ΣΗΝΓΛ** γλς:

42. **ΓΛΗ** γλλλνβιδεδἰν **ΜΛ-**
ΝΛΓΛΙ δη ἰμμλ **ΓΛΙΝΛΚ**:

C A P.

34. Se hælent him andþy-
 rode and cræð. Ðu nýr hit
 arriten on eorpe æ. Ðæt ic
 fæbe. ze fýnt zobar:

35. Líf he þa tealbe zo-
 bar þe Godeþ frræc to þæþ
 zeporþen. 7 þ halige zepprut
 ne mæg beon apend.

36. Þe Fæber gehalzobe 7
 renbe on mubban-eapð. ze rec-
 zað. Ðæt þu býrmon-fpýcrt.
 forþam ic fæbe. Ic com Go-
 der þunu:

37. Líf ic ne fýrce miner
 Fæber peorc. ne zelyfað me.

38. Líf ic fýrce miner Fæ-
 der peorc. 7 zif ze me nel-
 lað zelyfan. zelyfað þam
 peorcum. þ ze oncnarun and
 zelyfon þ Fæber ýr on me.
 7 ic on Fæder:

39. Ðiz fmeadon ritoblice
 embe þ hiz foldon hine ze-
 fon. 7 he eode ut ffram him:

40. And he for eft ofer
 Iorþanen to þære ftope þe Io-
 hanner þæþ 7 æpeft on ful-
 lobe. 7 he punobe þar.

41. 7 manega comon to
 him. 7 crædon. ritoblice ne
 porhte Iohanner nan tacen.
 ealle þa þing þe Iohanner fæ-
 be be þýron. þæron foðe:

42. And manega zelyfþon
 on hýne:

C A P.

1. VΛSNH ΦAN SNMS SINKS
ΛΑΖΑΡΗΣ ΑΦ ΒΕΦΑΝΙΑΣ. NS
ΗΛΙΜΑΙ ΜΑΚΕΙΝΣ ΓΛΗ ΜΑΚΕΙΝΣ
ΣΥΙΣΤΕΚΣ ΙΖΞΣ.

2. VΛSNH ΦAN ΜΑΚΕΑ ΣΞΕΙ
ΣΑΛΒΩΔΑ ΕΛΝΙΝ ΒΑΛΣΑΝΑ.
ΓΛΗ ΒΙΣΥΑΚΒ ΕΧΤΗΝΣ ΙΣ ΣΚΗ-
ΤΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΦΙΖΧΖΕΙ ΒΚΩ-
ΦΑΚ ΛΑΖΑΡΗΣ ΣΙΝΚΣ ΥΑΣ.

3. ΙΝΣΑΝΔΙΔΕΘΗΝ ΦΑΝ ΨΞΣ
ΣΥΙΣΤΕΚΕΝΣ ΙΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΙΦΑΝ-
ΔΕΙΝΣ. ΕΛΝ. ΣΛΙ ΦΑΝΕΙ ΕΚΙΟΞΣ
ΣΙΝΚΣ ΙΣΤ:

4. ΙΨ ΙΣ ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΣ. ΟΛΨ.
ΣΞ ΣΙΝΚΕΙ ΝΙΣΤ ΔΗ ΔΑΝΦΑΝ.
ΑΚ ΙΝ ΗΑΝΗΕΙΝΑΙΣ ΓΩΨΣ. ΕΙ
ΗΑΝΗΓΑΙΔΑΝ ΣΗΝΝΣ ΓΩΨΣ
ΦΑΙΚΗ ΦΑΤΑ:

5. ΕΚΙΟΞΑΝΗ ΦΑΝ ΙΛΙΣΝΣ ΜΑΚ-
ΦΑΝ. ΓΛΗ ΣΥΙΣΤΑΚ ΙΖΞΣ. ΓΛΗ
ΛΑΖΑΡΗΝ:

6. ΣΥΕ ΗΑΝΣΙΔΑ ΦΑΤΕΙ ΣΙΝΚΣ
ΥΑΣ. ΦΑΝΝΗ ΦΑΝ ΣΑΛΙΔΑ ΙΝ
ΦΑΜΜΕΙ ΥΑΣ ΣΤΑΔΑ ΤΥΑΝΣ
ΔΑΓΑΝΣ.

7. ΦΑΦΚΩΗ ΦΑΝ ΑΕΑΚ ΦΑΤΑ
ΟΛΨ ΔΗ ΣΙΠΩΝΓΑΜ. ΓΑΓΓΑΜ
ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ ΑΕΤΚΑ:

8. ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΦΛΙ ΣΙ-
ΠΩΝΓΩΣ. ΚΑΒΒΕΙ. ΝΗ ΣΧΚΙΔΕ-
ΔΗΝ ΦΗΚ ΑΕΥΑΙΚΠΑΝ ΣΤΑΙΝΑΜ
ΙΝΔΑΙΕΙΣ. ΓΛΗ ΑΕΤΚΑ ΓΑΓΓΙΣ
ΓΑΙΝΔ:

1. pitoblice sum seoc man
pær genemned Lazarus of
Bethania. of Marian ceaftra
7 of Martha his swurtra.

2. Hit pær seo Maria þe
rmyrbebe Drihten mid þære
realfe. 7 drugde hyr fet mid
hyre loccon. Lazarus hyre
broðor pær ge-ýflob.

3. His swurtra renbon to
him 7 cwædon. Drihten. nu
is seoc se þe þu lufast.

4. Ða se hælenð þ̅ gehýrde.
þa cwæð he to hým. Nýr þeof
untþumnýr na for deaðe. ac
for Godes wuldre. þ̅ Godes
Sunu is gepulðroð þurh hýne.

5. Soþlice se hælenð lufo-
de Marthan. 7 hýne swurton
Marian. and Lazarum hýra
broðor.

6. pitoblice he pær trezen
ðagar on þære wýfan stope
þa he gehýrde þ̅ he seoc pær.

7. Æfter þison he cwæð to
his leorning-cnihton. Uton
faran eft to Iudea-lande.

8. His leorning-cnihtas
cwædon to him. Lareow. nu
þa Iudeas sohton þe þ̅ his
woldon þe hænan. 7 wýlt þu
eft faran þýðer.

9. ΑΝΔΗΞΕ ΙΗΣΟΥΣ. ΝΙΝ ΤΥΛ-
ΛΙΞ ΣΙΝΔ ΘΕΙΛΞΣ ΔΛΓΙΣ. ΓΛΒΛΙ
ΘΑΣ ΓΑΓΓΙΨ ΙΝ ΔΛΓ. ΝΙ ΓΛ-
ΣΤΙΓΓΙΨ. ΝΝΤΕ ΛΙΝΗΛΨ ΨΙΣ
ΕΛΙΚΘΛΗΣ ΓΑΣΛΙΘΙΨ.

10. ΑΨΨΑΝ ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΓΑΓΓΙΨ
ΙΝ ΝΛΗΤ. ΓΑΣΤΙΓΓΙΨ. ΝΝΤΕ
ΛΙΝΗΛΔ ΝΙΣΤ ΙΝ ΙΜΜΛ:

11. ΨΞ ΑΛΨ. ΓΛΗ ΛΕΛΚ ΨΛΤΑ
ΑΙΨΙΨ ΔΝ ΙΜ. ΛΛΖΛΚΝΣ ΕΚΙ-
ΓΞΝΔΣ ΝΝΣΛΚ ΓΑΣΛΙΖΛΕΠ. ΛΚΕΙ
ΓΑΓΓΛΜ ΕΙ ΝΣΥΛΚΓΛΝ ΙΝΛ:

12. ΨΛΝΝΗ ΑΕΨΗΝ ΨΛΙ ΣΙ-
ΠΙΧΝΓΞΣ ΙΣ. ΕΛΝ. ΓΛΒΛΙ ΣΛΕΠΙΨ.
ΗΛΙΔΣ ΥΛΙΚΨΙΨ:

13. ΑΛΨΗ ΨΛΝ ΙΗΣΟΥΣ ΒΙ
ΔΛΗΨΗ ΙΣ. ΪΨ ΓΛΙΝΛΙ ΗΝΓΙΔΕ-
ΔΗΝ ΨΛΤΕΙ ΙΣ ΒΙ ΣΛΕΠ ΑΕΨΙ:

14. ΨΛΝΝΗ ΨΛΝ ΑΛΨ ΔΝ ΙΜ
ΙΗΣΟΥΣ ΣΥΙΚΗΝΨΛΒΛ. ΛΛΖΛΚΝΣ
ΓΑΣΥΛΛΤ.

15. ΓΛΗ ΕΛΓΙΝΞ ΙΜ ΙΖΥΛΚΛ.
ΕΙ ΓΑΛΛΗΝΒΓΛΙΨ. ΝΝΤΕ ΝΙ ΥΛΣ
ΓΛΙΝΛΚ. ΛΚΕΙ ΓΑΓΓΛΜ ΔΝ
ΙΜΜΛ:

16. ΨΛΝΝΗ ΑΛΨ ΨΞΜΑΣ. ΣΛΕΙ
ΗΛΙΤΛΔΔ ΔΙΔΙΜΝΣ. ΨΛΙΜ ΓΛ-
ΗΛΛΙΒΛΜ ΣΕΙΝΛΙΜ. ΓΑΓΓΛΜ
ΓΛΗ ΥΕΙΣ. ΕΙ ΓΑΣΥΙΛΤΛΙΜΛ
ΜΙΨ ΙΜΜΛ:

17. ΑΙΜΑΝΔΣ ΨΛΝ ΙΗΣΟΥΣ ΒΙ-
ΓΛΤ ΙΝΛ ΓΗΨΛΝ ΕΙΔΥΞΚΔΛ-
ΓΛΝΣ ΗΛΒΛΝΔΛΝ ΙΝ ΗΛΛΙΥΛ.

18. ΥΛΣΝΗ

9. Se hælend him andþra-
pode and cræð. Ðu ne gunt
trelf tida þær bæzer. 7if hpa
zæð on bæz. ne æt-ryrnð
he. forþam he zeryhð þyref
mibban-earþer leoht.

10. 7if he zæð on niht.
he æt-ryrnð. forþam þe
leoht nyr on hýre:

11. Þaþ þing he cræð. 7
ryððan he cræð to hým.
Lazarus ure fpeonð flæpð.
ac ic pylle gan and apreccan
hýne of flæpe:

12. Hýr leorning-cnihtas
crædon. Ðrihten. 7yf he
flæpð. he býð hal:

13. Se hælend hýt cræð
be hýf deaðe. hi penðon foð-
lice þ he hýt fæde be fref-
ner flæpe:

14. Ða cræð se hælend
openlice to hým. Lazarus yf
beað.

15. And ic eom bliðe for
eorþum þingon. þ ze zely-
fon. forþam ic næf þara. ac
uton gan to hým:

16. Ða cræð Thomas
to hýr zefe-
pon. Uton gan and fpetan
mib him:

17. Þa for se hælend and
zemette þ he þær forðfa-
pen. and for feoper þagon
bebýrgeð.

18. Beth-

18. **ΥΛΣΗΗ ΦΑΝ ΒΕΦΑΝΙΑ ΝΕΘΑ** **ΙΛΙΚΗΣΑΝΛΜΙΑΜ ΣΥΛ ΣΥΕΛΝΑ** **ΣΠΑΝΚΑΙΜ ΕΙΜΕΤΛΙΗΝΝΙΜ.**

19. **ΟΛΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΙΝΔΛΙΕ ΓΛΥΕΜΗΝ** **ΒΙ ΜΑΚΦΑΝ ΟΛΗ ΜΑΚΓΑΝ** **ΕΙ ΓΛΦΚΛΕΣΤΙΔΕΔΕΙΝΑ** **ΙΟΞΣ ΒΙ ΦΑΝΑ ΒΚΡΦΑΚ ΙΖΞ:**

20. **ΙΦ ΜΑΚΦΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΗΛΗΣΙΔΑ** **ΦΛΤΕΙ ΙΛΙΣΗΣ ΟΙΜΙΦ. ΥΙΦΚΛΙΔΔΓΑ** **ΙΝΛ. ΙΦ ΜΑΚΓΑ ΙΝ ΓΛΚΔΛ** **ΣΛΤ:**

21. **ΦΑΝΗΗ ΟΛΦ ΜΑΚΦΑ ΔΗ** **ΙΛΙΣΗΑ. ΕΛΝ. ΙΦ ΥΕΣΕΙΣ ΗΕΚ. ΝΙΦΑΝ** **ΓΛΔΛΗΦΝΩΔΕΔΙ ΒΚΡΦΑΚ ΜΕΙΝΣ.**

22. **ΑΚΕΙ ΟΛΗ ΝΗ ΥΛΙΤ. ΕΙ ΦΙΣΘΑΗΦΕΙ** **ΒΙΔΑΓΙΣ ΓΩΦ. ΓΙΒΙΦ ΦΗΣ** **ΓΩΦ:**

23. **ΟΛΦ ΙΖΛΙ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΣΣΤΑΝΔΙΦ** **ΒΚΡΦΑΚ ΦΕΙΝΣ:**

24. **ΟΛΦ ΔΗ ΙΜΜΑ ΜΑΚΦΑ. ΥΛΙΤ** **ΦΛΤΕΙ ΝΣΣΤΑΝΔΙΦ ΙΝ ΝΣΣΤΑΣΣΑΙ** **ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΣΠΕΔΙΣΤΑΝ** **ΔΑΓΛ:**

25. **ΟΛΦ ΦΑΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΙΜ ΣΞ ΝΣΣΤΑΣΣ** **ΟΛΗ ΛΙΒΛΙΝΣ. ΣΛΕΙ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΦ** **ΔΗ ΜΙΣ. ΦΑΗΗΓΑΒΑ ΔΑΗΦΝΙΦ.** **ΛΙΒΛΙΔ.**

26. **ΟΛΗ ΘΑΖΗΗ ΣΛΕΙ ΛΙΒΛΙΦ ΟΛΗ** **ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΦ ΔΗ ΜΙΣ. ΝΙ ΓΛΔΛΗΦΝΙΦ** **ΛΙΥ. ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΣ ΦΑΤΑ:**

27. **ΟΛΦ ΙΜΜΑ. ΟΛΙ ΕΛΝ. ΙΚ ΓΑΛΛΑΗΒΙΔΑ** **ΦΛΤΕΙ ΦΗ ΙΣ ΧΚΙΣΤΗΣ** **ΣΗΝΣ ΓΩΦΣ ΣΑ ΙΝ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚΟΝ** **ΟΙΜΑΝΔΑ:**

28. **ΟΛΗ ΦΑΤΑ ΟΙΦΑΝΔΕΙ. ΓΑΛΛΙΦ**

18. Bethania yr zehende Ieruralem ofer fyrtynne sunlang:

19. Manega þara Iubea comon to Marthan 7 to Marian þ hiƷ polbon hi freƷrian for hyra broðor þingon:

20. Ða Martha zehyrbe þ se hælend com. þa arn heo ongean hyne, and Maria Ʒæt æt ham:

21. Ða cræð Martha to þam Hælente. Drihten. ƷyƷ þu Ʒære her. nære min broþor deað.

22. 7 eac ic Ʒæt nu þa þ Ʒob þe Ʒylð ƷƷa hræt ƷƷa þu hyne bitƷt:

23. Ða cræð se Hælend to hyre. þin broðor arift:

24. And Martha cræð to him. Ic Ʒæt þ he arift on þam ytemertan dæge:

25. And se Hælend cræð to hyre. Ic eom ærƷt and lif. se þe zelyrð on me. þeah he deað Ʒy. he leofað.

26. 7 ne ƷƷylt nan þara þe leofað 7 zelyrð on me. zelyrft þu þƷƷer:

27. Heo cræð to hƷm. þi toðlice Drihten. ic zelyre þ þu eart ƷriƷt Godes Sunu þe on middan-eard come:

28. 7 þa heo þaƷ þing Ʒæbe. heo

18. Beth

ΛΛΙΨ ΓΛΗ ΥΧΠΙΔΑ ΜΑΚΓΑΝ
 ΣΥΙΣΤΑΚ ΣΕΙΝΑ ΦΙΝΒΓΧ. ΟΙΨΑΝ-
 ΔΕΙ. ΛΛΙΣΑΚΕΙΣ ΟΛΜ ΓΛΗ ΗΛΙ-
 ΤΙΨ ΨΗΚ:

29. ΙΨ ΓΛΙΝΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΗΛΗΣΙ-
 ΔΑ. ΗΚΚΑΙΣ ΣΗΚΑΝΤΧ ΓΛΗ
 ΙΔΔΓΑ ΔΗ ΙΜΜΑ.

30. ΝΙΨΨΑΝ ΝΑΗΗ ΨΑΝΗΗ ΟΛΜ
 ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ ΥΕΙΗΣΑ. ΑΚ ΥΑΣ ΝΑΗΗ
 ΨΑΝΗΗ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΣΤΑΔΑ ΨΑ-
 ΚΕΙ ΓΑΜΧΤΙΔΑ ΙΜΜΑ ΜΑΚΨΑ:

31. ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΨΑΝ ΨΛΙ ΥΙΣΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΜΙΨ ΙΖΛΙ ΙΝ ΓΑΚΔΑ.
 ΨΚΛΕΣΤΓΑΝΔΑΝΣ ΙΓΑ. ΓΑΣΛΙ-
 ΘΑΝΔΑΝΣ ΜΑΚΓΑΝ ΨΛΤΕΙ
 ΣΗΚΑΝΤΧ ΗΣΣΤΧΨ ΓΛΗ ΗΣΙΔΔ-
 ΓΑ. ΙΔΔΓΕΔΗΝΗΗ ΛΕΑΚ ΙΖΛΙ.
 ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΨΛΤΕΙ ΓΑΓΓΙΨ ΔΗ
 ΗΛΛΙΥΑ ΕΙ ΓΚΕΙΤΛΙ ΓΛΙΝΑΚ:

32. ΙΨ ΜΑΚΓΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΟΛΜ
 ΨΑΚΕΙ ΥΑΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΓΑΣΛΙΘΑΝ-
 ΔΕΙ ΙΝΑ. ΔΚΑΝΣ ΙΜΜΑ ΔΗ ΕΧ-
 ΤΗΜ. ΟΙΨΑΝΔΕΙ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΑΝ.
 ΙΨ ΥΕΙΣΕΙΣ ΗΕΚ. ΝΙΨΑΗΗ ΓΛ-
 ΣΥΗΛΤΙ ΜΕΙΝΣ ΕΚΧΨΑΚ:

33. ΨΑΝΗΗ ΙΛΙΣΗΣ ΣΗΝΣ ΕΙ
 ΓΑΣΛΙΘ ΙΓΑ ΓΚΕΙΤΑΝΔΕΙΝ. ΓΛΗ
 ΙΝΔΛΙΗΝΣ ΨΛΙΕΙ ΟΕΜΗΝ ΜΙΨ
 ΙΖΛΙ ΓΚΕΙΤΑΝΔΑΝΣ. ΙΝΚΑΗΗΤΙ-
 ΔΑ ΛΗΜΙΝ ΓΛΗ ΙΝΥΑΓΙΔΑ ΣΙΚ
 ΣΙΛΒΑΝ.

34. ΓΛΗ ΟΛΨ. ΘΑΚ ΑΛΓΙΔΕ-
 ΔΗΝ ΙΝΑ: ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΕΑΝ. ΗΙΚΙ ΓΛΗ ΣΑΙΘ:

35. ΓΛΗ ΤΑΓΚΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ.

36. ΨΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΨΛΙ ΙΝΔΛΙ-
 ΕΙΣ. ΣΛΙ ΘΑΙΥΑ ΕΚΙΧΔΑ ΙΝΑ:

37. ΣΗ-

heo eobe and clýpobe biꝥlice
 Marian hyne rpurtop. þur
 cpeþende. þer yf ure Lareop.
 7 clýpað þe.:

29. Ða heo þ̅ gehýrþe. heo
 arar raðe 7 com to hým.

30. Þa gýt ne com ge
 hælenþ binnan þa ceartre. ac
 pær þa gýt on þære rtop þar
 Martha hým ongean-com.:

31. Þa Iudear þe pæron mid
 hyne on hure. 7 hi frefe-
 don. þa hiꝥ geþaron þ̅ Maria
 arar 7 mid oferte ut-eobe.
 hiꝥ fylgdon hyne. þur cpe-
 þende. Ðeo gæð to hýr byr-
 zenne þ̅ heo pepe þara.:

32. Ða Maria com þar ge
 hælenþ pær. 7 heo hyne ge-
 reah. heo feoll to hýr fotum.
 and cpað to hým. Ðrihten.
 gýf þu pære her. næpe min
 broðop deað.:

33. Ða ge hælenþ gereah
 þ̅ heo peop. and þæt þa Iudear
 peopon þe mid hyne comon.
 he geomrode on hýr garte 7
 geþrefeþe hyne fylfne.

34. 7 cpað. Ðpar lebe ge
 hyne. Ðiꝥ cpaþon to hým.
 Ðrihten. ga and gereoh.:

35. And ge hælenþ peop.

36. And þa Iudear cpaþon.
 Loca nu hu he hyne lufode.:

37. Su-

37. ΣΗΜΑΙ ΦΑΝ ΪΖΕ ΟΕΨΗΝ.
 ΝΙΝ ΜΑΗΤΑ ΣΑ ΪΖΕΙ ΝΣΛΑΝΚ
 ΑΗΓΧΝΑ ΦΑΜΜΑ ΒΛΙΝΔΙΝ. ΓΛ-
 ΤΑΝΓΑΝ ΕΙ ΓΛΗ ΣΑ ΝΙ ΓΛ-
 ΔΑΝΦΗΝΧΔΕΔΙ:

38. ΦΑΝΗΗ ΪΛΙΣΝΣ ΑΕΤΡΑ ΪΝ-
 ΚΑΝΗΤΙΦΣ ΪΝ ΣΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΓΑΓΓΙΦ
 ΔΗ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΛ. ΥΛΣΝΗ
 ΦΑΝ ΗΠΛΗΝΔΙ. ΓΛΗ ΣΤΑΙΝΑ
 ΝΕΑΚΛΑΓΙΔΑ ΥΛΣ ΝΕΑΚΧ.

39. ΟΑΦ ΪΛΙΣΝΣ. ΑΕΝΙΜΙΦ ΦΑ-
 ΝΑ ΣΤΑΙΝ: ΟΑΦ ΔΗ ΪΜΜΑ ΣΥΙ-
 ΣΤΑΚ ΦΙΣ ΔΑΝΦΙΝΣ ΜΑΚΦΑ.
 ΕΑΝ. ΟΗ ΕΝΛΣ ΪΣΤ. ΕΙΔΗΚΑΧΓΣ
 ΑΝΚ ΪΣΤ:

40. ΟΑΦ ΪΖΑΙ ΪΛΙΣΝΣ. ΝΙΝ ΟΑΦ
 ΦΗΣ. ΦΑΤΕΙ ΓΑΒΑΙ ΓΑΛΑΝΒΕΙΣ.
 ΓΑΣΑΙΟΙΣ ΥΝΛΦΗ ΓΧΦΣ:

41. ΝΣΗΧΕΝΝ ΦΑΝ ΦΑΝΑ ΣΤΑΙΝ
 ΦΑΚΕΙ ΥΛΣ: ΪΦ ΪΛΙΣΝΣ ΝΖΝΗ-
 ΗΧΕ ΑΗΓΧΝΑ ΪΝΠ ΓΛΗ ΟΑΦ.
 ΑΤΤΑ. ΑΥΙΛΙΝΔΧ ΦΗΣ ΝΝΤΕ
 ΑΝΔΗΑΝΣΙΔΕΣ ΜΙΣ.

42. ΓΛΗΦΑΝ ΪΚ ΒΙΣΣΑ ΦΑΤΕΙ
 ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΜΙΣ ΑΝΔΗΑΝΣΕΙΣ. ΑΚΕΙ
 ΪΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΦΙΖΧΣ ΒΙΣΤΑΝ-
 ΔΑΝΔΕΙΝΣ ΟΑΦ. ΕΙ ΓΑΛΑΝΒΕΓΛΙ-
 ΝΑ ΦΑΤΕΙ ΦΗ ΜΙΚ ΪΝΣΑΝΔΙΔΕΣ:

43. ΓΛΗ ΦΑΤΑ ΟΙΦΑΝΔΣ. ΣΤΙΒ-
 ΝΑΙ ΜΙΚΙΛΑΙ ΗΚΧΠΙΔΑ. ΑΛΖΑΚΗ
 ΗΙΚΙ ΝΤ:

44. ΓΛΗ ΝΚΚΑΝΝ ΣΑ ΔΑΝΦΑ.
 ΓΑΒΗΝΔΑΝΣ ΗΑΝΔΗΝΣ ΓΛΗ ΕΧ-
 ΤΗΝΣ ΕΑΣΚΕΓΑΜ. ΓΛΗ ΥΛΙΤΣ ΪΣ
 ΑΗΚΑΛΓΑ ΒΙΒΗΝΔΑΝΣ: ΟΑΦ ΔΗ
 ΪΜ

37. Some hi crædon. Ne
 mihte þer þe ontýnðe blindes
 eagan. ðon eac þ þer nære
 deað:

38. Eft se hælenð geom-
 roðe on hým gylfum. 7 com
 to þære býrgenne. hýt pær
 an rcræf. 7 þar pær an rtan
 on uppan zeled.

39. And se hælenð cræð.
 Doð apez hæne rtan: Ða
 cræð Martha to hým. þæs
 rruftor þe þar deað pær.
 Drihten. nu he rtimeð. he
 pær for feorur ðagon deað:

40. Se hælenð cræð to
 hýre. Ðu ne ræde ic þe. þ þu
 zeryhrt Godes pulðor. zýf
 þu zelyrre:

41. Þa dýdon hiz apez hæne
 rtan: Se hælenð ahoz upp
 hýr eagan. and cræð. Fæðer.
 ic do þe þancar forþam þu
 zehýrðest me.

42. Ic pat þ þu me gýmle
 zehýrre. ac ic cræð for þam
 folce þe hez ýmbutan-rtent.
 þ hi zelyfon þ þu me azen-
 ðert:

43. Ða he þaz þing ræde.
 he clýroðe mycelne rterne.
 Lazarus. za ut:

44. 7 gona rtor forð se
 þe deað pær. zebunden han-
 ðon and foton. [ruoedley.]
 7 hýr nebb pær mid rpatline
 ze-

İM İLİSİNS. ANΔBİNDİΦ İNΔ ƆΛΗ
ΛΕΤΙΦ ΓΑΓΓΛΑΝ :

45. ΦΑΝΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΦΙΖΕ ƆΝ-
ΔΛΙΕ ΦΛΙ ΟΙΜΑΝΔΑΝΣ ΑΤ ΜΑΚ-
ƆΙΝ ƆΛΗ ΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΤΕΙ ΓΑ-
ΤΑΥΙΔΑ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ.

46. ΣΗΜΛΙ ΦΑΝ ΙΖΕ ΓΑΛΙΦΗΝ
ΔΗ ΕΛΚΕΙΣΑΙΗΜ. ƆΛΗ ΟΕΦΗΝ
ΔΗ ΙΜ ΦΑΤΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΛΙ-
ΣΗΣ :

47. ΓΑΛΕΣΗΝ ΦΑΝ ΦΛΙ ΑΗΗ-
ΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔƆΑΝΣ ƆΛΗ ΦΛΙ
ΕΛΚΕΙΣΑΙΕΙΣ

do re. forþam þer man yŷceð mycel tacn.

48. ΓΙΦ ΡΕ ΗΙΝΕ ƆΟΡΛΑΤΑΔ ΗΥΓ. ΕΑΛΛΕ ΖΕΛΥΨΑΔ ΟΝ ΗΥΝΕ. 7 ΡΟΜΑΝΕ ΚΟΜΑΔ
7 ΝΙΜΑΔ ΟΥΡΕ ΛΑΝΔ 7 ΟΥΡΝΕ ΡΕΟΒΥΡΕ :

49. ΗΥΡΑ ΑΝ ΡΑΥ ΓΕΝΕΜΝΕΒ ΛΑΡΗΑΥ. ΡΕ ΡΑΥ ΗΑ ΟΝ ΖΕΡΕ ΒΥΡΕΟΡ. 7 ƆΡΑΔ
ΤΟ ΗΥΜ. ΓΕ ΝΥΤΟΝ ΝΑΗΙΝΖ.

50. ΝΕ ΝΕ ΖΕΡΕΝΕΑΔ Φ ΟΥ ΥΥ ΒΕΤΕΡΕ Φ ΑΝ ΜΑΝ ΡΡΕΛΤΕ ƆΟΡ ƆΟΛΕ. 7 ΕΑΛΛ
ΡΕΟΒ ΝΕ ƆΟΡΡΥΡΔΕ :

51. ΝΕ ƆΡΑΔ ΗΕ Φ ΟΥ ΗΥΜ ΡΥΛΨΟΜ. ΑƆ ΗΑ ΗΕ ΡΑΥ Φ ΖΕΡ ΒΥΡΕΟΡ. ΗΕ ΡΙΤΕ-
ΖΟΒΕ Φ ΡΕ ΗΑΛΕΝΔ ΡΕΟΛΒΕ ΡΡΕΛΤΑΝ ƆΟΡ ΗΑΡΕ ΡΕΟΒΕ.

52. 7 ΝΑ ΡΥΝΔΕΡΛΙΕ ƆΟΡ ΗΑΡΕ ΡΕΟΒΕ. ΑƆ Φ ΗΕ ΡΟΛΒΕ ΖΕΡΟΜΝΙΑΝ ΤΟΖΑΒΕΡΕ
ΓΟΒΕΥ ΒΕΑΡΝ ΗΕ ΤΟΒΥΡΕΝΕ ΡΑΡΟΝ :

53. ΟΥ ΗΑΜ ΔΑΥΖΕ ΗΙΖ ΡΟΗΤΟΝ ΗΑΤ ΗΙ ΡΟΛΒΟΝ ΗΥΝΕ ΟΥΡΛΕΑΝ.

54. ΗΑ ΝΕ ƆΟΡ ΡΕ ΗΑΛΕΝΔ ΝΑ ΟΡΕΝΛΙΕ ΖΕΜΑΝΖ ΗΑΜ ΙΟΒΕΟΝ. ΑƆ ƆΟΡ ΟΝ ΗΑΤ
ΛΑΝΔ ΡΙΔ Φ ΡΕΥΤΕΝ. ΟΝ ΗΑ ΒΥΡΗ ΗΕ ΥΥ ΓΕΝΕΜΝΕΒ ΕΥΡΡΕΜ. 7 ΡΥΝΟΒΕ ΗΑΡ ΜΙΔ
ΗΥΓ ΛΕΟΡΝΙΝΖ-ƆΝΗΤΟΝ :

55. ΙΟΒΕΑ ΕΑΥΤΡΟΝ ΡΑΡΟΝ ΖΕΒΕΝΒΕ. 7 ΜΑΝΕΖΑ ƆΟΡΟΝ ΟΥ ΗΑΜ ΛΑΝΔΕ ΤΟ ΙΕ-
ΡΥΑΛΕΜ ΑΡ ΗΑΜ ΕΑΥΤΡΟΝ. Φ ΗΙΖ ΡΟΛΒΟΝ ΗΙ ΡΥΛΨΕ ΖΕΗΑΛΖΙΑΝ :

56. ΗΙΖ ΡΟΗΤΟΝ ΗΑΝΕ ΗΑΛΕΝΔ. 7 ΡΡΗΑƆΟΝ ΗΙΜ ΒΕΤΡΥΝΑΝ. ΗΑΡ ΗΙΖ ΡΤΟΒΟΝ
ΟΝ ΗΑΜ ΤΕΜΠΛΕ. 7 ΗΥΓ ƆΡΑΒΟΝ. ΗΡΑΤ ΡΕΝΕ ΖΕ. Φ ΗΕ ΝΕ ΚΟΜΕ ΤΟ ΡΡΕΟΛΥ-ΔΑΥΖΕ :

57. ΗΑ ΒΥΡΕΟΡΑΥ ΑΝΔ ΗΑ ΡΗΑΡΥΕΙ ΗΑΥΒΟΝ ΒΕΒΟΒΕΝ. ΖΙΥ ΗΡΑ ΡΙΥΤΕ ΗΡΑΡ ΗΕ
ΡΑΡΕ. Φ ΗΕ ΗΥΤ ΚΥΒΒΕ. Φ ΗΙΖ ΜΗΤΟΝ ΗΥΝΕ ΝΥΜΑΝ :

gebunden :. Ða cƷæð Ʒe hæ-
lend to him. Unbinðað hýne.
7 lætað hýne Ʒan :

45. Manega þara Iudea þe
comon to Marian. 7 Ʒeraron
þa þing þe he dyðe. Ʒelyfðon
on hýne.

46. Ði rume Ʒoron to þam
Phariŷeon. and Ʒædon him þa
þing þe Ʒe hælend dyðe :

Ðýr ŷceal tƷam ðagum ær
Palm runnan-ðæge :

47. Ritoblice þa biŷceopar
and þa Phariŷei Ʒæberodon
Ʒemot. and cƷæðun. Ðræt

48. Romane cumað
7 nimað ure land 7 urne þeobŷcýpe :

49. Ðýra an ræŷ Ʒenemned
Laphar. Ʒe ræŷ þa on Ʒere
biŷceop. 7 cƷæð to hým.
Ge nýtton nanþing.

50. Ne ne Ʒerenceað þ
ur ýŷ betere þ an man
ŷpeltte Ʒor Ʒolce. 7 eall
þeod ne Ʒorþurðe :

51. Ne cƷæð he þ of hým
ŷylŷum. ac þa he ræŷ þ
Ʒer biŷceop. he rite-
zode þ Ʒe hælend ŷceolbe
ŷpeltan Ʒor þære þeode.

52. 7 na ŷýnderlice Ʒor
þære þeode. ac þ he polbe
Ʒeromnian tozæberne
Gober bearn þe tobrýfene
ræron :

53. Of þam ðæge hiƷ
þohton þæt hi polbon
hýne ofŷlean.

54. Þa ne Ʒor Ʒe hælend
na openlice ƷemanƷ þam
Iudeon. ac Ʒor on þæt
land rið þ Ʒerŷten. on þa
buph þe ýŷ Ʒenemned
Eŷŷrem. 7 Ʒunode þær
mið hýŷ leorning-Ʒnihton :

55. Iudea EartƷon ræron
Ʒehenbe. 7 manega Ʒoron
of þam lande to Ieruŷalem
ær þam EartƷon. þ hiƷ
polbon hi ŷylŷe ƷehalƷian :

56. ÐiƷ þohton þæne
hælend. 7 Ʒrþæcon him
betrýnan. þær hiƷ Ʒtoðon
on þam temple. 7 þær
cƷæðon. Ðræt rene Ʒe. þ
he ne cume to Ʒreolŷ-ðæge :

57. Þa biŷceopar and þa
Phariŷei hæfðon beboden.
Ʒiŷ hpa riŷte hpar he
rære. þ he hýt cýððe. þ
hiƷ mihton hýne nýman :

C A P. X I I.

C A P. X I I.

Ðyr ȝoðrpel ſceal on monan-
dæg innan þære Palm-
pucan :

1. UAM IN BEΦA-
NICIN. ΦAKEI YAS AZAKNS SA
ΔANΦA. ΦANEI NKRAISIDA NS
ΔANΦAIM IΛISNS :

1. Se Hælend com ryx da-
ȝon ær þam Cartton to Beth-
ania. þar Lazarus wæs deað.
þe se Hælend aſprehte :

2. ΦAKNH ΓAΥANKHTEANN IM-
MA NΛHTAMAT ΓAINAK. ΓAH
MAKΦA ANΔBΛHTIDA. IΦ AA-
ZAKNS YAS SNMS ΦIZE ANA-
KNMBΓANΔANE MIΦ IMMΛ :

2. Hiȝ prohton hȳm þær
ȝeþeoſſe. 7 Martha þe-
nobe. Lazarus wæs an þæra
þe mid hȳm wæs :

3. IΦ MAKGA NAM ΠONΔ BΛA-
SANIS NAKΔANSPITIKΕINIS FI-
ΛHΓAΛΛHBIΣ. ΓAH ΓAΣAΛBPA
EYTONS IΛISHA. ΓAH BICYAKB
EYTONS IC SKHETA SEINAMMA.
IΦ SA ΓAKΔS ENΛAS YAKΦ
ΔANNAIC ΦIZYS SABBONAIΣ :

3. Maria nam an punð
þeoſſe þe realfe mid þam
ſyrt-ȝemange þe hiȝ Narður
hatað. 7 ſmȳede þær hæ-
lendes fet. 7 driȝde mid hȳ-
re loccon. 7 þæt hȳ wæs ȝe-
fyllod of þære realfe ſpæcce :

4. UΛΦ ΦAN AINC ΦIZE SIPON-
GE IC. ΓNΔAS SEIMONIC SA IC-
KAKICTES. IZEI SKΛETIDA SIK
ΔH ΓAΛEYCAN INA :

4. þa cwæð an hȳr leoſ-
ning-cnihta. Iudas ſcaptoth
þe hȳne belæpde :

5. ANOE ΦATA BΛAΨAN NI
EKΛBANHHT YAS IN .T. SKATTE.
ΓAH EKΔAΛICΦ YESI ΦAKBAM :

5. Ðri ne realde heo þar
realfe rið þȳm hundreð pe-
negon. þæt man mihte ſyllan
þearfon :

6. ΦAT HΦΦAN UΛΦ. NI ΦEEI
INA ΦIZE ΦAKBANE KAKA YESI.
AK HNTI ΦINBS YAS. ΓAH AK-
KA HΛBAIDA. ΓAH ΦATA INN-
YANHPANX BAK :

6. Ne cwæð he na þæt. for-
þiȝ þe hȳm ȝebyrode to þam
þearfon. ac forþam þe he
wæs þeoſ. and hæfde ſcȳn.
7 bæſ þa þiȝ þe man renðe :

7. UΛΦ ΦAN IΛISNS. AET IGA.
IN

7. Ða cwæð se Hælend.
Læt

C A P.

IN ðAÐ ΓΛΕΙΛΗΙΣ ΜΕΙΝΙΣ ΕΛΣΤΛΙ-
ΔΑ ΦΑΤΑ.

8. ΦΑΝΣ ΟΝΛΕΔΑΝΣ ΣΙΝΤΕΙΝΧ
ΗΛΒΛΙΦ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΙΦ ΜΙΚ ΝΙ
ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΗΛΒΛΙΦ:

9. ΕΛΝΦ ΦΑΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ
ΙΝΔΛΙΕ ΦΑΤΕΙ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΙΝΑΚ
ΙΣΤ. ΓΛΗ ΟΕΜΗΝ. ΝΙ ΙΝ ΙΛΙΣΝΙΣ
ΛΙΝΙΣ. ΑΚ ΕΙ ΓΛΗ ΛΑΖΑΚΗ ΣΕ-
ΘΕΙΝΑ. ΦΑΝΕΙ ΝΚΚΕΙΣΙΔΑ ΝΣ
ΔΛΗΦΛΙΜ:

10. ΜΗΝΛΙΔΕΔΗΝ ΝΦΦΑΝ ΑΝΚ
ΦΛΙ ΑΝΗΝΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΓΑΝΣ ΕΙ
ΓΛΗ ΛΑΖΑΚΗ ΝΣΟΕΜΕΙΝΑ.

11. ΝΝΤΕ ΜΑΝΑΓΛΙ ΙΝ ΦΙΣ ΓΛ-
ΚΗΝΗΝΗΝ ΙΝΔΛΙΕΙ. ΓΛΗ ΓΑΛΛΗ-
ΒΙΔΕΔΗΝ ΙΛΙΣΝΑ:

12. ΙΕΤΗΜΙΝΔΑΓΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ
ΕΙΛΗ. ΣΕΙ ΟΛΜ ΑΤ ΔΗΛΦΛΙ. ΓΛ-
ΗΛΝΣΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΤΕΙ ΟΙΜΙΦ
ΙΛΙΣΝΣ ΙΝ ΙΛΙΚΑΝΣΑΝΔΥΜΛΙ.

13. ΝΕΜΗΝ ΑΣΤΑΝΣ ΠΕΙΚΑΒΑΓ-
ΜΕ. ΓΛΗ ΝΚΚΗΝΗΝΗΝ ΥΙΦΚΑΓΛ-
ΜΑΤΓΑΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΗΚΑΠΙΔΕ-
ΔΗΝ. ΑΣΑΝΝΑ. ΦΙΝΦΙΔΑ ΣΑ ΟΙ-
ΜΑΝΔΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΕΛΝΙΝΣ. ΦΙΝ-
ΔΑΝΣ ΙΣΚΑΕΛΙΣ:

14. ΒΙΓΑΤ ΦΑΝ ΙΛΙΣΝΣ ΑΣΙΛΗ.
ΓΑΣΑΤ ΑΝΑ ΙΝΑ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΣΤ
ΓΑΜΕΛΙΦ.

15. ΝΙ ΑΓΣ ΦΝΣ ΔΑΝΗΤΑΚ
ΣΙΧΝ. ΣΑΙ. ΦΙΝΔΑΝΣ ΦΕΙΝΣ ΟΙΜΙΦ
ΣΙΤΑΝΔΣ ΑΝΑ ΕΝΛΙΝ ΑΣΙΛΑΝΣ:

16. ΦΑΤ ΝΦΦΑΝ ΝΙ ΚΗΝΦΕΔΗΝ
ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΕΚΗΝΜΙΣΤ. ΑΚ ΒΙ
ΦΕ

Læt hiȝ þ̅ heo healbe þa oð
þæne dæg þe man me beby-
rige .

8. Ge habbað gymle þear-
fan mid eop. ac ge nabbað
me gymle .:

9. Wycl menio þara Iudea
gecneop þ̅ he wæs þær. 7 hiȝ
comon . næȝ na for þær hæ-
lendes þingon gynþorlice . ac
þ̅ hiȝ woldon geȝeon Lazarum .
þe he aþehte of deaðe .:

10. þara ræceþa ealþar
þohton þ̅ hiȝ woldon Lazarum
ofrlean .

11. For þam þe manega fo-
ron fram þam Iudeon for
hiȝ þingon . and gelyfdon on
þæne hælenb .:

12. On morȝen mycel me-
nio þe com to þam fereol-
dæge . þa hiȝ gehyrdon þ̅ ge
hælenb com to Ierusalem .

13. Ði namon palm-trypa
trygu . and eodon ut onȝean
hýne . 7 clypebon . Ði Iyrnhela
cýning hal . and gebletrod þe
com on Drihtney naman .:

14. 7 ge hælenb gemette
anne arȝan . 7 wad on uppan
þam . fpa hit arȝuten iȝ .

15. Ne ondræd þu Ðioney
dohtor . nu . þin cýning cýmð
uppan arȝan wolan ritende .:

16. Ne unberȝeaton hiȝ
leorning-cnihtar þar þing
æperȝ .

ΨΕ ΓΑΣΥΕΚΛΙΨ ΥΑΣ ΙΛΙΣΗΣ.
 ΨΑΝΗ ΓΑΜΗΝΑΕΑΝ ΨΑΤΕΙ
 ΨΑΤΑ ΥΑΣ ΔΗ ΨΑΜΜΑ ΓΑΜΕ-
 ΛΙΨ. ΓΑΗ ΨΑΤΑ ΓΑΤΑΥΙΔΕΑΝ
 ΙΜΜΑ:

17. ΥΕΙΤΥΧΑΙΔΑ ΨΑΝ ΣΧ ΜΑ-
 ΝΑΓΕΙ. ΣΕΙ ΥΑΣ ΜΙΨ ΙΜΜΑ ΨΑΝ
 ΑΛΖΑΚΗ ΥΑΠΙΔΑ ΝΣ ΗΛΛΙΥΑ.
 ΓΑΗ ΝΚΚΛΙΣΙΔΑ ΙΝΑ ΝΣ ΔΑΝ-
 ΨΑΙΜ:

18. ΔΗΨΨΕ ΙΔΑΓΕΑΝ ΓΑ-
 ΜΥΤΓΑΝ ΙΜΜΑ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΝΝΤΕ
 ΗΛΗΣΙΔΕΑΝ ΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΕΑΙ
 ΨΧ ΤΛΙΚΝ:

19. ΨΑΝΗ ΨΑΙ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕΙΣ
 ΥΕΨΗΝ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΣΛΙΘΙΨ
 ΨΑΤΕΙ ΝΙ ΒΥΤΕΙΨ ΥΛΗΤ. ΣΛΙ
 ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΔΣ ΑΕΛΚ ΙΜΜΑ ΓΑ-
 ΛΛΙΨ:

20. ΥΕΣΗΝ ΝΨΨΑΝ ΣΗΜΑΙ ΨΗ-
 ΔΑ ΨΙΖΕ ΝΚΚΙΝΝΑΝΔΑΝΕ ΕΙ ΙΝ-
 ΥΙΤΕΙΝΑ ΙΝ ΨΙΖΑΙ ΔΗΛΨΑΙ.

21. ΨΑΙ ΑΤΙΔΑΓΕΑΝ ΔΗ ΕΙ-
 ΛΙΠΠΛΗ ΨΑΜΜΑ ΕΚΑΜ ΒΕΨ-
 ΣΛΕΙΔΑ ΓΑΛΛΕΙΛΑΙΕ. ΓΑΗ ΒΕ-
 ΔΗΝ ΙΝΑ. ΥΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΕΑΝ. ΥΙ-
 ΛΕΙΜΑ ΙΛΙΣΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝ:

22. ΓΑΓΓΙΨ ΕΙΛΙΠΠΗΣ ΓΑΗ ΥΙ-
 ΨΙΨ ΔΗ ΑΝΔΑΚΑΙΙΝ. ΓΑΗ ΑΕΤΡΑ
 ΑΝΔΑΚΙΑΣ ΓΑΗ ΕΙΛΙΠΠΗΣ ΥΕ-
 ΨΗΝ ΔΗ ΙΛΙΣΗΑ:

23. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ. ΥΙ-
 ΨΑΝΔΣ. ΥΑΜ ΘΕΙΛΑ ΕΙ ΣΥΕΚΛΙ-
 ΔΑΝ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ:

ærest. ac þa se hælenð sær
 zepulþroð. þa zemunðon hiꝥ
 ꝥ þar þinꝥ særon armitene
 be hým. 7 þar þinꝥ hiꝥ dy-
 ðon hým:

17. Seo menio þe sær mid
 hým. þa he Lazarum clypode
 of þære byrgene. and hýne
 aþehte of deaðe. cyððe ze-
 ritnesse.

18. 7 forþi hým com seo
 menigeo on gean. forþam þe
 hi gehýrðon ꝥ he forhte ꝥ
 tacen:

19. Ða Phariſei cƿædon be-
 tƿux him sylfon. se zeseoð
 ꝥ se nanþinꝥ ne fremað. nu
 pyle eall midðan-earð gan æf-
 ter hým:

20. Sume þæge særon hæ-
 ðene. þe foron ꝥ hiꝥ wolðon
 hi zebiddan on þam freolj-
 bæge.

21. Ða genealæhton to
 Philippe se sær of þære Ga-
 lileiscean Bethsaiba. 7 hi bæ-
 ðon hýne. 7 cƿædon. Leof.
 se pyllað zeseon þæne hæ-
 lenð:

22. Ða eode Philippus. 7
 sæde hýt Andree. and eft
 Andree 7 Philippus hýt sæ-
 ðon þam Hælende:

23. Se Hælend hým and-
 spæode and cƿæð. Seo tid
 cýmð ꝥ mannes sunu byð
 zeputelob:

24. AMEN AMEN UIΨΑ ΙΖΥΙΣ.
 ΝΙΒΛΙ ΚΛΗΚΝΩ ΟΛΙΤΕΙΣ ΓΛ-
 ΔΚΙΝΣΑΝΔΩ ΙΝ ΛΙΚΨΑ ΓΑΣΥΛ-
 ΤΙΨ. ΣΙΛΒΩ ΛΙΝΑΤΑ ΑΕΛΙΕΝΙΨ.
 ΙΨ ΓΑΒΛΙ ΓΑΣΥΛΤΙΨ. ΜΑΝΑΓ
 ΑΚΚΑΝ ΒΛΙΚΙΨ:

25. ΣΛΕΙ ΕΚΙΩΨ ΣΛΙΥΑΛΛ ΣΕΙ-
 ΝΑ. ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΙΖΛΙ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ
 ΕΙΛΙΨ ΣΛΙΥΑΛΛ ΣΕΙΝΑ ΙΝ ΦΑΜ-
 ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΝ ΛΙΒΑΙΝΑΙ ΛΙ-
 ΥΕΙΝΩΝ ΒΛΙΚΙΨ ΙΖΛΙ:

26. ΓΑΒΛΙ ΜΙΣ ΘΑΣ ΑΝΔΒΛΗΤ-
 ΓΛΙ. ΜΙΚ ΛΛΙΣΤΓΛΙ. ΓΛΗ ΨΑΚΕΙ
 ΙΜ ΙΚ. ΨΑΚΗΗ ΣΑ ΑΝΔΒΛΗΤΣ
 ΜΕΙΝΣ ΒΙΣΑΝ ΗΑΒΛΙΨ. ΓΛΗ ΓΛ-
 ΒΛΙ ΘΑΣ ΜΙΚ ΑΝΔΒΛΗΤΙΨ. ΣΥΕ-
 ΚΛΙΨ ΙΝΑ ΑΤΤΑ:

27. ΝΗ ΣΛΙΥΑΛΛ ΜΕΙΝΑ ΓΛ-
 ΔΚΩΒΝΩΔΑ. ΓΛΗ ΘΑ ΟΙΨΑΝ.
 ΑΤΤΑ. ΝΛΣΕΙ ΜΙΚ ΝΣ ΨΙΖΛΙ
 ΘΕΙΛΛΙ. ΑΚΕΙ ΔΗΨΨΕ ΟΛΜ ΙΝ
 ΨΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ.

28. ΑΤΤΑ. ΗΑΝΗΕΙ ΝΑΜΩ ΨΕΙ-
 ΝΑΤΑ. ΟΛΜ ΨΑΝ ΣΤΙΒΝΑ ΝΣ
 ΗΙΜΙΝΑ. ΓΛΗ ΗΑΝΗΙΔΑ. ΓΛΗ
 ΑΕΤΚΑ ΗΑΝΗΓΑ:

29. ΜΑΝΑΓΕΙ ΨΑΝ ΣΕΙ ΣΤΩΨ
 ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΕΙ. ΟΕΨΗΝ ΨΕΙΘΩΝ
 ΥΛΙΚΨΑΝ. ΣΗΜΑΙ ΟΕΨΗΝ. ΑΓΓΙ-
 ΛΗΣ ΔΗ ΙΜΜΑ ΚΩΔΙΔΑ:

30. ΑΝΔΗΩΕ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ ΟΛΨ.
 ΝΙ ΙΝ ΜΕΙΝΑ ΣΩ ΣΤΙΒΝΑ ΥΑΚΨ.
 ΑΚ ΙΝ ΙΖΥΑΚΑ.

Dýr sceal on týpeþ-dæġ on
 þære Palm-pucan :

24. Soðlice ic secge eow þ
 hrætene corn punað ana. bu-
 ton hýt scealle on eorþan 7
 7y deað. 7if hit býð deað.
 hit bringð mycelne pærtm.

25. Se þe lufað hýr saple.
 forþpilð hig. 7 se ðe hatað
 hýr saple on þýron midðan-
 earþe. gehýlt hi on eccon lufe.

26. Gýf hpa þenige me.
 fylige me. and min þen býð
 þær þær ic com. Gýf me hpa
 þenað. min Fæder hýne pur-
 ðað :

27. Nu min sapel 7y ge-
 drefed. 7 hræt secge ic. Fæ-
 der. gehæl me of þýrre tide.
 ac for þam ic com on þar tid.

28. Fæder. gepulþra þinne
 naman : Ða com 7tefn of heo-
 fone. þur cpeþende. 7 ic gepul-
 þrode. 7 eft ic gepulþrige :

29. Seo menio þe þær 7tod
 7 þ gehýrde. fædon þ hýt
 þunrode. fume fædon þ en-
 gel 7pæce rið hýne :

30. Se hælenð hým and-
 7parode 7 cpæð. Ne com þeow
 7tefen for minon þingon. ac
 for eorþum þingon.

31. NN STANA IST FIZAI MAL-
NASEADI. NN SA KEIKS FIS
EAIKOLANS NSYLIKPLAD NT.

32. GAH IK GABAI NSHANHGA-
DA LE AIKPSAI. ALLA ATFINSA
AN MIS:

33. FAT NPSAN UAF BANAV-
GANAS OILEIKAMMA ANPSAN
SKNADA GADANPSAN:

34. ANAHGE IMMAL SX MALA-
GEI. VEIS HANSIDEANM ANA VI-
TADA FATAI XKISTNS SIGAI AN
AIYA. GAH OAIYA PN UAFIS.
FATAI SKNADS IST NSHANHGAN
SA SHNNS MANS. OA IST SA
SHNNS MANS:

35. UAF PSAN AN IM IAINNS.
NANH LEITIA MEL ANHAF IN
IZVIS IST. GAGGIF PSANDE AN-
HAF HAWAIF. EI KUIZ IZVIS NI
GAEHAI. GAH SAEI GAGGIF IN
KUIZA. NI VAIT OAF GAGGIF.

36. PSANDE ANHAF HAWAIF.
GALLANBEIF AN ANHADAI. EI
SHNGNS ANHADAI VAIKPSAIF:
FATA KADADA IAINNS. GAH GA-
LAIIF. GAH GAELAH SIK EAH-
KA IM:

37. SYA EIAN IMMAL TAIKNE
GATANGANDAN IN ANAVAIKPSA
IZE. NI GALLANBEIDANN IMMAL.

38. EI FATAI VANKA ESLEIINS
PKANETANS NSFNLANXDEDI.
FATAI UAF. EAN. OAS GALLAN-
BEIDA HANSEINAI NNSAKAI. GAH
AKMS EAINNS OAMMA ANAHN-
AIFS VAKPS:

X x 2

39. ANPS-

31. Nu yr midban-carpber
dom. nu byð þyrer midban-
carpber ealbor ut-aroppen.

32. 7 gyf ic beo up-aha-
ren fram eorþan. ic teo ealle
þing to me sylfon:

33. þæt he sæde 7 tacno-
de hpylcum deaðe he polbe
rpeltan:

34. Seo menio him andgy-
pode and cræð. þe gehyrðon
on þære æ. þæt Lrifr byð on
ecnýrre. and hu-meta regrt.
þu. hýt gebýreð þæt mannes
runu beo up-ahafen. hræt yr
þer mannes runu:

35. þa cræð þe wælenð.
Nu gýt yr lýtel leoht on eop.
gæð þa hpile þe ge leoht hab-
bon. þæt þyrro eop ne befon.
þe þe gæð on þyrtron. he
nat hpyðer he gæð.

36. þa hpile ðe ge leoht
habbon. gelyfað on leoht.
þæt ge syn leohtes bearn: Ða
þing þe wælenð hym sæde. 7
eobe. 7 bebiðlobe hýne fram
hým:

37. Ða he rpa mycele ta-
cen dybe beforan hym. hi ne
gelyfðon on hýne.

38. Ðæt þær witegan worð
Iraiar wære gefylled. þe he
cræð. Drihten. hpa gelyfde
þær þe þe gehyrðon. 7 hram
wæs Drihtnes rtrencð ge-
rputelod:

39. For-

31. Nu

39. ἀνψφε νι μαητεάνν γα-
λληβγαν. νντε λφτρα υλψ
εσλειλς.

40. γαβλινδιδά ιζε ανγρνα.
γλη γλα ανβιδά ιζε ηαικτρα-
να. ει νι γανμιδεδεινα αν-
γλμ. γλη εκρψεινα ηαικτιν.
γλη γανανδιδεδεινα. γλη
γανασιδεδεγαν ινς:

41. φλα υλψ εσλειλς. φαν
σλο γνλψη ις. γλη κχδιδά
βι ινλ:

42. φανη φαν σρεφλη γλη
ης φλιμ κεικλμ μανλγλι γα-
λληβιδεδαν αν ιμμα. ακει
εληκλ ελκεισλινμ νι ανδηλι-
ηλιτην. ει ης σνλγργει νι
ησνληκπληνι γληκψεινα.

43. εκιγρδεανν ανκ μαις
ηληηειν μαννισκλ. φαν ηλη-
ηειν γρψς:

44. ιψ ιλισης ηκρπιδά γλη
υλψ. σλει γλληβειψ αν μισ.
νι γλληβειψ αν μισ. ακ αν
φλμμλ σλανδγανδιν μικ.

45. γλη σλει σλιθιψ μικ. σλι-
θιψ φληλ σλανδγανδιν μικ:

46. ικ λινηλδ ιν φλμμλ
εαικθλη υλμ. ει θλζνη σλει
γλληβγλι αν μισ. ιν κιυιζλ
νι γιζλι.

47. γλη γαβλι θλς μεινλιμ
ηλνσγλι γληκδλμ. γλη νι
γλληβγλι. ικ νι στργλ ινλ.
νιηφαν υλμ ει στργλη μλ-
νησεδ. ακ ει γανλσγλη μλ-
νησεδ:

48. ΣΛΕΙ

39. Forþi hi ne mihton ge-
lyfan. forþam Iraias cræð
ert.

40. He ablenbe hyra eagan.
7 ahyrþe hyra heortan. þ hi
ne gereon mid hyra eagon.
and mid hyra heortan ne on-
gyton. 7 gyn gecyrþede. 7
ic hi gehæle:.

41. Iraias ræbe þar þing.
þa he gereah hys pulþor. and
rpræc be hym:.

42. 7 þeah manega of þam
ealþron gelyfðon on hyne. ac
hi hýt ne cyððon for þara
Pharisea þingon. þelæx hig
man ut-adrife of hyra ge-
romnunge.

43. Hi lufodon manna pul-
þor rryðor þonne Godes pul-
þor:.

44. Se hælenð clýpode and
cræð to hym. Se þe gelyfð
on me. ne gelyfð he na on
me. ac on þære þe me renðe.

45. 7 re þe me geryhð.
geryhð þære þe me renðe:.

46. Ic com to leohte on
midðan-eapð. 7 nan þara þe
gelyfð on me. ne punað on
þyrtpon.

47. And gyf þra gehyrð
mine word. 7 ne gehylt. ne
ðeme ic hyne. ne com ic mid-
ðan-eapð to ðe manne. ac þ ic
gehæle midðan-eapð:.

48. Se

48. SΛEI EKAKANN MIS. GΛH
 NI ANANIMIF YΛHKΔA MEINΛ.
 HΛBΛID ΦANA CTXGANDAN SIK.
 YΛHKΔ ΦATEI KXΔIDΔ. ΦATA
 CTXGIF INA IN SPEDISTIN
 ΔΛΓA.

49. NNTE IK NS MIS SIΛBIN NI
 KXΔIDΔ. AK SΛEI SΛNDIDΔ MIK
 ATTA. SΛH MIS ANΛBNSN AT-
 ΓΛE

50. And ic pat þ þ hýr bebod ýr ece lif. þa þing þe ic rprece. ic rprece
 rpa Fæder me ræbe:.

48. Se þe me forþingð. 7
 mine word ne underfehð. he
 hæfð hpa hým deme. reo
 rpræc þe ic rpræc. reo hým
 demð on þam ýtemertan
 bæge.

49. Forþam þe ic ne rprece
 of me rýlfon. ac re Fæder þe
 me renbe. he me bebead hræt
 ic creðe and hræt ic rprece.

C A P. XIII.

Ðýr gebýrað on þunref-dæge ær Cartnon:.

1. Ær þam Carten rreolf-dæge. re Hælend rýrte þ hýr tid com þ he wolde
 geritan of þýron middan-earde to hir Fæder. þa he lufode hir leorning-cnihta
 þe ræron on middan-earde. oð ende he hir lufode:.

2. 7 þa Drihten þenunz ræs gemacod. þa for re deofol on Iubar heor-
 tan Scariother þ he hýne belæpde:.

3. He rýrte þ Fæder realbe ealle þing on hir handa. 7 þ he com of Gobe.
 7 cýmð to Gobe.

4. He araf fram hir þenunze. 7 lebe hir reaf. 7 nam linen hrægel. 7 be-
 gýrde hýne.

5. Æfter þam he býde ræten on fæt. 7 þroh hýr leorning-cnihta fet.
 7 drige hi mid þære lin-ræbe þe he ræs mid begýrð:.

6. Ða com he to Simone Petre. and Petrus cræð to hým. Drihten.
 rrealt þu þpean mine fet:.

7. Se Hælend andrparode 7 cræð to hým. þu narst nu hræt ic do. ac þu
 parst rýððan:.

8. Petrus cræð to hým. Ne þrýhst þu næfre mine fet: Se Hælend hým
 andrparode 7 cræð. Gýf ic þe ne þpea. næfst þu nanne dæl mid me:.

9. Ða cræð Simon Petrus to hým. Drihten. ne þpeh þu na mine fet
 ane. ac eac min heafod 7 mine handa:.

10. Ða cræð re Hælend to hým. Se þe clæne býð. ne beþearf buton þ
 man hýr fet þpea. ac ýr eall clæne. 7 ge rýnt rume clæne. næf na ealle:.

11.

αλφ. NI ΑΛΛΑΙ ΗΚΛΙΝΓΛΙ ΣΙΓΗΦ:

12. ΒΙΨΕΗ ΦΑΝ ΝΣΨΥΧΗ ΕΞ-
ΤΗΝΣ ΙΖΕ ΓΛΗ ΝΑΜ ΥΛΣΤΟΞΣ
ΣΕΙΝΞΣ. ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΣ ΑΕ-
ΤΚΑ. ΑΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΥΙΤΑΔΗ ΘΛ
ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΖΥΙΣ.

13. ΓΗΣ ΥΧΠΕΙΔ ΜΙΚ ΑΛΙΣΑ-
ΚΕΙΣ ΓΛΗ ΕΑΝ. ΥΛΙΛΑ ΟΙΨΙΨ.
ΙΜ ΑΗΚ.

14. ΓΛΒΑΙ ΝΗ ΝΣΨΥΧΗ ΙΖΥΙΣ
ΕΞΤΗΝΣ. ΕΑΝ ΓΛΗ ΑΛΙΣΑΚΕΙΣ.
ΓΛΗ ΓΗΣ ΣΚΗΛΗΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΧ
ΨΥΛΗΑΝ ΕΞΤΗΝΣ.

15. ΔΗ ΕΚΙΣΑΗΤΑΙ ΑΗΚ ΑΤ-
ΓΛΕ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΣΥΛ ΣΥΕ ΙΚ ΓΑΤΑ-
ΥΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΣΥΛ ΓΗΣ ΤΑΗΓΛΙΨ:

16. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΥΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.
ΝΙΣΤ ΣΚΑΛΚΣ ΜΑΙΖΑ ΕΚΛΗΓΙΝ
ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΝΙΗ ΑΠΑΝΣΤΑΝΛΗΣ
ΜΑΙΖΑ ΦΑΜΜΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝ
ΣΙΚ:

17. ΦΑΝΔΕ ΦΑΤΑ ΥΙΤΗΨ. ΑΗ-
ΔΑΓΛΙ ΣΙΓΗΨ ΓΛΒΑΙ ΤΑΗΓΙΨ
ΦΑΤΑ.

18. ΝΙ ΒΙ ΑΛΛΑΝΣ ΙΖΥΙΣ ΟΙΨΑ.
ΙΚ ΥΛΙΤ ΘΑΚΟΓΑΝΣ ΓΑΥΑΛΙΔΑ.
ΑΚ ΕΙ ΝΣΕΝΑΛΙΨ ΥΑΗΚΨΙ ΦΑΤΑ
ΓΑΜΕΛΙΔΑ. ΣΛΕΙ ΜΑΤΙΔΑ ΜΙΨ
ΜΙΣ ΗΛΑΙΒ. ΝΣΗΧΕ ΑΝΑ ΜΙΚ
ΕΛΙΚΖΝΑ ΣΕΙΝΑ:

19. ΕΚΑΜ ΗΙΜΜΑ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ
ΕΑΗΚΨΙΖΕΙ ΥΑΗΚΨΙ. ΕΙ ΒΙ ΨΕ
ΥΑΙΚΨΑΙ. ΓΑΛΑΝΒΟΓΛΙΨ ΦΑΤΕΙ
ΙΚ ΙΜ:

20. ΑΜΕΝ

11. He riƿte riƿoblice hƿa
hýne rƿeolbe belæpan. forþam
he cræð. Ne rýnt ge calle
clæne:.

12. Sýððan he hæfde hý-
ra fet aþrogene. he nam hiƿ
reaf. 7 þa he ræt. he cræð
eft to him. riƿte ge hræt ic
eop ðýbe.

13. Ge clýpiað me Lapeop
7 Drihten. 7 þel ge cƿeðað.
rpa ic eom roðlice.

14. Líf ic þroh eoppe fet.
ic þe eom eoper Lapeop anb
eoper hlaforð. 7 ge rƿeolon
eac þƿean eoper ælc oðreƿ fet.

15. Ic eop realde býrne. þ
ge ðon rpa ic eop ðýbe:.

16. Soð roð ic eop recge.
nýr ge þeopa fupðra þonne
hýr hlaforð. ne ge ærendra-
ca nýr mærra þonne ge þe
hýne renbe:.

17. Líf ge þaf þing riƿton.
ge beoð eabige ðýf ge hiƿ
boð.

18. Ne recge ic be eop eal-
lon. ic pat hƿýlce ic geceaf.
ac þ þ halige geƿrit rý ge-
fýlled þe cƿýð. Se þe yett
hlaƿ mid me. ahefð hýr ho
onzean me:.

19. Nu ic eop recge. ær-
þam þe hýt geƿurðe. þ ge
zelyron þonne hýt geƿorþen
býð. þ ic hit eom:.

20. Soð

20. AMEN AMEN ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.
 ΣΛΕΙ ΑΝΘΝΙΜΙΨ ΦΑΝΑ ΦΛΝΕΙ
 ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΓΑ. ΜΙΚ ΑΝΘΝΙΜΙΨ.
 ΙΨ ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΑΝΘΝΙΜΙΨ. ΑΝΘΝΙ-
 ΜΙΨ ΦΑΝΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΑΝ ΜΙΚ:

21. ΦΑΤΑ ΟΙΨΑΝΔΣ ΙΛΙΣΝΣ. ΙΝ
 ΔΚΧΒΝΧΔΑ ΑΗΜΙΝ. ΓΛΗ ΥΕΙΤ-
 ΥΧΔΙΔΑ ΓΛΗ ΟΛΨ. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ
 ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ ΛΙΝΣ ΙΖΥΑΚΑ
 ΓΛΛΕΥΕΙΨ ΜΙΚ:

22. ΦΑΝΗΗ ΣΕΘΝΝ ΔΝ ΣΙΣ
 ΜΙΣΣΧ ΦΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ. ΦΛΓΚΓΛΝ-
 ΔΛΝΣ ΒΙ ΘΑΚΓΑΝΑ ΟΕΨΙ:

23. ΥΑΣ ΝΗΦΑΝ ΑΝΑΚΝΜΒ-
 ΓΑΝΔΣ ΛΙΝΣ ΦΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΙΣ
 ΙΝ ΒΑΚΜΑ ΙΛΙΣΝΙΣ. ΦΛΝΕΙ ΕΚΙ-
 ΓΧΔΑ ΙΛΙΣΝΣ.

24. ΒΑΝΔΥΙΔΗΗ ΦΑΝ ΦΑΜΜΑ
 ΣΕΙΜΧΝ ΠΛΙΤΚΝΣ. ΔΝ ΕΚΛΙΗ-
 ΝΑΝ. ΟΛΣ ΥΕΣΙ ΒΙ ΦΛΝΕΙ ΟΛΨ.

25. ΑΝΑΚΝΜΒΙΔΑ ΦΑΝ ΓΑΙΝΣ
 ΣΥΑ ΑΝΑ ΒΑΚΜΑ ΙΛΙΣΝΙΣ. ΟΛΨ-
 ΝΗ ΙΜΜΑ. ΕΑΝ. ΟΛΣ ΙΣΤ:

26. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΣΑ ΙΣΤ
 ΦΑΜΜΕΙ ΙΚ ΝΕΔΑΝΠΓΑΝΔΣ ΦΛ-
 ΝΑ ΗΛΛΙΕ ΓΙΒΑ: ΓΛΗ ΝΕΔΑΝΠ-
 ΓΑΝΔΣ ΦΑΝΑ ΗΛΛΙΕ. ΓΛΕ ΙΝΔΙΝ
 ΣΕΙΜΧΝ ΙΣΚΑΡΙΧΤΑΝ.

27. ΓΛΗ ΑΕΑΚ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙ-
 ΒΑ ΦΑΝ ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΓΑΙΝΑΝΑ
 ΣΑΤΑΝΑ: ΟΛΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ
 ΙΛΙΣΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΤΑΝΓΙΣ ΤΑΥΕΙ
 ΣΠΚΑΝΤΧ:

28. ΦΑΤΗΗ

20. Soð soð ic eop recge.
 re þe underfehð þæne þe ic
 renbe. he underfehð me. 7
 re þe underfehð me. under-
 fehð þæne þe me renbe:.

21. Ða re hælenð þar þing
 ræbe. he rær geþrefeð on
 garfe. and cýððe and cræð.
 Soð soð ic eop recge. þ eoper
 an me belærð:.

22. þa leorning-cnihtar be-
 heold hýra ælc oðerne. and
 hým trýnode be hram he hýt
 ræbe:.

23. An þara leorning-cnih-
 ta hlinode on þær hælenðer
 bearne. þæne re hælenð lu-
 fode.

24. Simon Petrus bicno-
 ðe to hýron. 7 cræð to hým.
 hræt yr re þe he hýt big
 regð:.

25. ritoblice þa he hli-
 ðe ofer þær hælenðer breor-
 tum. he cræð to hým. Drih-
 ten. hræt yr he:.

26. Se hælenð hým and-
 rparode 7 cræð. Ðe yr re þe
 ic ræce bedýrpedne hlaþ: 7
 þa ða he bedýrte þæne hlaþ.
 he realde hýne Iudas Scario-
 the.

27. And þa æfter þam
 bitan satanas eode on hýne:.
 Ða cræð re hælenð to hým.
 Ðo raðe. þ þu bon pylt:.

28. Nýr-

28. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ ΑΙΝΣΗΝ ΝΙ
ΥΙΣΣΑ ΦΙΖΕ ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΛΝΕ
ΑΝ ΘΕ ΑΛΦ ΙΜΜΑ.

29. ΣΗΜΛΙ ΜΗΝΔΕΑΝΝ ΕΙ. ΝΗ-
ΤΕ ΑΚΚΑ ΗΛΒΙΔΑ ΙΝΔΛΣ. ΦΛ-
ΤΕΙ ΑΕΦΙ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΒΗΓΕΙ
ΨΙΖΕΙ ΦΑΗΚΒΕΙΜΛΙ ΔΗ ΔΗΛΦΛΙ.
ΛΙΦΦΑΗ ΦΛΙΜ ΝΗΛΕΔΑΜ ΕΙ ΘΛ
ΓΙΒΛΗ:

30. ΒΙ ΨΕ ΑΝΔΝΑΜ ΦΑΝΑ
ΗΛΛΙΒ ΓΛΙΝΣ. ΣΗΝΣ ΓΑΛΛΙΦ ΝΤ.
ΥΛΣΗΗ ΦΑΝ ΝΛΗΤΣ.

31. ΦΑΝ ΓΑΛΛΙΦ ΝΤ. ΑΛΦ
ΦΑΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΗ ΓΑΣΥΕΚΛΙΔΣ
ΥΛΚΦ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ. ΓΛΗ ΓΧΦ
ΗΛΗΗΙΦΣ ΙΣΤ ΙΝ ΙΜΜΑ.

32. ΓΑΒΛΙ ΝΗ ΓΧΦ ΗΛΗΗΙΦΣ
ΙΣΤ ΙΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΓΧΦ ΗΛΗ-
ΗΕΙΦ ΙΝΑ ΙΝ ΣΙΣ. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΗΛΗ-
ΗΙΔΑ ΙΝΑ:

33. ΒΛΚΝΙΛΧΝΑ. ΝΛΗΗ ΛΕΙΤΙΛ
ΜΕΛ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ ΙΜ. ΣΥΚΕΙΦ ΜΙΚ.
ΓΛΗ ΣΥΛ ΣΥΕ ΑΛΦ ΔΗ ΙΝΔΛΙΝΜ.
ΕΙ ΦΛΔΕΙ ΙΚ ΓΛΓΓΑ ΓΗΣ ΝΙ ΜΛ-
ΓΗΦ ΑΙΜΑΝ. ΓΛΗ ΙΖΥΙΣ ΑΙΦΑ ΝΗ:

34. ΑΝΑΒΗΣΝ ΝΙΝΓΑ ΓΙΒΛ ΙΖ-
ΥΙΣ. ΕΙ ΕΚΙΓΧΦ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΣΥΕ
ΙΚ ΕΚΙΓΧΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΕΙ ΓΛΗ ΓΗΣ
ΕΚΙΓΧΦ ΜΙΣΣΑ ΙΖΥΙΣ.

35. ΒΙ ΦΑΜΜΑ ΝΕΚΗΝΝΑΝΔΑ
ΑΛΛΛΙ ΦΕΙ ΜΕΙΝΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΣΙ-
ΓΗΦ.

28. Nýrte nan þara rit-
tenþra to hþam he ꝥ ræbe.

29. Sume þenþon. forþam
Iubay hæfde forin. ꝥ se hæ-
lend hýt cræbe be him. Biþe
þa þing þe us þearf rý to þam
freolý-dæge. oððe ꝥ he real-
de sum þing þearfendum
mannum :

30. Ða he nam þæne bitan.
he eode ut þar rihte. hýt
ræf niht

31. Þa he ut-eode. and se
hælend cræð. Nu ýr mannef
runu gefrutelod. and God ýr
gefrutelod on hým.

32. Gýf God ýr gefrute-
lod on him. 7 God gefrute-
lað hýne on hým rýlfon.

Ðýr godrýpel gebýrað on fri-
ge-dæge on þære feorþan
pucan ofer Eartþron :

33. La bearn. nu gýt
ic eom gehræbe tid mid eop.
ge me receað. 7 rpa ic þam
Iubeum ræbe. Ge ne magon
þapan hyðer þe ic rære. 7 nu
ic eop recge :

34. Ic eop rýlle nipe beþoð.
ꝥ ge luþion eop betrynan rpa
ic eop luþode.

35. Be þam oncnarað eal-
le menn ꝥ ge rýnt mine leop-
ning-

4. 9ΛΗ ΨΑΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ ΚΗΝ-
ΝΗΨ. 9ΛΗ ΨΑΝΑ ΥΙΓ ΚΗΝΝΗΨ:

5. ΦΑΚΗΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΨΑΜΑΣ.
ΕΛΗ. ΝΙ ΥΙΤΗΜ ΘΑΨ ΓΑΓΓΙΣ.
9ΛΗ ΘΛΙΥΑ ΜΑΓΗΜ ΨΑΝΑ ΥΙΓ
ΚΗΝΝΑΝ:

6. ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΙΜ
ΣΑ ΥΙΓΣ. 9ΛΗ ΣΗΝΓΑ. 9ΛΗ ΛΙ-
ΒΛΙΝΣ. ΛΙΝΣΗΝ ΝΙ ΑΙΜΙΨ ΑΤ
ΑΤΤΙΝ ΝΙΒΑ ΨΑΙΚΗ ΜΙΚ.

7. ΙΨ ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ ΜΙΚ. ΛΙΨΨΑΝ
ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ 9ΛΗ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙ-
ΝΑΝΑ. 9ΛΗ ΨΑΝ ΕΚΑΜ ΗΙΜΜΑ
ΚΗΝΝΗΨ ΙΝΑ 9ΛΗ ΓΑΣΑΙΘΙΨ
ΙΝΑ:

8. ΙΨ ΦΙΛΙΠΠΗΣ ΑΛΨΗΗ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ. ΕΛΗ. ΑΗΓΕΙ ΗΝΣΙΣ ΨΑΝΑ
ΑΤΤΑΝ. ΨΑΤΗΗ ΓΑΝΑΗ ΗΝΣΙΣ:

9. ΦΑΚΗΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ.
ΣΥΛΛΑΝΔ ΜΕΛΙΣ ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΥΑΣ.
9ΛΗ ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΕΣ ΜΙΚ ΦΙΛΙΠΠΗ.
ΣΛΕΙ ΓΑΣΑΘ ΜΙΚ. ΓΑΣΑΘ ΑΤ-
ΤΑΝ. 9ΛΗ ΘΛΙΥΑ ΨΗ ΑΙΨΙΣ.
ΑΗΓΕΙ ΗΝΣΙΣ ΨΑΝΑ ΑΤΤΑΝ.

10. ΝΙΗ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΣ ΨΑΤΕΙ ΙΚ
ΙΝ ΑΤΤΙΝ 9ΛΗ ΑΤΤΑ ΙΝ ΜΙΣ
ΙΣΤ. ΨΑ ΥΑΗΚΑΔΑ ΨΑΕΙ ΙΚ ΚΑΔ-
9Α ΙΖΥΙΣ. ΑΕ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΝΙ
ΚΑΔ9Α. ΑΚ ΑΤΤΑ ΣΛΕΙ ΙΝ ΜΙΣ
ΙΣΤ. ΣΑ ΤΑΗΓΙΨ ΨΑ ΥΑΗΚΣΤΥΛ:

11. ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ ΨΑΤΕΙ ΙΚ
ΙΝ ΑΤΤΙΝ 9ΛΗ ΑΤΤΑ ΙΝ ΜΙΣ.
ΙΨ 9ΑΒΑΙ ΝΙ. ΙΝ ΨΙΖΕ ΥΑΗΚΣΤ-
ΥΕ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ.

12. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΑΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.
ΣΛΕΙ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ. ΨΑ
ΥΑΗΚΣΤ-

4. And ze witon hwyber ic
fare. 7 ze cunnon þæne wez.

5. Thomas cwæð to him.
Drihten. we nyton hwyber
þu færst. 7 hu mæge we þæne
wez cunnan.

6. Se hælend cwæð to him.
Ic eom wez. 7 soðfæstnyr. 7
lif. ne cymð nan to Fæder
buton þurh me.

7. Gyr ze cudon me. wi-
todlice ze cudon minne Fæ-
der. 7 heonan-forð ze hýne
zewepað. 7 ze hýne zewaron.

8. Philippus cwæð to hym.
Drihten. ætýr us þæne Fæ-
der. and we habbað zenoh.

9. Se hælend cwæð to hym.
Philippus. swa lange tid ic wær
mid eow. and ze ne zecneo-
pon me. we þe me zewýhð.
zewýhð minne Fæder. hu-me-
ta cwýst þu. Ætýr us þinne
Fæder.

10. Ne zelyfst þu þ ic
eom on Fæder. 7 Fæder yr
on me. Ða word þe ic to eow
sprece. ne sprece ic hi of me
swylcon. we Fæder þe punað
on me. he wýrcð þa weorc.

11. Ne zelyfe ze þ ic eom
on Fæder. 7 Fæder yr on me.
zelyfað for þam weorcon.

12. Soð ic eow secge. we
þe zelyfð on me. he wýrcð
þa

ΥΛΗΚΣΤΥΛΑ ΦΡΕΙ ΙΚ ΤΛΗΓΑ
 ΓΛΗ ΙΣ ΤΛΗΓΙΦ. ΓΛΗ ΜΛΙΖΧΝΑ
 ΦΛΙΜ ΤΛΗΓΙΦ. ΠΝΤΕ ΙΚ ΔΗ
 ΑΤΤΙΝ ΓΛΓΓΛ.

13. ΓΛΗ ΦΛΤΕΙ ΘΛ ΒΙΔΓΙΦ ΙΝ
 ΝΛΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΦΛΤΛ ΤΛΗ-
 ΓΛ. ΕΙ ΗΛΗΗΓΛΙΔΛΗ ΑΤΤΛ
 ΙΝ ΣΗΝΛΗ.

14. ΓΛΒΛΙ ΘΙΣ ΒΙΔΓΙΦ ΜΙΚ ΙΝ
 ΝΛΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΙΚ ΤΛΗΓΛ:

15. ΓΛΒΛΙ ΜΙΚ ΕΚΙΓΧΦ. ΑΝΛ-
 ΒΗΣΝΙΝΣ ΜΕΙΝΧΣ ΕΛΣΤΛΙΔ.

16. ΓΛΗ ΙΚ ΒΙΔΓΛ ΑΤΤΛΗ.
 ΓΛΗ ΑΝΦΑΚΑΝΑ ΠΑΚΑΚΛΕΤΗ
 ΓΙΒΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΣΙΓΛΙ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ
 ΔΗ ΛΙΥΛ.

17. ΑΗΜΛ ΣΗΝΧΧΣ. ΦΛΝΕΙ ΣΧ
 ΜΑΝΛΣΕΙΦΣ ΝΙ ΜΛΓ ΝΙΜΛΗ. ΠΝ-
 ΤΕ ΝΙ ΣΛΙΘΙΦ ΙΝΛ ΝΙΗ ΚΑΝΝ
 ΙΝΛ. ΙΦ ΓΝΣ ΚΗΝΝΗΦ ΙΝΛ.
 ΠΝΤΕ ΙΣ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ ΥΙΣΙΦ ΓΛΗ
 ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΙΣΤ:

18. ΝΙ ΛΕΤΛ ΙΖΥΙΣ ΥΙΔΗΥΛΙΚ-
 ΝΛΝΣ. ΟΙΜΛ ΑΤ ΙΖΥΙΣ.

19. ΝΛΗΗ ΛΕΙΤΙΛ. ΓΛΗ ΣΧ
 ΜΑΝΛΣΕΙΦΣ ΜΙΚ ΝΙ ΦΑΝΛΣΕΙΦΣ
 ΣΛΙΘΙΦ. ΙΦ ΓΝΣ ΣΛΙΓΙΦ ΜΙΚ.
 ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΛΙΒΛ. ΓΛΗ ΓΝΣ
 ΛΙΒΛΙΦ:

20. ΙΝ ΓΛΙΝΑΜΜΛ ΔΛΓΛ ΝΕ-
 ΚΗΝΝΛΙΦ ΓΝΣ ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΙΝ
 ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΓΛΗ ΓΝΣ
 ΙΝ ΜΙΣ. ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΖΥΙΣ:

Y y 2 21. ΣΛΕΙ

þa peorc þe ic rýrce. and he
 rýrceð manan þonne ðæge
 rýnt. forðam þe ic fape to
 Fæber.

13. 7 ic do rpa hræt rpa
 ge biðbað on minum naman.
 þ Fæber rý gepulþroð on
 Suna.

14. Gýr ge hræt me bið-
 bað on minum naman. þ ic do-

Dýr rceal on Pentecorteneý
 mærræ æren:.

15. Gýr ge me lurfiað.
 healbað mine bebodu.

16. And ic biðde Fæber.
 and he rýlð eop oðerne Fre-
 riend. þ beo æfre mid eop.

17. Soðfærtnyrre Gart.
 þe þer midðan-eapð ne mæg
 underþron. he ne cann hýne.
 forþam þe he ne gefýhð hý-
 ne. ge hýne cunnon. forðam
 þe he punað mid eop 7 býð
 on eop:.

18. Ne læte ic eop rteop-
 cilb. ic cume to eop.

19. Nu gýt ýr an lýtel
 fýrrt. 7 midðan-eapð me ne
 gefýhð. ge me gefeoð. for-
 þam ic lýbbe. 7 ge lýbbað:.

20. On þam bæge ge ge-
 cnapað þ ic eom on minum
 Fæber. 7 ge rýnt on me. 7
 ic eom on eop:.

21. Ðe

21. ΣΛΕΙ ΗΛΒΛΙΨ ΑΝΛΒΗΣΝΙΝΣ
ΜΕΙΝΩΣ ΓΛΗ ΕΛΣΤΛΙΨ ΨΩΣ. ΣΛ
ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ. ΓΛΗΨΛΝ
ΣΛΕΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ. ΕΚΙΩΨΔΛ
ΕΚΛΜ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ
ΙΚ ΕΚΙΩΨ ΙΝΑ ΓΛΗ ΓΛΒΛΙΚΗΤΓΛ
ΙΜΜΑ ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΝ:

22. ΦΑΡΗΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΙΝΔΑΣ.
ΝΙ ΣΛ ΙΣΚΑΚΩΤΕΣ. ΕΛΝ. ΘΛ
ΥΑΚΨ ΕΙ ΠΝΣΙΣ ΜΠΝΛΙΣ ΓΛ
ΒΛΙΚΗΤΓΛΝ ΨΗΚ ΣΙΛΒΛΝ. ΙΨ
ΦΙΖΛΙ ΜΑΝΑΣΕΔΛΙ ΝΙ:

23. ΑΝΔΗΞΕ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ ΑΛΨ
ΔΝ ΙΜΜΑ.

ΓΛΒΛΙ ΘΛΣ ΜΙΚ ΕΚΙΩΨ ΓΛΗ
ΥΛΗΚΔ ΜΕΙΝ ΕΛΣΤΛΙΨ. ΓΛΗ
ΑΤΤΛ ΜΕΙΝΣ ΕΚΙΩΨ ΙΝΑ. ΓΛΗ
ΔΝ ΙΜΜΑ ΓΛΛΕΙΨΩΣ. ΓΛΗ ΣΛ
ΛΙΨΩΣ ΑΤ ΙΜΜΑ ΓΛΤΑΝΩΣ.

24. ΙΨ ΣΛΕΙ ΝΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ.
ΨΩ ΥΛΗΚΔΛ ΜΕΙΝΛ ΝΙ ΕΛΣ
ΤΛΙΨ. ΓΛΗ ΨΛΤΛ ΥΛΗΚΔ ΨΛ
ΤΕΙ ΗΛΝΣΕΙΨ ΝΙΣΤ ΜΕΙΝ. ΑΚ
ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΛΝΔΙΝΣ ΜΙΚ ΑΤΤΙΝΣ:

25. ΨΛΤΛ ΚΩΔΙΔΛ ΙΖΥΙΣ ΑΤ
ΙΖΥΙΣ ΒΙΣΑΝΔΣ.

26. ΑΨΨΛΝ ΣΛ ΠΑΚΑΚΛΕΤΝΣ.
ΛΗΜΛ ΣΛ ΒΕΙΗΛ. ΨΛΝΕΙ ΣΑΝ
ΔΕΙΨ ΑΤΤΛ ΙΝ ΝΛΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜ
ΜΛ. ΣΛ ΙΖΥΙΣ ΛΛΙΣΕΙΨ ΑΛΛΑΤΛ.
ΓΛΗ ΓΛΜΑΝΔΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΑΛΛΙΣ
ΨΛΤΕΙ ΑΛΨ ΔΝ ΙΖΥΙΣ:

27. ΓΛΥΛΙΚΨΙ ΒΙΛΕΙΨΛ ΙΖΥΙΣ.
ΓΛΥΛΙΚΨΙ ΜΕΙΝ ΓΙΒΛ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ

ΣΥΛ

21. Se þe hæfð mine be-
bodu 7 hylt þa. he yr þe me
lufað. min Fæder lufað þæ-
ne þe me lufað. and ic lufi-
ge hyne 7 gerputelige hym
me sylfne.

22. Iubay cwæð to him.
nær na ge sƿaroth. Drihten.
hræt yr geƿorðen þ þu sylt
þe sylfne gerputeligan uf.
nær midðan-eapðe.

23. Se hælend anþƿarode
7 cwæð to hym.

Ðyr goþspel rceal on Pente-
costener mæsse-dæg:

Lyf hpa me lufað. he hylt
mine rƿræce. 7 min Fæder
lufað hyne. 7 ge cumað to
hym. 7 ge ryrceað eapðung-
ƿtopa mid hym.

24. Se þe me ne lufað. ne
hylt mine rƿræca. 7 niſ hýt
min rƿræc þe ge gehyrðon.
ac þær Fæder þe me renðe.

25. Ðaſ þing ic eop ræðe.
þa ic mid eop punode.

26. Se halige Fnoſſe-ƿar-
þe Fæder renð on minum na-
man. eop lærð ealle þing. 7
he lærð eop ealle þa þing þe
ic eop ræðe.

27. Ic læfe eop rýbbe. ic
rýlle eop mine rýbbe. ne rýlle

SYA SYE SX MANASEPS TIBIF
 IK TIBA IZVIS. NI INDRXBNAI
 NA IZVAKA HAKTANA. NIH
 FANKHTGAINA:

28. HANSIDEANF EI IK UAF
 IZVIS. GALEIFA GAH UIMA AT
 IZVIS. GABAI EKIGXADEIF MIK.
 AIFSAH GNS FAGINGADEIF EI
 IK GAGGA AN ATTIN. NINTE
 ATTA MEINS MAIZA MIS IST:

29. GAH NI UAF IZVIS. FANK-
 FIZEI VANKFI. EI BI FE VALI-
 FAI GALLANBGAIF:

30. FANASEIPS FIAN NI MALA-
 GA MIF IZVIS. UIMIF SLEI FIZAI
 MANASEAI REIKINXF. GAH IN
 MIS NI BIRITIF VALHT.

31. AK EI NEKNNNAI SX MA-
 NASEPS FATEI IK EKIGXAA
 ATTAN MEINANA. GAH SYA SYE
 ANABANA MIS ATTA SYA TAN-
 GA: NKREISIF. GAGGAM FAFKA:

C A P. X V.

1. IK IM VEINATKIN FATA
 SHNGEINX. GAH ATTA MEINS
 VANKSTVGA IST.

2. ALL TAINI IN MIS NN-
 BAIKANAANE AKKAN GXF. NS-
 NIMIF ITA. GAH ALL AKKAN
 BAIKANAANE. GALIKLINEIF ITA.
 EI MANAGIZX AKKAN BAIKAINA.

3. GN GNS HKLINGAI SIGNF
 Y y 3 IN

ic eop rýbbe rpa midban-eapb
 rýlð. ne rý eoper heorte ge-
 bnefeð. ne ne forhtige ge:

28. Ge gehýrðon þ ic eop
 ræbe. Ic ga. and ic cume to
 eop. ritoblice gýr ge me lu-
 febon. ge geblyrðon for-
 þam þe ic fape to Fæber. for-
 þam Fæber ýr mapa þonne ic:

29. And nu ic eop ræbe.
 ærþam þe hýt gerupðe. þ
 ge gelyfon þonne hit gerop-
 den býð:

30. Ne rprece ic nu na fela
 rið eop. ðýrfer midban-eap-
 ber ealþor cýmð. 7 he næfð
 nanþing on me.

31. Ac þ midban-eapb on-
 cnape þ ic lufrige Fæber. and
 ic ðo rpa Fæber me bebeað:
 Arifað. uton gan heonon:

C A P. X V.

Ðýr godrpel gebýrað to
 S. Vitalij mærran:

1. Ic eom roð pin-eapb. 7
 min Fæber ýr eopð-tylia.

2. He deð ælc trýg apeg
 on me þe blæða ne býrð. 7
 he feorpað ælc þana þe blæ-
 ða býrð. þ hýt bepe blæða
 þe rpiðor.

3. Nu ge rýnt clæne for
 þæ-

IN ΦΙΣ ΥΛΗΚΑΙΣ ΦΛΤΕΙ ΚΑ-
ΔΙΔΑ ΔΗ ΙΖΥΙΣ:

4. VISIΦ IN MIS. ΓΛΗ ΙΚ IN
ΙΖΥΙΣ. ΣΥΕ ΣΑ ΥΕΙΝΑΤΛΙΝΣ ΝΙ
ΜΛΓ ΑΚΚΑΝ ΒΛΙΚΑΝ ΑΕ ΣΙΣ
ΣΙΛΒΙΝ. ΝΙΒΑ ΙΣΤ ΑΝΑ ΥΕΙΝΑ
ΤΚΙΥΑ. ΣΥΛΗ ΝΙ ΓΝΣ. ΝΙΒΑ
IN MIS SIGNΦ.

5. ΙΚ ΙΜ ΦΛΤΑ ΥΕΙΝΑΤΚΙΝ. ΙΦ
ΓΝΣ ΥΕΙΝΑΤΛΙΝΞΣ. ΣΛΕΙ VISIΦ
IN MIS ΓΛΗ ΙΚ IN ΙΜΜΑ. ΣΑ
ΒΛΙΚΙΦ ΑΚΚΑΝ ΜΑΝΛΓ. ΦΛΤΕΙ
ΙΝΝΗ ΜΙΚ ΝΙ ΜΛΓΝΦ ΤΑΝΓΑΝ
ΝΙΥΛΙΗΤ:

6. ΝΙΒΑ ΣΛΕΙ VISIΦ IN MIS.
ΝΣΥΛΙΚΠΑΔΑ ΝΤ ΣΥΕ ΥΕΙΝΑ-
ΤΛΙΝΣ. ΓΛΗ ΓΛΦΛΗΚΣΝΙΦ. ΓΛΗ
ΓΑΛΙΣΑΔΑ. ΓΛΗ IN ΕΞΝ ΓΑΛΛΑΓ-
ΓΑΝΔ. ΓΛΗ ΙΝΒΚΑΝΓΑΔΑ:

7. ΑΦΦΑΝ ΓΑΒΛΙ SIGNΦ IN
MIS. ΓΛΗ ΥΛΗΚΑΔΑ ΜΕΙΝΑ IN
ΙΖΥΙΣ ΣΙΝΔ. ΦΛΤΑΘΛΗΦΕΙ ΥΙ-
ΛΕΙΦ ΒΙΔΓΙΦ. ΓΛΗ ΥΛΙΚΦΙΦ
ΙΖΥΙΣ:

8. IN ΦΑΜΜΑ ΗΛΗΗΙΦΣ ΙΣΤ
ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ. ΕΙ ΑΚΚΑΝ ΜΑ-
ΝΛΓ ΒΛΙΚΑΙΦ. ΓΛΗ ΥΛΙΚΦΑΙΦ
ΜΕΙΝΑΙ ΣΙΠΧΝΓΞΣ:

9. ΣΥΑ ΣΥΕ ΕΚΙΓΧΑΔΕ ΜΙΚ ΑΤ-
ΤΑ. ΣΥΑ ΙΚ ΕΚΙΓΧΑΔΑ ΙΖΥΙΣ.
VISIΦ IN ΕΚΙΛΦΥΛΙ ΜΕΙΝΑΙ.

10. ΓΑΒΛΙ ΑΝΑΒΗΣΝΙΝΣ ΜΕΙ-
ΝΞΣ ΕΑΣΤΑΙΔ. SIGNΦ IN ΕΚΙΛΦ-
ΥΛΙ ΜΕΙΝΑΙ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΚ ΑΝΑ-
ΒΗΣ-

þære rpræce þe ic to eop
rpræc:

4. punað on me. 7 ic on
eop. rpa tpiƷ ne mæƷ blæba
beƷan hƷm rylf. buton hit
punige on pin-capbe. rpa ge
ne maƷon eac. buton ge pu-
nion on me.

5. Ic eom pin-capb. and ge
rƷnt tpiƷu. ge þe punað on
me. and ic on hƷm. ge þƷrð
mƷcele blæba. forðam ðe ge
maƷon nanþiƷƷ bon butan
me:.

6. GƷƷ hpa ne punað on
me. he bƷð aƷorpen ut rpa
tpiƷ. 7 forðrurað. and hƷƷ
Ʒabepiað þa 7 boð on rƷr.
7 hƷƷ forþƷrƷnað:.

ÐƷƷ ƷoðƷpel rceal on Ʒoðnej-
ðæƷ ofen Arcenŷio Domini:.

7. GƷƷ ge punað on me.
7 mine ƷoƷb punað on eop.
biðbað rpa hƷæt rpa ge pillon.
and hƷt bƷð eopep:.

8. On þam ƷƷ min Fæber
geƷƷutelob. þ ge beƷon mƷ-
cele blæba. 7 beon mine leor-
ning-cnihtaƷ:.

9. And ic luƷoðe eop. rpa
Fæber luƷoðe me. punað on
mine luƷe.

10. GƷƷ ge mine bebobi
gehealpað. ge punað on min-
ne luƷe. rpa ic geheold mineƷ
Fæ-

ΒΗΣΝΙΝΣ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ ΕΛ-
ΣΤΑΙΔΑ. ΓΑΗ ΒΙΣΑ ΙΝ ΕΚΙΛΨ-
ΥΛΙ ΙΣ:

11. ΦΑΤΑ ΚΡΑΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ
ΕΛΗΕΨΣ ΜΕΙΝΑ ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΣΙΓΜΙ.
ΓΑΗ ΕΛΗΕΔΣ ΙΖΥΑΚΑ ΝΣΕΗΛΛ-
ΓΑΙΔΑΗ:

12. ΦΑΤΑ ΙΣΤ ΑΝΑΒΗΣΝΣ ΜΕΙ-
ΝΑ. ΕΙ ΕΚΙΟΞΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΞ.
ΣΥΛ ΣΥΕ ΙΚ ΕΚΙΟΞΔΑ ΙΖΥΙΣ.

13. ΜΛΙΖΕΙΝ ΨΙΖΛΙ ΕΚΙΛΨΥΛΙ
ΜΑΝΝΑ ΝΙ ΗΛΒΛΙΨ. ΕΙ ΟΛΣ ΣΛΙ-
ΥΛΛΑ ΣΕΙΝΑ ΛΑΓΓΙΨ ΕΛΗΚΑ
ΕΚΙΟΞΝΔΣ ΣΕΙΝΑΝΣ.

14. ΓΗΣ ΕΚΙΟΞΝΔΣ ΜΕΙΝΑΙ ΣΙ-
ΓΗΨ. ΓΑΒΛΙ ΤΑΗΓΙΨ ΦΑΤΕΙ ΙΚ
ΑΝΑΒΙΝΔΑ ΙΖΥΙΣ.

15. ΦΑΝΑΣΕΙΨΣ ΙΖΥΙΣ ΝΙ ΟΙΨΑ
ΣΚΑΛΚΑΝΣ. ΝΝΤΕ ΣΚΑΛΚΣ ΝΙ
ΥΛΙΤ ΟΛ ΤΑΗΓΙΨ ΙΣ ΕΚΑΗΓΑ.
ΙΨ ΙΚ ΙΖΥΙΣ ΟΛΨ ΕΚΙΟΞΝΔΣ. ΝΝ-
ΤΕ ΑΛΛ ΦΑΤΕΙ ΗΛΗΣΙΔΑ ΑΤ
ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΚΑΝΝΙ-
ΔΑ ΙΖΥΙΣ:

16. ΝΙ ΓΗΣ ΜΙΚ ΓΑΥΑΛΙΔΕΑΗΨ.
ΑΚ ΙΚ ΓΑΥΑΛΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ
ΓΗΣ ΣΝΙΥΛΙΨ ΓΑΗ ΑΚΚΑΝ ΒΛΙ-
ΚΑΙΨ. ΓΑΗ ΑΚΚΑΝ ΙΖΥΑΚ ΔΗ
ΛΙΥΑ ΣΙΓΜΙ. ΕΙ ΦΑΤΑΘΑΗΨΕΙ
ΒΙΔΓΑΙΨ ΑΤΤΑΝ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ. ΓΙΒΙΨ ΙΖΥΙΣ:

17. ΦΑΤΑ ΑΝΑΒΙΝΔΑ ΙΖΥΙΣ.
ΕΙ ΕΚΙΟΞΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΞ:

18. ΓΑ-

Fæder bebodu. and ic punige
on hyr lufe :

11. Ðar þing ic eop ræde.
þ min geſea ry on eop. and
eoper geſea ry gefulleð :

Ðyr gebýrað to þæra Apo-
ſtola mæſſe-ðagon :

12. Ðyr yr min bebod. þ
ge lufion eop gemænelice. rpa
ic eop lufode.

13. Næfð nan man mara
lufe þonne þeof yr. þ hpa rýlle
hyr hf for hyr freondum.

14. Ge rýnt mine frýnt.
gyr ge doð þa þing þe ic eop
bebeode.

15. Ne telle ic eop to
þeopan. forþam þe þeopa nat
hræt þe hlaforð deð. ic teal-
de eop to freondum. forþam
ic cýðde eop ealle þa þing þe
ic gehýrde æt minum Fæder :

16. Ne gecyfe ge me. ac
ic gecear eop. 7 ic ſette eop
þ ge gan 7 blæða bepon. and
eoppe bleða gelæſton. þ Fæ-
der rýlle eop rpa hræt rpa ge
biðbað on minum naman :

And þyr gebýrað to þæra
Apoſtola mæſſe-ðagon :

17. Ðar þing ic eop beode.
þ ge lufion eop gemænelice :

18. Gi-

18. ΓΛΩΒΙ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΔΣ ΙΖ-
 VIS ΕΙΓΛΙ. ΚΗΝΝΕΙΦ ΕΙ ΜΙΚ ΕΚΗ-
 ΜΑΝ ΙΖΥΙΣ ΕΙΓΛΙΔΑ.

19. ΓΛΩΒΙ ΨΙΣ ΕΛΙΚΘΑΝΣ ΥΕ-
 ΣΕΙΦ. ΛΙΨΨΑΝ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΔΣ
 ΣΥΕΣΑΝΣ ΕΚΙΓΧΔΕΔΙ. ΑΨΨΑΝ
 ΠΝΤΕ ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΝΙ
 ΣΙΘΝΨ. ΑΚ ΙΚ ΓΛΥΛΛΙΔΑ ΙΖΥΙΣ
 ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΔΗΨΨΕ
 ΕΙΓΛΙΔ ΙΖΥΙΣ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΨΣ:

20. ΓΑΜΠΝΕΙΨ ΨΙΣ ΥΑΝΚΑΙΣ
 ΨΑΤΕΙ ΙΚ ΟΛΨ ΔΗ ΙΖΥΙΣ. ΝΙΣΤ
 ΣΚΑΛΚΣ ΜΑΙΖΑ ΕΚΑΝΓΙΝ ΣΕΙ-
 ΝΑΜΜΑ. ΓΛΩΒΙ ΜΙΚ ΥΚΕΚΗΝ.
 ΓΛΗ ΙΖΥΙΣ ΥΚΙΚΑΝΔ. ΓΛΩΒΙ
 ΜΕΙΝ ΥΑΝΚΑ ΕΑΣΤΑΙΔΕΔΕΙΝΑ.
 ΓΛΗ ΙΖΥΑΚ ΕΑΣΤΑΙΝΑ:

21. ΑΚ ΨΑΤΑ ΑΛΛΑΤΑ ΤΑΝ-
 ΓΑΝΔ ΙΖΥΙΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ.
 ΠΝΤΕ ΝΙ ΚΗΝΝΗΝ ΨΑΝΑ ΣΑΝΔ-
 ΓΑΝΔΙΝ ΜΙΚ:

22. ΝΙΗ ΟΕΜΟΑΝ ΓΛΗ ΚΧΔΙ-
 ΔΕΔΟΑΝ ΔΗ ΙΜ. ΕΚΛΥΑΝΚΗΤ
 ΝΙ ΗΛΒΑΙΔΕΔΕΙΝΑ. ΙΨ ΝΗ ΙΝΙ-
 ΛΧΝΣ ΝΙ ΗΛΒΑΝΔ ΒΙ ΕΚΑ-
 ΥΑΝΚΗΤ ΣΕΙΝΑ:

23. ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΕΙΓΛΙΨ. ΓΛΗ
 ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ ΕΙΓΛΙΨ:

24. ΙΨ ΨΧ ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΝΙ ΓΛ-
 ΤΑΥΙΔΕΔΟΑΝ ΙΝ ΙΜ. ΨΧΕΙ ΑΝ-
 ΨΑΚ ΑΙΝΣΗΝ ΝΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ.
 ΕΚΛΥΑΝΚΗΤ ΝΙ ΗΛΒΑΙΔΕΔΕΙΝΑ.
 ΙΨ ΝΗ ΓΛΗ ΓΑΣΕΘΗΝ ΜΙΚ.
 ΓΛΗ ΕΙΓΛΙΔΕΔΗΝ ΓΛΗ ΜΙΚ
 ΓΛΗ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ.

25. ΑΚ ΕΙ ΝΣΕΠΛΛΗΧΔΕΔΙ
 ΥΑΝΚΑ ΨΑΤΑ ΜΕΛΙΔΧ ΙΝ ΥΙ-

18. Líf midban-eapþ eop
 hatað. þátað þ he hatebe
 me ær eop.

19. Líf ge of midban-
 eapþe þæron. midban-eapþ lu-
 foðe þ hýr þær. þorðam þe
 ge ne rýnt of midban-eapþe.
 ac ic eop gecear of midban-
 eapþ. þorþi midban-eapþ eop
 hatað:

20. Gemunað minre rþræ-
 ce þe ic eop ræbe. Nif re þeopa
 mærra þonne hif hlaford. gif
 hi me ehton. hi pyllað ehtan
 eoper. gif hi mine rþræce
 heolbon. hi healðað eac eopre:

21. Ac ealle þar þing hi
 doð eop þor minum naman.
 þorþam þe hi ne cunnon þæ-
 ne þe me rende:

22. Líf ic ne come 7 to
 hým ne rþræce. næfþon hif
 nane rýnne. nu hi nabbað na-
 ne laðe be hýra rýnne:

23. Se þe me hatað. ha-
 tað minne Fæþer:

24. Líf ic nane peorc ne
 porhte on hým þe nan oðer
 ne porhte. næfþon hi nane
 rýnne. nu hi geþaron. and hi
 hatebon ægðer ge me ge
 minne Fæþer.

25. Ac þ reo rþræc rý ge-
 fylleð þe on hýra æ arþten
 yr.

ΤΡΑΔΑ ΙΖΕ. ΕΙ ΗΙΓΛΙΔΕΑΝΝ
ΜΙΚ ΑΚΗΝΓΑ:

ÿr. Ðæt hi hatebon me bu-
tan ȝeƿyph-ton :

Ðÿr ȝebÿrað on runnan-ðæȝ
oƿer Arcenſio Domini :

26. ΑΨΑΝ ΦΑΝ ΟΙΜΙΦ ΠΑΡΑ-
ΚΛΕΤΗΣ. ΦΑΝΕΙ ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΑ
ΙΖΥΙΣ ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ. ΑΗΜΑΝ
ΣΗΝΓΡΑ. ΙΖΕΙ ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ ΝΚ-
ΚΙΝΝΙΦ. ΣΑ ΥΕΙΤΥΡΔΕΙΦ ΒΙ ΜΙΚ.

26. þonne re Freſpigenð
cÿmð. þe ic eop ſende fram
Fæder. foðræſtÿrre ġart
þe cÿmð fram Fæder. he cÿð
ȝeritneſſe be me.

27. ΟΛΗΦΑΝ ΟΝΣ ΥΕΙΤΥΡΔΕΙΦ.
ΝΝΤΕ ΕΚΑΜ ΕΚΗΜΑ ΜΙΦ ΜΙΣ
ΣΙΓΗΦ :

27. And ȝe cÿðað ȝerit-
neſſe. foþram ȝe pæron fram
fruman mið me :

C A P. XVI.

C A P. XVI.

1. ΦΑΤΑ ΚΑΔΙΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΝΙ
ΑΕΜΑΚΖΟΛΙΝΔΑΝ.

1. þar þing ic eop ſæde. þ
ȝe ne ſpicion.

2. ΝΣ ΓΛΗΝΜΦΙΜ ΔΚΕΙΒΑΝΔ
ΙΖΥΙΣ. ΑΚΕΙ ΟΙΜΙΦ ΟΕΙΛΑ ΕΙ
ΣΛΟΛΖΗ ΙΖΕΙ ΝΣΟΙΜΙΦ ΙΖΥΙΣ.
ΦΗΓΓΚΕΙΦ ΗΝΝΣΑ ΣΑΛΓΑΝ
ΓΑΦΑ.

2. hi doð eop of ȝerom-
nungum. ac reo tid cÿmð þ
ælc þe eop ofſlyhð. penþ þ
he ðenige Gode.

3. ΟΛΗ ΦΑΤΑ ΤΑΝΓΑΝΔ. ΝΝ-
ΤΕ ΝΙ ΝΕΚΗΝΦΕΑΝΝ ΑΤΤΑΝ
ΝΙΗ ΜΙΚ.

3. And þar þing hiȝ doð.
foþram ðe hi ne cuþon min-
ne Fæder ne me.

4. ΑΚΕΙ ΦΑΤΑ ΚΑΔΙΑ ΙΖΥΙΣ.
ΕΙ ΒΙ ΦΕ ΟΙΜΛΙ ΣΑ ΟΕΙΛΑ ΙΖΕ.
ΓΑΜΗΝΕΙΦ ΦΙΖΕ ΦΑΤΕΙ ΙΚ ΟΛΦ
ΙΖΥΙΣ. ΙΦ ΦΑΤΑ ΙΖΥΙΣ ΕΚΑΜ
ΕΚΗΜΑ ΝΙ ΟΛΦ. ΝΝΤΕ ΜΙΦ
ΙΖΥΙΣ ΥΑΣ:

4. Ac þar ðing ic eop ſæ-
de. þ ȝe ȝemunon. þonne
hÿra tid cÿmð. þ ic hyt eop
ſæde. ne ſæde ic eop þar ðing
æt fruman. foþram þe ic
pæſ mið eop :

Ðÿr ȝoðſpel ſceal on runnan-
ðæȝ on þære feopðan pu-
can oƿer Cartnon :

5. ΙΦ ΝΗ ΓΑΓΓΑ ΔΝ ΦΑΜΜΑ
ΣΑΝΔ.

5. Nu ic ſaſe to þam ðe
me

SĀNÐGĀNÐIN MIK. GĀH ĀINS-
hĀN NS İZVIS NI FKĀIHNIŞ
MIK. OĀŞ GĀGGIS.

6. ĀKEI NNTĒ ŞĀTĀ KĀÐĀĀ
İZVIS. GĀNKIŞĀ GĀĀĀNBĪĀĀ
İZVĀK HĀIKTĀ:

7. ĀKEI İK SĀNGĀ İZVIS UİŞĀ.
BĀTIZĀ İST İZVIS EI İK GĀĀEI-
ŞĀN. NNTĒ GĀBĀI İK NI GĀĀEI-
ŞĀ. PĀKĀKĀĀETNS NI UİMİŞ ĀT
İZVIS. ĀŞŞĀN GĀBĀI GĀGGĀ.
SĀNÐGĀ İNĀ ÐN İZVIS.

8. GĀH UİMĀNÐS İS. GĀSĀKIŞ
ŞĀ MĀNĀŞEŞ Bİ FKĀVĀNKĀHT.
GĀH Bİ GĀKĀİHTIŞĀ. GĀH Bİ
ŞTĀNĀ.

9. Bİ FKĀVĀNKĀHT KĀİHTIS
ŞĀTĀ. ŞĀTEI NI GĀĀĀNBĒGĀNÐ
ÐN MIS.

10. İŞ Bİ GĀKĀİHTIŞĀ. ŞĀTEI
ÐN ĀTTIN MEINĀMMĀ GĀGGĀ.
GĀH NI ŞĀNĀŞEİŞS SĀİOİŞ MIK.

11. İŞ Bİ ŞTĀNĀ. ŞĀTEI SĀ
KĒIKS ŞIS FKĀKŌĀNS ĀĒÐ-
MIŞS VĀKŞ:

12. NĀNĀ GĀNĀH SKĀĀ UİŞĀN
İZVIS. ĀKEI NI MĀGNŞ FKĀBĀI-
KĀN NN.

13. İŞ ŞĀN UİMİŞ GĀINS. ĀH-
MĀ SĀNGĀS. BĀKİGGİŞ İZVIS İN
ĀĀĀI SĀNGĀI. NİH ŞĀN KĀ-
ÐEİŞ ĀĒ SIS SĀLBİN. ĀK SĀĀ
EĀĀN SVE HĀNŞEİŞ KĀÐEİŞ.
GĀH ŞĀTĀ ĀNĀVĀIKŞĀ GĀ-
TEİHIŞ İZVIS.

14. GĀINS MIK HĀNĀHEİŞ. NNTĒ
NS MEINĀMMĀ NİMİŞ. GĀH
GĀ-

me ſende. and eower nan ne
abrað me hwyðer ic ſape.

6. Ac forþam ðe ic ſppæc
þar þing to eop. unrotnyr
geſylde eoppe heortan :

7. Ac ic eop ſecge roð-
færtnyrre. eop ſremað þ ic
ſape. gif ic ne ſape. ne cymð
ſe Fſreſpiend to eop. ritoblice
gyf ic ſape. ic hyne ſende
to eop.

8. And þonne he cymð. he
þyrð þyrne middan-eaþr be
ſynne. and be rihtſyrnyrre.
þ be dome.

9. Be ſynne. forþam hi
ne gelyfdon on me.

10. Be rihtſyrnyrre. forþam
ic ſape to Fæber. þ ge
me ne geſeoð.

11. Be dome. forþam ðy-
ſer middan-eaþer ealþop yr
geþemeð :

12. Gyf ic hæbbe eop ſela
to ſecgenne. ac ge hyt ne
magun nu acuman.

13. Þonne ðære roðfært-
nyrre Gaft cymð. he lærð
eop ealle roðfærtnyrre. ne
ſppycð he of hym ſylþon.
ac he ſppycð þa þing þe he
gehyrð. þ cyð eop þa ðing
þe toþearþe ſynt.

14. He me geſputelað.
forþam he numð of minum.
and

ΓΛΤΕΙΗΨ ΙΖΥΙΣ.

15. ΑΛΛ ΦΛΤΕΙ ΛΗ ΛΤΤΑ.
ΜΕΙΝ ΙΣΤ. ΔΗΨΕ ΟΛΨ ΦΛΤΕΙ
ΝΣ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΝΙΜΙΨ. ΟΛΗ
ΓΛΤΕΙΗΨ ΙΖΥΙΣ:

16. ΛΕΙΤΙΑ ΝΛΗΗ. ΟΛΗ ΝΙ ΣΛΙ-
ΟΙΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ ΛΕΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ.
ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΙΨ ΜΙΚ. ΝΝΤΕ ΙΚ
ΓΑΓΓΑ ΔΗ ΛΤΤΙΝ:

17. ΦΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΝΣ ΦΛΙΜ
ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΟΛ
ΙΣΤ ΦΑΤΑ ΦΛΤΕΙ ΟΙΨΙΨ ΝΝΣΙΣ.
ΛΕΙΤΙΑ ΕΙ ΝΙ ΣΛΙΟΙΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ
ΛΕΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΙΨ
ΜΙΚ. ΟΛΗ ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ
ΔΗ ΛΤΤΙΝ.

18. ΟΕΨΗΝΗΗ ΦΑΤΑ ΟΛ ΣΙΓΛΙ
ΦΛΤΕΙ ΟΙΨΙΨ. ΛΕΙΤΙΑ. ΝΙ ΥΙΤΗΜ
ΟΛ ΟΙΨΙΨ:

19. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΥΙΣΣΗΗ ΦΛΤΕΙ
ΥΙΛΔΕΔΗΝ ΙΝΑ ΕΚΛΙΗΝΑΝ. ΟΛΗ
ΟΛΨ ΙΜ. ΒΙ ΦΑΤΑ ΣΧΚΕΙΨ ΜΙΨ
ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ ΦΛΤΕΙ ΟΛΨ. ΛΕΙΤΙΑ.
ΟΛΗ ΝΙ ΣΛΙΟΙΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ ΛΕ-
ΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ. ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΙΨ
ΜΙΚ:

20. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.
ΨΕΙ ΓΚΕΙΤΙΨ ΟΛΗ ΓΑΝΝΑΨ ΟΝΣ.
ΙΨ ΜΑΝΑΣΕΨΣ ΕΛΓΙΝΑΨ. ΟΝΣ
ΣΑΝΚΡΑΝΔΑΝΣ ΥΛΙΚΨΙΨ. ΑΚΕΙ
ΣΑ ΣΑΝΚΡΑ ΙΖΥΑΚΑ ΔΗ ΕΛΗΕ-
ΔΑΙ ΥΛΙΚΨΙΨ.

21. ΟΙΝΑ ΦΑΝ ΒΑΙΚΙΨ. ΣΑΝΚΡΑ
Ζ Ζ Ζ ΗΛ

and cyð eop.

15. Calle þa ðing þe min
Fæder hæfð. rynt mine. for-
þig ic cræð þ he numð of
minum. and cyð eop.:

Ðýr godspæl gebýrað ofen
Eartþron tra pucan on
runnan-bæg.:

16. Nu ýmbe alýtel. ge
me ne gereoð. 7 eft ýmbe
lýtel. ge me gereoð. forþam
þe ic fare to Fæder.:

17. þa crædon hýr leor-
ning-cnihta hým betrynan.
hræt ýr þ he us reoð. Ým-
be lýtel. ge me ne gereoð.
7 eft ýmbe lýtel and ge me
gereoð. 7 þ ic fare to Fæder.

18. Hý crædon ritodlice.
hræt ýr þ he cryð. Ýmbe lý-
tel. þe nýtan hræt he rrycð.

19. Ðe hælend ripte þ hi
poldon hýne abrian. and he
cræð to him. Be þam ge rmea-
geað betrynan eop forþam
ic ræde. Ýmbe lýtel. ge me
ne gereoð. 7 eft ýmbe lýtel.
ge me gereoð.:

20. Ðoð ic eop recge þ ge
heoriað and perað. middan-
earo geblyrað. and ge beoð
unrote. ac eoper unrotnyr.
byð zepend to zepcan.

21. Ðanne þif cenð. heo
hæfð

ΗΛΘΑ. ΠΝΤΕ ΟΥΑΜ ΘΕΙΛΑ
 ΙΖΥΣ. ΙΨ ΒΙ ΨΕ ΓΑΒΑΝΚΑΝ ΙΣΤ
 ΒΛΚΝ. ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΝΙ ΓΑΜΑΝ
 ΨΙΖΥΣ ΑΓΛΥΝΣ. ΕΛΗΚΑ ΕΛΗΕ-
 ΔΑΙ. ΠΝΤΕ ΓΑΒΑΝΚΑΝΣ ΥΛΚΨ
 ΜΑΝΝΑ ΙΝ ΕΛΙΚΟΛΗ.

22. ΓΑΗ ΨΑΝ ΓΝΣ ΑΝΚ ΝΗ
 ΣΑΝΚΓΑ ΗΛΒΑΨ. ΙΨ ΛΕΤΚΑ
 ΣΑΙΟΑ ΙΖΥΙΣ. ΓΑΗ ΕΛΓΙΝΥΨ ΙΖ-
 ΥΛΚ ΗΛΙΚΤΥ. ΓΑΗ ΨΥ ΕΛΗΕΔ
 ΙΖΥΛΚΑ ΝΙΛΙΝΣΗΝ ΝΙΜΙΨ ΛΕ
 ΙΖΥΙΣ:

23. ΓΑΗ ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΑ
 ΜΙΚ ΝΙ ΕΚΛΗΝΙΨ ΥΛΙΗΤΑΙΣ.

ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΥΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΨΑΤΕΙ
 ΨΙΣΘΑΗΨΕΙ ΒΙΔΓΙΨ ΑΤΤΑΝ ΙΝ
 ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΙΒΙΨ ΙΖΥΙΣ:

24. ΠΝΔ ΗΙΤΑ ΝΙ ΒΕΔΗΨ ΝΙ-
 ΥΛΙΗΤΑΙΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ.
 ΒΙΔΓΑΨ ΓΑΗ ΝΙΜΙΨ. ΕΙ ΕΛΗΕΨΣ
 ΙΖΥΛΚΑ ΣΙΓΑΙ ΝΣΕΝΛΛΙΔΑ:

25. ΨΑΤΑ ΙΝ ΓΑΓΝΚΥΜ ΚΥΔΙ-
 ΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΑΚΕΙ ΟΥΜΙΨ ΘΕΙΛΑ
 ΨΑΝΝΗ ΙΖΥΙΣ ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΙΝ
 ΓΑΓΝΚΥΜ ΚΥΔΑ. ΑΚ ΑΝΔΑΝ-
 ΓΙΒΑ ΒΙ ΑΤΤΑΝ ΓΑΤΕΙΗΑ ΙΖΥΙΣ:

26. ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΑ ΙΝ
 ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΒΙΔΓΙΨ. ΓΑΗ
 ΝΙ ΟΥΨΑ ΙΖΥΙΣ ΨΕΙ ΙΚ ΒΙΔΓΑΝ
 ΑΤΤΑΝ ΒΙ ΙΖΥΙΣ.

27. ΑΚ ΣΙΛΒΑ ΑΤΤΑ ΕΚΙΓΥΨ
 ΙΖΥΙΣ. ΠΝΤΕ ΓΝΣ ΜΙΚ ΕΚΙΓΥ-
 ΔΕΔΗΨ. ΓΑΗ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕΔΗΨ
 ΨΑ-

hæfð unrotnyrre. forþam
 þe hýre tid com. þonne heo
 cenð cnapan. ne geman heo
 þære heftnyrre for gefean.
 forþam mann byð acenned on
 middan-earð.

22. And witodlice ge hab-
 bad nu unrotnyrre. eft ic
 eop gereo. and eoper heorte
 zeblyfað. and nan mann ne
 nimð eoperne gefean fram
 eop:

23. 7 on þam dæge ge ne
 bibbað me nanef þincgeþ.

Ðýr godspæl sceal on þone
 feorðan sunnan-dæg ofer
 Cartnon:

Soþ ic eop recge. gif ge hwear
 bibbað minne Fæder on mi-
 num naman. he hýt sylð eop:

24. Oð þýr ne bæde ge nan
 þing on minum naman. bib-
 bað. 7 ge underfoð. þ eoper
 gefea ry full:

25. Ðas þing ic eop sæde
 on byrgpellum. seo tid cymð
 þænne ic eop ne sprece on by-
 rgpellum. ac ic cyðe eop open-
 lice be minum Fæder:

26. On þam dæge ge bib-
 bað on minum naman. 7 ic
 eop ne recge forþam ic bibbe
 minne Fæder be eop.

27. Witodlice se Fæder eop
 lufað. forþam þe ge lufedon
 me. and zelyfdon þ ic com
 of

ΦΑΤΕΙ ΙΚ ΕΚΑΜ ΓΡΑΦΑ ΗΚΚΑΝΝ:

of Gode:

28. ΝΖΗΙΔΔΓΑ ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ.
 ΓΛΗ ΑΤΙΔΔΓΑ ΙΝ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-
 ΘΟΝ. ΑΕΤΚΑ ΒΙΛΕΙΦΑ ΦΑΜΜΑ
 ΕΛΙΚΘΑΝ. ΓΛΗ ΓΑΓΓΑ ΔΝ
 ΑΤΤΙΝ:

28. Ic for fram Fæder.
 and com on midban-earð. eft
 ic forlæte midban-earð. and
 fære to Fæder:.

29. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΣΙΠΡΗ-
 ΟΥΣ ΙΣ. ΣΑΙ. ΝΗ ΑΝΔΑΝΓΙΒΑ
 ΚΥΔΕΙΣ. ΓΛΗ ΓΑΓΗΚΗΥ ΝΙΛΙΝΥ-
 ΗΝΝ ΟΙΦΙΣ.

29. Hif leornung-cnihtar
 crædon to him. Nu. þu
 forpýcst openlice. 7 ne gefyrst
 nan bigypell.

30. ΝΗ ΥΙΤΗΜ ΕΙ ΨΗ ΚΑΝΤ
 ΑΛΛΑ. ΓΛΗ ΝΙ ΦΑΚΕΤ ΕΙ ΨΗΚ
 ΘΑΣ ΕΚΑΙΗΝΑΙ. ΒΙ ΦΑΜΜΑ ΓΑ-
 ΛΑΝΒΕΓΑΜ ΦΑΤΕΙ ΨΗ ΕΚΑΜ
 ΓΡΑΦΑ ΗΚΚΑΝΤ:

30. Nu pe riton þ þu part
 ealle þing. 7 þe nis nan þearf
 þæt ænig þe axie. on þyron pe
 gelyfað þ þu come of Gode:

31. ΑΝΔΗΥΕ ΗΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΗ
 ΓΑΛΑΝΒΕΙΦ.

31. Se ðælend hym and-
 rparode and cræð. Nu ge
 gelyfað.

32. ΣΑΙ. ΟΙΜΙΦ ΘΕΙΛΑ. ΓΛΗ ΝΗ
 ΟΛΑΜ. ΕΙ ΔΙΣΤΑΗΓΑΔΑ ΘΑΚΓΙ-
 ΖΗΗ ΔΝ ΣΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΜΙΚ ΑΙΝΑ-
 ΝΑ ΒΙΛΕΙΦΙΦ. ΓΛΗ ΝΙ ΙΜ ΑΙΝΣ.
 ΠΝΤΕ ΑΤΤΑ ΜΙΦ ΜΙΣ ΙΣΤ:

32. Nu. com tid 7 cymð.
 þ ge to-faron æghwylc to
 hyr agenon. 7 forlæton me
 anne. and ic ne com ana. for-
 þam min Fæder is mid me:.

33. ΦΑΤΑ ΚΥΔΙΑ Α ΙΖΥΙΣ. ΨΕΙ
 ΙΝ ΜΙΣ ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΛΙΓΕΙΦ. ΙΝ
 ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΑΓΛΩΝΣ ΗΛ-
 ΒΑΙΔ. ΑΚΕΙ ΦΚΛΕΣΤΕΙΦ ΙΖΥΙΣ.
 ΙΚ ΓΑΓΗΚΑΙΔΑ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-
 ΘΑΝ:

33. Ðar þing ic eop ræbe.
 þ ge habbon rybbe on me. ge
 habbað hefuge byrðena on
 midban-earðe. ac zetrupiað.
 ic ofer-ryrðde midban-earð:.

C A P. XVII.

C A P. XVII.

1. ΦΑΤΑ ΚΥΔΙΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΖΗ-
 ΗΥΕ ΑΗΥΡΝΑ ΣΕΙΝΑ ΔΝ ΗΙΜΙΝΑ
 ΓΛΗ ΟΛΦ. ΑΤΤΑ. ΟΛΑΜ ΘΕΙΛΑ.
 Ζ Ζ 3 ΗΛΗ

Ðyr godspæl gebýrað on pot-
 ner-dæg on þære Gang-
 pucan to þam Vigilian:.

1. þar þing re ðælend
 forpæc. 7 ahoƿ upp hyr eagan
 to heofenum. and cræð. Fæ-
 der.

hānhei þeinaþa sōnn. ei sōnns þeins hānhgāi þnk.

2. sva sve atgæft imma vllāþeni lllāize leike. ei lllā þatei atgæft imma. giþli im liblāin liþeinþn:

3. sꝥh þān ist sꝥ liþeinþ liblāins. ei kōnneina þnk ānāna sōngā gꝥ. gāh þānei insāndides īāish xristn:

4. ik þnk hānhidā ānā āikþli. vānkstꝥ nstānh þatei atgæft mis ān vānkkgān.

5. gāh nn hānhei mik. þn āttā. āt þns silþin þamma vñlþān þānei hābīdā āt þns fānkþizeī sā fāikōns vesi:

6. gābāikhtidā þeinaþa nāmꝥ mānnām þānzeī ātgæft mis ns þamma fāikōān. þeinaī vesōn. gāh mis ātgæft ins. gāh þātā vānkā þeinaþā gāfāstāidēān:

7. nn nēkōnþā ei lllā þꝥei ātgæft mis āt þns sind.

8. nntē þꝥ vānkā þꝥei ātgæft mis ātgāfē im. gāh eis nemōn bisōngāi þatei fēām þns nkkānn. gāh gāllānþidēān þatei þn mik īnsāndides:

9. ik bi ins bīdā. ni bi þꝥ mānāseþ bīdā. āk bi þāns þānzeī ātgæft mis. nntē þei-

þer. tū þꝥ cūmen. gēꝥꝥutela þinne sūnu. ꝥ þin sūnu gēꝥꝥutelīge þe.

2. ꝥ ꝥꝥa þu him reāþert ānpeāld ælceꝥ mānneꝥ. ꝥ he ꝥylle ece hꝥ callum þam ðe ðu him reāþert.

3. ðꝥꝥ ꝥꝥ ꝥōðlice ece hꝥ. ꝥ hi oncnāpon ꝥ þu eāꝥt ān ꝥōð gōð. ꝥ ꝥe þe þu reāþert. hælens lꝥiꝥt:

4. Ic ðe gēꝥꝥꝥutolobe oꝥeꝥ eorðān. ic gē-ēnðōðe ꝥ ꝥeopꝥ ꝥ þu me reāþert tō ðonne.

5. ānd nu þu fæðeꝥ. gē-þeophta me mīð þe ꝥylþon þæꝥe þeophtnꝥꝥe þe ic hæꝥe ðe mīð þe æꝥþāin ðe mīððān-eāꝥð þæꝥe:

6. Ic gēꝥꝥꝥꝥutolobe þinne nāmā þam mānnōn þe ðu me reāþert oꝥ mīððān-eāꝥðe. hꝥꝥ þæꝥon þine. ānd þu hꝥ reāþert me. ānd hi gēheolðon þine ꝥꝥꝥæce:

7. Nu hi gēcneopon ꝥ ealle þā ðing þe ðu me reāþert ꝥꝥnd oꝥ þe.

8. fōꝥþām ic reāþe hꝥm þā ꝥōꝥð þe ðu reāþert me. ꝥ hꝥꝥ unþeꝥꝥenġon ꝥ oncneopon ꝥōðlice ꝥ ic com oꝥ ðe. ꝥ hi gēlyꝥðon ꝥ ðu me reāþert:

9. Ic bīððe ꝥōꝥ hꝥꝥ. ne bīððe ic ꝥōꝥ mīððān-eāꝥðe. āc ꝥōꝥ þā ðe þu me reāþert.

ꝥōꝥ-

ΨΕΙΝΑΙ ΣΙΝΑ.

10. ΓΑΗ ΜΕΙΝΑ ΑΛΛΑ ΨΕΙΝΑ
ΣΙΝΑ. ΓΑΗ ΨΕΙΝΑ ΜΕΙΝΑ. ΓΑΗ
ΗΛΗΗΨΙΣ ΙΜ ΙΝ ΨΑΙΜ:

11. ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨΙΣ ΙΜ ΙΝ ΨΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΨ ΨΑΙ ΙΝ ΨΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΣΙΝΑ. ΓΑΗ ΙΚ ΔΗ
ΨΗΣ ΓΑΓΓΑ:

ΑΤΤΑ ΨΕΙΗΑ. ΕΑΣΤΑΙ ΙΝΣ ΙΝ
ΝΑΜΙΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΨΑΝΖΕΙ ΑΤ-
ΓΛΕΤ ΜΙΣ. ΕΙ ΣΙΓΑΙΝΑ ΛΙΝ ΣΥΑ
ΣΥΕ ΡΙΤ:

12. ΨΑΝ ΥΑΣ ΜΙΨ ΙΜ ΙΝ ΨΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΚ ΕΑΣΤΑΙΔΑ
ΙΝΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΨΑΝ-
ΖΕΙ ΑΤΓΛΕΤ ΜΙΣ ΓΛΕΑΣΤΑΙΔΑ.
ΓΑΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΣ ΙΜ ΝΙ ΕΚΑ-
ΩΙΣΤΗΧΔΑ ΝΙΒΑ ΣΑ ΣΗΝΝΣ ΕΚΑ-
ΛΗΣΤΑΙΣ. ΕΙ ΨΑΤΑ ΓΑΜΕΛΙΑΧ
ΝΣΗΝΛΛΙΨ ΥΑΗΚΨΙ:

13. ΙΨ ΝΗ ΔΗ ΨΗΣ ΓΑΓΓΑ.
ΓΑΗ ΨΑΤΑ ΚΧΔΓΑ ΙΝ ΜΑΝΑΣΕ-
ΔΑΙ. ΕΙ ΗΛΒΑΙΝΑ ΕΛΗΕΔ ΜΕΙΝΑ
ΝΣΗΝΛΛΙΑΔ ΙΝ ΣΙΣ.

14. ΙΚ ΑΤΓΛΕ ΙΜ ΥΑΗΚΑ ΨΕΙ-
ΝΑΤΑ. ΓΑΗ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΨΣ ΕΙ-
ΓΑΙΔΑ ΙΝΣ. ΝΗΤΕ ΝΙ ΣΙΝΑ ΝΣ
ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΚ
ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΝΙ ΙΜ:

15. ΝΙ

forþam hi rýnt þine.

10. 7 calle mine rýnt þi-
ne. 7 þine rýnt mine. and ic
eom geŕputelob on hým:

11. And nu ic ne eom on
mibban-earþe. 7 hi rýnt on
mibban-earþe. 7 ic cume to þe:

Ðýr godspæl gebýrað on roð-
nes-dæg on þære feorðan
pucan ofær Eastron:

On þære tide se hælenð
beheolb hýr leorning-
cnihtaŕ. and cƿæð.

Haliða Fæder. healb on þinum
naman þ þu me realberst. þ hi
rýn an ŕpa rýt rýnt:

12. þa ic ƿæŕ mid hým. ic
heolb hi on þinum naman. ic
heolb þa ðe þu me realberst.
and ne forþearð hýra nan
buton forþpilleðnýŕre bearn.
þ þæt haliða geŕrit rý ge-
fýlled:

13. Nu ic cume to ðe. 7
þaŕ ðing ic ŕpƿece on mib-
ban-earþe. þ hi habbon minne
gefean gefýllyðne on hým
ŕýlfon.

14. Ic realbe hým þine
ŕpƿæce. and mibban-earþ hi
hæfde on hatunge. forþam
hi ne rýnt of mibban-earþe.
ŕpa ic eac ne eom of mibban-
earþe:

15. Ne

15. NI BIDAȒ EI NSNIMALIS İNS
NS ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΟΛΗ. ΑΚ ΕΙ
ΒΛΙΚΓΛΙΣ İM ΕΛΗΚΑ ΦΑΜΜΑ
ΠΝΣΕΛΓΙΝ:

16. NS ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΟΛΗ ΝΙ
SİND. ΣΥΛ ΣΥΕ İK NS ΦΑΜΜΑ
ΕΛΙΚΟΛΗ ΝΙ İM:

17. VEIHLI İNS İN SİNGLI.
ΥΛΗΚΑ ΦΕΙΝΑΤΑ SİNGLA İST:

18. ΣΥΛ ΣΥΕ ΜΙΚ İNSΑΝΔΙΔΕS
İN ΜΑΝΛΣΕΦ. ΣΥΛΗ İK İNSΑΝΔΙ-
ΔΑ İNS İN ΦΞ ΜΑΝΛΣΕΦ.

19. ΓΛΗ ΕΚΑΜ İM İK VEIHLI
MIK SİLBAN. ΕΙ SİGLINΛ ΓΛΗ
ΕΙS VEIHLI İN SİNGLI:

20. ΑΦΦΑΝ ΝΙ ΒΙ ΦΑΝS BIDAȒ
ΛΙΝΑΝS. ΑΚ ΒΙ ΦΑΝS ΓΑΛΛΑΝΒ-
ΓΑΝΔΑΝS ΦΛΙΚΗ ΥΛΗΚΑΔΑ İZE
ΑΝ ΜİS.

21. ΕΙ ΑΛΛΛΙ ΛΙΝ SİGLINΛ.
ΣΥΛ ΣΥΕ ΦΝ ΑΤΤΛ İN ΜİS. ΓΛΗ
İK İN ΦNS. ΕΙ ΓΛΗ ΦΛİ İN
ΠΓΚİS ΛΙΝ SİGLINΛ. ΕΙ SΞ ΜΑ-
ΝΛΣΕΦS ΓΑΛΛΑΝΒΓΛİ ΦΛΤΕΙ ΦΝ
MIK İNSΑΝΔΙΔΕS.

22. ΓΛΗ İK ΥΝΛΦΝ ΦΛΝΕΙ
ΓΛΕΤ ΜİS ΓΛΕ İM. ΕΙ SİGLINΛ
ΛΙΝ ΣΥΛ ΣΥΕ VIT ΛΙΝ SİGNM.

23. İK İN İM. ΓΛΗ ΦΝ İN ΜİS.
ΕΙ SİGLINΛ ΝSΤΑΝΗΑΝΛΙ ΔΝ
ΛΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΚΗΝΝΕΙ SΞ
ΜΑΝΛΣΕΦS ΦΛΤΕΙ ΦΝ ΜΙΚ İN-
SΑΝΔΙΔΕS. ΓΛΗ ΕΚΙCΧΑΔΕS İNS
ΣΥΛ ΣΥΕ ΜΙΚ ΕΚΙCΧΑΔΕS:

24. ΑΤΤΛ. ΦΛΤΕΙ ΑΤΓΛΕΤ ΜİS
VIL-

15. Ne bidde ic þ þu hi
nime of middan-earþe. ac þ
þu hi gehealde of yfele:

16. Ne rýnt hi of mid-
dan-earþe. rpa ic ne com of
middan-earþe:

17. Gehalga hi in roðfært-
nyrre. þin rppæc yr roð-
færtnyr:

18. Ðra þu me renberc on
middan-earþ. ic renbe hi on
middan-earþ.

19. And forp hrc ic halgi-
ge me rylfne. þ hrc rýn eac
gehalgode on roðfærtnyrre:

20. Ritodlic ne gebidde ic
forp hi ane. ac eac forp ða þe
þyt rceolon gelyfan þurh
hyra word on me.

21. Ðæt calle rýn an. rpa
þu Fæder eart on me. and ic
com on ðe. þ hrc rýn eac an
on unc. þ middan-earþ gelyfe
þ ðu me renberc.

22. And ic fealde hym þa
þeophcnyrre þe ðu me feal-
berc. þ hi rýn an rpa rýt
rýn an.

23. Ic eom on hym. 7 þu
eart on me. þ hi rýn ge-en-
dode on an. þ middan-earþ
oncnape þ ðu me renberc. 7
lufoberc hrc rpa þu me lufo-
berc:

24. Fæder. ic pylle þ ða
þe

ΥΙΛΩΝ. ΕΙ ΨΑΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΛΗ
ΨΛΙ ΣΙΓΛΙΝΑ ΜΙΨ ΜΙΣ. ΕΙ ΣΛΙ-
ΘΛΙΝΑ ΥΝΛΨΗ ΜΕΙΝΑΝΑ ΨΛΝΕΙ
ΓΛΕΤ ΜΙΣ. ΟΝΤΕ ΕΚΙΩΧΔΕΣ ΜΙΚ
ΕΛΗΚ ΓΛΑΚΛΕΤ ΕΛΙΚΘΛΗΣ:

25. ΑΤΤΑ ΓΑΚΛΗΤΑ. ΓΛΗ ΣΧ
ΜΑΝΛΣΕΨΣ ΨΗΚ ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΛ.
ΙΨ ΙΚ ΨΗΚ ΚΗΝΨΛ. ΓΛΗ ΨΛΙ
ΗΕΚΗΝΨΕΔΗΝ ΨΛΤΕΙ ΨΗ ΜΙΚ
ΙΝΣΑΝΔΙΔΕΣ.

26. ΓΛΗ ΓΑΚΛΑΝΝΙΔΑ ΙΜ ΝΑΜΩ
ΨΕΙΝΑΤΑ ΓΛΗ ΚΑΝΝΩΛ. ΕΙ
ΕΚΙΛΨΥΛ ΨΩΕΙ ΕΚΙΩΧΔΕΣ ΜΙΚ
ΙΝ ΙΜ ΣΙΓΛΙ. ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΜ:

C A P. X V I I I.

1. ΨΑΤΑ ΟΨΑΝΔΑ ΙΛΙΣΝΣ. ΝΣ-
ΙΔΔΩΛ ΜΙΨ ΣΙΠΩΝΩΛΜ ΣΕΙΝΑΙΜ
ΗΕΛΚ ΚΙΝΝΩΝ ΨΩ ΚΛΙΔΑΚΩΝ.
ΨΑΚΕΙ ΥΛΣ ΑΝΚΤΙΓΑΚΔΑ ΙΝ
ΨΛΝΕΙ ΓΑΛΛΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ
ΣΙΠΩΝΩΧΣ ΙΣ.

2. ΒΙΣΣΗ ΨΑΝ ΓΛΗ ΙΝΔΑΣ. ΣΑ
ΛΕΥΩΑΝΔΑ ΙΝΑ. ΨΑΝΑ ΣΤΑΔ.
ΨΛΤΕΙ ΗΕΤΑ ΓΑΙΔΔΩΛ ΙΛΙΣΝΣ
ΩΛΙΝΑΚ ΜΙΨ ΣΙΠΩΝΩΛΜ ΣΕΙ-
ΝΑΙΜ:

3. ΙΨ ΙΝΔΑΣ ΝΑΜ ΗΑΝΣΑ ΓΛΗ
ΨΙΖΕ ΓΝΔΩΛΝΕ ΓΛΗ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ
ΑΝΔΒΛΗΤΑΝΣ. ΙΔΔΩΗ ΓΛΙΝΔ-
ΥΛΙΚΨΣ ΜΙΨ ΣΚΕΙΜΑΜ ΓΛΗ ΗΛΙ-
ΖΑΜ ΓΛΗ ΥΕΠΝΑΜ:

A a a

4. ΙΨ

þe ðu me fealberc. gyn mid
me þar ic eom. þ hi gereon
mine beorhtnyrre þe ðu me
fealberc. forþam þu lufode
berc me ær midban-earþ ge-
rett þære:

25. La rihtwira Fæder.
midban-earþ þe ne gecneop.
ritodlice ic ðe gecneop. 7 hi
oncneopon þ ðu me renberc.

26. 7 ic hym cyððe þinne
naman. and gyt wylle cyððan.
þ seo lufu ðe þu me lufodest.
gy on hym. 7 ic eom on hym.

C A P. X V I I I.

Des Parris gebyrd on lan-
ga frige-dæge:

1. Ða se Hælend þar ðing
cræð. þa eode he ofer þa buri-
nan Lebbon. þær þær an wyr-
tun into þam he eode 7 hys
leorning-cnihtas.

2. ritodlice Iudas þe hine
belæpde. wite þa wote. for-
þam þe se Hælend oft-wæd-
lice com þyðer mid his leor-
ning-cnihton:

3. Þa underfenz Iudas þ
folc and þa ðegnas æt þam
byrceopum 7 æt þam Phari-
seon. 7 com þyðer mid leoht-
fatum 7 mid blasum and mid
wærnnum:

4. Þi-

4. iψ iλiςns vitλns λλλλ
ψρεi ueμnn λnλ iνλ. nsgλg-
rλns nt ulψ im. θλnλ sλ-
keiψ:

5. λndhλegλndλns iμmλ ue-
ψnn. iλiςn ψλnλ nλzεkλin:
ψλknh ulψ im iλiςns. ik im:
stεψnh ψλn gλh iνδλs. sλ
λεvgλns iνλ. miψ im:

6. ψλknh sve ulψ im. ψλtei
ik im. rλλiψnn iβnkλi. gλh
rλdknsnn δλλλψ:

7. ψλψkεh ψλn ins λεtkλ
εkλh. θλnλ sεkeiψ: iψ eis
ueψnn. iλiςn ψλnλ nλzεkλin:

8. λndhεε iλiςns. ulψ izvis
ψλtei ik im. gλβλi nn mik
sεkeiψ. λetiψ ψλns rλrγλn.

9. ei nseλλλnεδεi ψλtλ
vλnkλ ψλtei ulψ. ei ψλnzei
λtγλεt mis ni εkλuistidλ
ize λinnmehnn:

10. iψ seimεn nλitkns hλ-
βλns hλikn. nslλnk iνλ.
gλh slεh ψis λnhnmistins
rnhgins skλλk. gλh λεmλi-
mλit iμmλ λnsε tλihsε.
sλh ψλn hλitλns vλs nλ-
min mλλkns:

11. ψλknh ulψ iλiςns dn
nλitkλn. λrεi ψλnλ hλikn
in εxδk. stikλ ψλnei rλε
mis λtτλ. nin δkigkλn ψλnλ:

12. ψλknh hλnsλ gλh sλ
ψnsnnδiελψs gλh λndβλh-
Txs

4. ritoblice se hælend þif-
te calle þa ðing þe him to-
rearde wæron. he eode þa
forð 7 cwæð to him. hærene
rece ge:

5. Hic andspræcðon him 7
cwædon. Done Nazarenycean
hælend: Se hælend cwæð. Ic
hýt eom: Soðlice lufar. þe
hine belæpbe. 7 toð mid hým:

6. þa he openlice wæbe. Ic
hýt eom. Ða eodon hig under-
bæc. 7 seollon on þa eorðan:

7. Eft he hi axode. hære-
ne rece ge: Hi cwædon. þone
Nazarenycean hælend:

8. Se hælend him andspræ-
code. Ic wæbe eow þ̅ ic hit
eom. gif ge ritoblice me se-
ceað. lætað þar fapan.

9. Ðæt seo rppæc wære
gefyllled þe he cwæð. Ðæt
ic nanne þæra ne forspille þe
þu me sealtbert:

10. ritoblice Simon Petrus
ateah his rrupð. 7 sloh ðær
byceoper þeopan. and accarp
hým of þ̅ rpyðne eape. þær
þeopan nama wæs Malchur:

11. Ða cwæð se hælend to
Petre. Do þin rrupð on se-
ðe. þone calic þe min Fæder
me sealde. ne ðrince ic hýne:

12. þæt folc 7 se ealðor
7 ðæra lubea þe gnaþ namon
þæ-

TRIS INDAIE NNΔΓΡΙΠΗΝ ΙΛΙΣΗ
 ΓΛΗ ΓΛΒΗΝΔΗΝ ΙΝΑ.

þæne Hælend. 7 bundon hýne.

13. ΓΛΗ ΓΑΤΑΝΗΗΝ ΙΝΑ ΔΗ
 ΑΝΝΙΝ ΕΚΗΜΙΣΤ. ΣΑ ΥΑΣ ΑΝΚ
 ΣΥΛΗΚΑ ΚΑΓΛΕΙΝ. ΣΛΕΙ ΥΑΣ
 ΑΝΗΗΜΙΣΤΣ ΥΕΙΗΑ ΦΙΣΑ ΤΑΦΗ-
 ΓΙΣ.

13. 7 læbbon hýne æper̃t
 to Annan. 7e pær Laiphar
 7reop. 7 7e Laiphar pær ðær
 7earer birceop.

14. ΥΑΣΗΗ ΦΑΝ ΚΑΓΛΕΑ ΣΛΕΙ
 ΓΑΚΑΓΙΝΧΔΑ ΙΝΔΑΙΗΜ ΦΛΤΕΙ
 ΒΛΤΙΖΑ ΙΣΤ ΑΙΝΑΝΑ ΜΑΝΝΑΝ
 ΕΚΑΙΣΤΟΓΑΝ ΕΑΝΚ ΜΑΝΑΓΕΙΝ:

14. ritoblice Laiphar diht
 te þam Iudeon. and cpæð þ
 hýt pære betere þ an mann
 7pulte for folc.

15. ΦΑΚΗΗ ΑΛΙΣΤΙΔΑ ΙΛΙΣΗ
 ΣΕΙΜΩΝ ΠΑΙΤΚΗΣ ΓΛΗ ΑΝΦΑΚ
 ΣΙΠΧΝΕΙΣ. ΣΑΗ ΦΑΝ ΣΙΠΧΝΕΙΣ
 ΥΑΣ ΚΗΝΦΣ ΦΑΜΜΑ ΓΝΔΓΙΝ.
 ΓΛΗ ΜΙΦΙΝΝΓΑΛΛΙΦ ΜΙΦ ΙΛΙ-
 ΣΗΑ ΙΝ ΚΧΗΣΝ ΦΙΣ ΓΝΔΓΙΝΣ:

15. Symon Petrus 7yhg-
 de þam Hælende. 7 an oðer
 leorning-cniht. 7e oðer leor-
 ning-cniht pær þam birceope
 cuð. 7 he eode inn mid þam
 Hælend on ðær birceoper ca-
 per̃tun.

16. ΙΦ ΠΑΙΤΚΗΣ ΣΤΧΦ ΑΤ
 ΔΑΝΚΩΜ ΝΤΑ. ΦΑΚΗΗ ΗΣΙΔΔ-
 ΓΑ ΝΤ ΣΑ ΣΙΠΧΝΕΙΣ ΑΝΦΑΚ.
 ΣΛΕΙ ΥΑΣ ΚΗΝΦΣ ΦΑΜΜΑ ΓΝΔ-
 ΓΙΝ. ΓΛΗ ΑΛΦ ΔΑΝΚΑΥΑΚΔΑΙ.
 ΓΛΗ ΑΤΤΑΝΗ ΙΝΝ ΠΑΙΤΚΗΣ:

16. Petrus 7tob æt þære
 duna þær ute. þa eode 7e
 leorning-cniht ut þe pær ðær
 birceoper cuða. and cpæð to
 ðære dune-þinene. and læbbe
 Petrum inn.

17. ΦΑΚΗΗ ΑΛΦ ΓΑΙΝΑ ΦΙΥΙ
 ΣΧ ΔΑΝΚΑΥΑΚΔΑ ΔΗ ΠΑΙΤΚΑΝ.
 ΙΒΑΙ ΓΛΗ ΦΗ ΦΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΙΣ
 ΦΙΣ ΜΑΝΣ: ΙΦ ΙΣ ΑΛΦ. ΝΙ ΙΜ:

17. Ða cpæð 7eo duni-
 þinen to Petre. Crýrt þu
 eart þu of ðýrer leorning-
 cnihtum: Ða cpæð he. Nicc.
 ne eom ic.

18. ΦΑΚΗΗ ΣΤΧΦΗΝ ΣΚΑΛΚΩΣ
 ΓΛΗ ΑΝΔΒΛΗΤΩΣ ΗΛΗΚΓΑ
 ΥΑΝΚΟΓΑΝΔΑΝΣ. ΝΗΤΕ ΚΑΛΔ
 ΥΑΣ. ΓΛΗ ΥΑΚΜΙΔΕΔΗΝ ΣΙΚ.
 ΓΛΗΦΑΝ ΥΑΣ ΜΙΦ ΙΜ ΠΑΙΤΚΗΣ
 ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΓΛΗ ΥΑΚΜΟΓΑΝΔΣ
 ΣΙΚ:

18. þa þeopar 7 þa ðeznar
 7tobon æt þam glebon. and
 7pymbon hig. forþam ðe
 hýt pær cealb. ritoblice Pe-
 trus 7tob mid him. 7 7pym-
 be hýne.

19. ΙΦ ΣΑ ΑΝΗΗΜΙΣΤΑ ΓΝΔΓΑ
 ΕΚΛΗ

19. Se birceop axode þæne
 Hæ-

ƒƒΛΗ ΙΛΙΣΗ ΒΙ ΣΙΠΧΝΓΑΝΣ ΙΣ.
ΓΛΗ ΒΙ ΛΛΙΣΕΙΝ ΙΣ:

20. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ
ΑΝΔΛΗΓΓΧ ΚΧΔΙΔΑ ΜΑΝΑΣΕ-
ΔΑΙ. ΙΚ ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΛΛΙΣΙΔΑ ΙΝ
ΓΛΗΝΜΨΑΙ ΓΛΗ ΙΝ ΓΝΔΗΝΣΑ.
ΨΑΚΕΙ ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΓΛ-
ΟΙΜΑΝΔ. ΓΛΗ ΨΙΝΒΓΧ ΝΙ ΚΧ-
ΔΙΔΑ ΥΛΙΗΤ.

21. ΟΙΣ ΜΙΚ ƒƒΛΙΗΝΙΣ. ƒƒΛΙΗΝ
ΨΑΝΣ ΗΑΝΣΓΑΝΔΑΝΣ ΟΛ ΚΧΔΙ-
ΔΕΔΓΑΝ ΔΝ ΙΜ. ΣΑΙ. ΨΛΙ
ΥΙΤΗΝ ΨΑΤΕΙ ΟΛΨ ΙΚ:

22. ΙΨ ΨΑΝΑ ΟΙΨΑΝΔΙΝ ΙΜΜΑ.
ΣΗΜΣ ΑΝΔΒΛΗΤΕ ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ
ΓΛΕ ΣΛΗΛΧΕΙΝ ΙΛΙΣΗΛ. ΟΛΨΗΗ.
ΣΥΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΙΣ ΨΑΜΜΑ ΚΕΙ-
ΚΙΣΤΙΝ ΓΝΔΓΙΝ:

23. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΓΛΒΛΙ
ΝΒΙΛΛΒΛ ΚΧΔΙΔΑ. ΥΕΙΤΥΧΔΕΙ
ΒΙ ΨΑΤΑ ΝΒΙΛ. ΛΙΨΨΑΝ ΓΛΒΛΙ
ΥΛΙΛΑ. ΔΝ ΟΕ ΜΙΚ ΣΛΛΗΙΣ:

24. ΨΑΝΗΗ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΙΝΛ
ΑΝΝΑΣ ΓΛΒΗΝΔΑΝΑ ΔΝ ΚΑ-
ΓΛΕΙΝ ΨΑΜΜΑ ΜΑΙΣΤΙΝ ΓΝΔ-
ΓΙΝ:

25. ΙΨ ΣΕΙΜΧΝ ΠΛΙΤΚΑΝΣ ΥΑΣ
ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΓΛΗ ΥΑΚΜΓΑΝΔΣ
ΣΙΚ. ΨΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΔΝ ΙΜΜΑ.
ΝΙΗ ΓΛΗ ΨΗ ΨΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΨΙΣ
ΙΣ: ΙΨ ΙΣ ΛƒΛΙΛΙΚ ΓΛΗ ΟΛΨ.
ΝΕ. ΝΙ ΙΜ:

26. ΟΛΨ ΣΗΜΣ ΨΙΖΕ ΣΚΑΛΚΕ
ΨΙΣ ΜΑΙΣΤΙΝΣ ΓΝΔΓΙΝΣ. ΣΛΗ
ΝΙΨΓΙΣ ΥΑΣ ΨΑΜΜΕΙ ΛƒΜΛΙ-
ΜΑΙΤ ΠΛΙΤΚΗΣ ΑΝΣΧ. ΝΙΗ ΨΗΚ
ΣΛΟ

hælend embe hy leorning-
cnihtar. 7 embe hyr lape:

20. Ða anþrappode ge hæ-
lend. 7 cræð. Ic grræce open-
lice to middan-earþe. and ic
lærþe gymle on gerrannunge
7 on temple þar ealle lubeaþ
to gæþere comon. and ic ne
grræc nanðing bi gelice.

21. Ðri axart þu me. axa
þa ðe gehyrton hræt ic to
him grræce. hi riton þa ðing
þe ic hym ræbe:

22. Ða he hyr cræð. þa
gloh an ðæra ðena þe ðar
gtoþon. ðæne hælend mid
hyr hanba. 7 cræð. Anþrapp-
art þu gpa þam bi sceope:

23. Se hælend anþrappode
him. 7 cræð. Gyf ic yfele
grræce. cyð gerritnygge be
yfele. gýf ic pell grræce.
hri beatrt þu me:

24. Ða renbe Annar hine
to þam bi sceope gebunþene:

25. 7 Symon Petrus gtoþ
and grræmbe hine. Ða cræþon
hi to him. Epyrt þu earþ
þu of hyr leorning-cnihton.
Ðe rið. roc. 7 cræð. Ic ne com:

26. Ða cræð an þær bi-
ceoper þeopena. hyr cuða þær
earþe gloh Petrus of. Ðu ne
gereah ic þe on þam gýrt-
tu-

ΣΑΘ ΙΚ ΙΝ ΑΝΚΤΙΓΑΡΔΑ ΜΙΦ tune mid him :
ΙΜΜΑ :

27. ΦΑΚΗΗ ΑΕΤΚΑ ΑΕΛΙΑΚ 27. Petrus þa eft rið-roc.
ΠΑΙΤΚΗΣ. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΗΛΝΑ 7 jona se cocc cpeop :
ΗΚΗΚΙΔΑ :

28. ΙΨ ΕΙΣ ΤΑΝΗΘΝ ΙΛΙΣΗ 28. þa zelæddon hi þæne
ΕΚΑΜ ΚΑΘΑΕΙΝ ΙΝ ΠΚΑΙΤΧΚΙ- hælenð to Caiphon on þ̅ dom-
ΑΝΗ. ΦΑΝΗΗ ΥΑΣ ΜΑΗΚΓΙΝΣ. ern. hit wæs þa morgen. 7
ΙΨ ΕΙΣ ΝΙ ΙΔΑΘΕΔΗΝ ΙΝ ΠΚΑΙ- hi sylfe ne eodon into þam
ΤΧΚΙΑ. ΕΙ ΝΙ ΒΙΣΑΝΛΗΝΧΔΕΔΕΙ- dom-erne. þ̅ hi næron beſmi-
ΝΑ. ΑΚ ΜΑΤΙΔΕΔΕΙΝΑ ΠΑΣΧΑ : tene. ac þ̅ hi æton hýra
Caſτρον :

29. ΦΑΚΗΗ ΑΤΙΔΑΘΑ ΝΤ ΠΕΙ- 29. Ða eode Pilatus ut to
ΛΑΤΗΣ ΔΗ ΙΜ. ΓΛΗ ΑΛΨ. ΟΧ him. 7 cwæð. h̅wylce p̅rohte
ΥΚΧΗΕ ΒΑΙΚΙΨ ΑΝΑ ΦΑΝΑ bringe ge on gean þ̅jre manni :
ΜΑΝΝΑΝ :

30. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΑΕΨΗΝ 30. H̅ig andſwaredon and
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΗ ΥΕΣΙ ΣΑ ΝΒΙΛ- cwædon to h̅ym. Liſ he nære
ΤΧΓΙΣ. ΝΙ ΦΑΗ ΥΕΙΣ ΑΤΤΕ- yfel-ðæbe. ne wealde pe h̅yne
ΒΕΙΜΑ ΦΗΣ ΙΝΑ : ðe :

31. ΦΑΚΗΗ ΑΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. 31. þa cwæð Pilatus to
ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ ΓΗΣ ΓΛΗ ΒΙ ΥΙΤΧΔΑ h̅ym. Numað h̅yne 7 demað
ΙΖΥΛΚΑΜΜΑ ΣΤΧΓΙΨ ΙΝΑ : ΙΨ him be eorpe æ : þa cwædon
ΕΙΣ ΑΕΨΗΝΗΗ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΝ- þa Iudeas to him. Uf n̅jſ
ΔΛΙΕΙΣ. ΗΝΣΙΣ ΝΙ ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ alyfed þ̅ pe ænigne mann of-
ΝΣΑΙΜΑΝ ΜΑΝΝΕ ΑΙΝΗΜΜΕΗΝ. rlean.

32. ΕΙ ΥΑΗΚΑ ΕΛΝΙΝΣ ΝΣΕΗΛΛ- 32. Ðæt þ̅ær hælenber
ΝΧΔΕΔΙ ΦΛΤΕΙ ΑΛΨ ΒΑΝΔΥ- p̅ræc wære gefylled þe he
ΓΑΝΔΣ ΟΙΛΕΙΚΑΜΜΑ ΔΛΗΨΑΗ cwæð. þa he gefp̅rotolede h̅wyl-
ΣΚΗΔΑ ΓΑΣΥΙΛΤΑΝ : con deaðe he ſpulte :

33. ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΠΚΑΙΤΑΗΚΙΑ 33. Ða eode Pilatus eft
ΑΕΤΚΑ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΓΛΗ ΥΧΠ- into þam dom-erne. 7 clýpo-
ΔΑ ΙΛΙΣΗ. ΑΛΨΗΗ ΙΜΜΑ. ΦΗ de þæne hælenð. 7 cwæð to
ΙΣ ΦΙΝΔΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ : him. Caſt þu Iudea cýning :

34. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΑΒΗ ΦΗΣ 34. þa andſwarede þe hæ-
ΣΙΛΒΙΝ ΦΗ ΦΑΤΑ ΑΙΨΙΣ. ΦΑΗ lenð him 7 cwæð. Eſſyſt þu
ΑΝΦΑΚΑΙ ΦΗΣ ΑΕΨΗΝ ΒΙ ΜΙΚ : þ̅jſ of þe ſylfum. h̅wæder
A a a 3 35. ΑΝΔ- ðe

35. ΑΝΔΗΞΕ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΥΛΙ-
ΤΕΙ ΙΚ ΙΝΔΛΙΝΣ ΙΜ. ΣΞ ΨΙΝ-
ΔΛ ΦΕΙΝΑ ΓΛΗ ΓΝΔΓΛΝΣ ΑΝΛ-
ΕΝΛΗΝΝ ΨΗΚ ΜΙΣ. ΘΛ ΓΛΤΛ-
ΥΙΔΕΣ:

36. ΑΝΔΗΞΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΨΙΝΔΛΝ-
ΓΑΚΔΙ ΜΕΙΝΑ ΝΙΣΤ ΝΣ ΨΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΨ ΝΣ ΨΑΜΜΑ
ΕΛΙΚΘΑΝ ΥΕΣΙ ΜΕΙΝΑ ΨΙΝΔΛΝ-
ΓΑΚΔΙ. ΛΙΨΨΑΝ ΑΝΔΒΛΗΤΞΣ
ΜΕΙΝΑΙ ΝΣΔΑΝΔΕΔΙΔΕΙΝΑ ΕΙ
ΝΙ ΓΛΛΕΥΙΨΣ ΥΕΣΓΑΝ ΙΝΔΛΙΝΜ.
ΙΨ ΝΝ ΨΙΝΔΛΝΓΑΚΔΙ ΜΕΙΝΑ
ΝΙΣΤ ΨΑΨΞΞ:

37. ΨΑΚΝΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΠΕΙ-
ΛΑΤΗΣ. ΑΝΝΗ ΨΙΝΔΛΝΣ ΙΣ
ΨΗ: ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΨΗ
ΑΙΨΙΣ ΕΙ ΨΙΝΔΛΝΣ ΙΜ ΙΚ: ΙΚ
ΔΝ ΨΑΜΜΑ ΓΑΒΑΝΚΑΝΣ ΙΜ.
ΓΛΗ ΔΝ ΨΑΜΜΑ ΑΛΜ ΙΝ
ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΕΙ ΥΕΙΤΥΞΔ-
ΓΑΝ ΣΗΝΓΑΙ. ΘΛΖΝΗ ΣΛΕΙ
ΙΣΤ ΣΗΝΓΞΣ. ΗΛΗΣΕΙΨ ΣΤΙΒ-
ΝΞΣ ΜΕΙΝΑΙΖΞΣ:

38. ΨΑΝΝΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΠΕΙΛΑ-
ΤΗΣ. ΘΛ ΙΣΤ ΣΞ ΣΗΝΓΑ: ΓΛΗ
ΨΑΤΑ ΑΙΨΑΝΔΣ. ΓΛΛΑΙΨ ΝΤ
ΔΝ ΙΝΔΛΙΝΜ. ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΝ
ΙΜ. ΙΚ ΛΙΝΓΗΝΝ ΕΛΙΚΙΝΞ ΝΙ
ΒΙΓΙΤΑ ΙΝ ΨΑΜΜΑ:

39. ΙΨ ΙΣΤ ΒΙΗΤΙ ΙΖΥΙΣ ΕΙ
ΛΙΝΑΝΑ ΙΖΥΙΣ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΙΝ
ΠΑΣΧΑ. ΥΙΛΕΙΑΝ ΝΝ ΕΙ ΕΚΛ-
ΛΕΤΑΝ ΙΖΥΙΣ ΨΑΝΑ ΨΙΝΔΛΝ
ΙΝΔΛΙΕ:

40. ΙΨ ΕΙΣ ΗΚΞΠΙΔΕΑΝΝ ΛΕ-
ΤΚΑ

De hit de oðre sæbon :

35. Pilatus him andgyraro-
de 7 cræð. Lpýrt þu eom ic
Iudeisc. þin þeod 7 þine byr-
ceopar de sælbon me. hpræt
ðyðert þu :

36. Ða cræð se hælenb.
Min rice nyr of ðýron mid-
ðan-earþe. 7if min rice wære
of ðýron midðan-earþe. pi-
toblice mine þegnar fuhton
þ ic nære 7eƿealb Iudeon. nu
nyr min rice of þifon mid-
ðan-earþe :

37. þa cræð Pilatus to
him. Eart þu ritoblice cý-
ning : Se hælenb him andgyra-
rode 7 cræð. Ðu hit 7eƿrt
þ ic eom cýning : On þam ic
eom 7eboren. and to þam ic
com on midðan-earþ. þ ic
cýðe 7oðƿærtnyrre. ælc þæ-
ra de yr on 7oðƿærtnyrre
7ehýrð mine 7eƿne :

38. Ða cræð Pilatus to
him. Hpræt yr 7oðƿærtnyr :
7 þa he þýr cræð. þa eode
he eft ut to þam Iudeum. 7
cræð to him. Ne funde ic
nanne 7ýlt on ðýrum menn :

39. Hýt yr eoper 7eƿuna
þ ic 7orþýfe eop anne mann
on Eartnon. wýlle 7e þ ic 7orþ-
ýfe eop Iudea cýning :

40. Hw 7lypobon ealle. 7
cræ-

ΤΡΑ ΑΛΛΑΙ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΝΕΨΑΝΑ ΑΚ ΒΑΡΑΒΒΑΝ: ΣΑ ΨΑΝΥΑΣ ΣΑ ΒΑΡΑΒΒΑ ΥΛΙΔΕΔΑ:

crædon. Na þyrne ac Bar-paban: ritoblice Barrabar pær þeof:.

C A P. XIX.

C A P. XIX.

1. ΨΑΝΗΨΑΝ ΝΑΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΙΛΙΣΗ ΓΛΗ ΝΣΒΛΛΓΓΥ.

1. þa nam Pilatuf þæne hælend 7 rpanz hine.

2. ΓΛΗ ΨΛΙ ΓΛΑΚΛΗΗΤΕΙΣ ΝΣΥΝΝΑΝΝ ΥΠΠΟΓΑ ΝΣ ΨΑΝΚΝΗΜ. ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΓΙΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ ΑΝΑ ΗΛΗΒΙΔ. ΓΛΗ ΥΑΣΤΟΓΛΙ ΠΛΗΚΠΗΚΧΔΛΙ ΓΛΥΛΣΙΔΕΑΝΝ ΙΝΑ.

2. And þa ðeznar punbon þyrnenne cýne-helm. 7 aret-ton hýne on hýr hearod. and rcrýbbon hýne mid purpupan reafe.

3. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΗΛΙΣ ΨΗΔΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ. ΓΛΗ ΓΕΒΗΝ ΙΜΜΑ ΣΛΛΗΝΣ ΛΧΕΙΝ:

3. 7 hi comon to him. 7 crædon. Hal beo þu Iubea cýning. 7 hi plætton hýne mid hýra handum:.

4. ΑΤΙΔΑΔΑ ΛΕΤΚΑ ΝΤ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΜ. ΣΑΙ. ΑΤΤΙΝΗΛ ΙΖΥΙΣ ΙΝΑ ΝΤ. ΕΙ ΥΙΤΕΙΨ ΨΛΤΕΙ ΙΝ ΙΜΜΑ ΝΙΛΙΝΧΗΝΝ ΕΛΙΚΙΝΧ ΒΙΓΑΤ:

4. Da eode Pilatuf eft ut. and cræð. Nu. ic hýne læðbe hider ut to eop. þ ge on-gýtton þ ic ne funde nanne gýlt on him:.

5. ΨΑΚΗΨΑΝ ΝΣΙΔΑΔΑ ΝΤ ΙΛΙΣΗΣ ΒΑΙΚΑΝΔΣ ΨΑΝΑ ΨΑΝΚΝΕΙΝΑΝ ΥΛΙΠ ΓΛΗ ΨΧ ΠΛΗΚΠΗΚΧΔΧΝ ΥΑΣΤΟΓΛ. ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΜ. ΣΑ ΙΣΤ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

5. Da eode þe hælend ut. 7 bæp þyrnenne cýne-helm 7 purpupan reafe. and Pilatuf ræbe hým. Her yr þe mann:.

6. ΨΑΚΗΨΑΝ ΒΙ ΨΕ ΣΕΘΗΝ ΙΝΑ ΨΛΙ ΜΛΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΓΑΝΣ ΓΛΗ ΑΝΔΒΛΗΤΧΣ. ΗΚΧΠΙΔΕΑΝΝ ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΝΣΗΚΛΜΕΙ ΝΣΗΚΛΜΕΙ ΙΝΑ: ΟΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ ΟΝΣ. ΓΛΗ ΗΚΛΜΟΨ. ΙΨ ΙΚ ΕΛΙΚΙΝΧ ΙΝ ΙΜΜΑ ΝΙ ΒΙΓΙΤΑ:

6. ritoblice þa þa birceopar 7 þa ðeznar hýne gerapon. þa clypobon hi z and crædon. Hoh hýne. hoh hýne: Da cræð Pilatuf to hým. Nime ge hýne. 7 hoð. ic ne funde nanne gýlt on him:.

7. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΙΜΜΑ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΥΕΙΣ ΥΙΤΧΨ ΛΙΗΝΜ. ΓΛΗ ΒΙΨΑΜ-

7. þa Iubeaf hým andþrapobon 7 crædon. þe habbað æ. 7

ΦΑΜΜΑ ΥΙΤΩΔΑ ΠΝΣΑΚΑΜΜΑ
 ΣΚΑΛ ΓΑΣΥΙΛΤΑΝ. ΠΝΤΕ ΣΙΚ
 ΣΙΛΒΑΝ ΓΡΦΣ ΣΗΝΗ ΓΑΤΑΥΙΔΑ:

8. ΒΙ ΦΕ ΓΛΗΑΝΣΙΔΑ ΠΕΙΛΑ-
 ΤΗΣ ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΑ. ΜΛΙΣ ΧΗΤΑ
 ΣΙΣ.

9. ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ ΠΚΑΙΤΑΝ-
 ΚΙΑ ΛΕΤΚΑ. ΓΛΗ ΑΛΦ ΔΝ ΙΛΙ-
 ΣΗΑ. ΘΑΦΚΧ ΙΣ ΨΗ: ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ
 ΑΝΔΥΛΗΚΑΙ ΝΙ ΓΛΕ ΙΜΜΑ:

10. ΦΑΚΗΗ ΑΛΦ ΙΜΜΑ ΠΕΙΛΑ-
 ΤΗΣ. ΔΝ ΜΙΣ ΝΙ ΚΧΔΕΙΣ. ΝΠ
 ΥΛΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΥΛΛΑΝΗΝΙ ΛΙΗ
 ΠΣΗΚΑΜΓΑΝ ΨΗΚ. ΓΛΗ ΥΛΛ-
 ΔΝΗΝΙ ΛΙΗ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΨΗΚ:

11. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙ ΛΙΗΤΕ-
 ΔΕΙΣ ΥΛΛΑΝΗΝΓΕ ΛΙΝΗΝ ΑΝΑ
 ΜΙΚ. ΝΙΗ ΥΕΣΙ ΨΗΣ ΑΤΤΙΒΑΝ
 ΙΠΠΛΦΚΧ. ΔΗΦΕ ΣΑ ΓΑΛΕΥ-
 ΓΑΝΔΣ ΜΙΚ ΨΗΣ ΜΛΙΖΕΙΝ ΕΚΑ-
 ΥΛΗΚΗΤ ΗΛΒΛΙΦ:

12. ΕΚΑΜΗΗ ΦΑΜΜΑ ΣΧΚΙΔΑ
 ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΙΝΑ: ΙΨ
 ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΗΚΧΠΙΔΕΔΗΝ. ΟΨΑΝ-
 ΔΑΝΣ. ΓΑΒΛΙ ΦΑΝΑ ΕΚΑΛΕΤΙΣ.
 ΝΙ ΙΣ ΕΚΙΟΧΝΔΣ ΚΛΙΣΑΚΑ. ΣΑ-
 ΘΑΖΗΗ ΙΖΕΙ ΦΙΝΔΑΝ ΣΙΚ ΣΙΛ-
 ΒΑΝ ΤΑΝΟΙΦ. ΑΝΔΣΤΑΝΔΙΦ
 ΚΛΙΣΑΚΑ:

13. ΦΑΝΗΗ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΗΑΝΣ-
 ΓΑΝΔΣ ΦΙΖΕ

14. ΗΙΤ ΠΑΡ ΗΑ ΕΑΡΤΗΑ ΖΕΖΕΑΡCΥΝΓ-ΒΑΞΓ.

æ. 7 be ure æ he sceal spel-
 tan. for þam þe he cræð þ
 he wære Godes Sunu:

8. Ða Pilatus gehyrde þar
 spræce. þa onþred he hym
 ðær þe spræc.

9. And eode eft into þam
 dom-erne. and cræð to þam
 wælende. Hwanon eart þu:
 ritodlice ge wælenð him ne
 realde nane andspræce:

10. þa cræð Pilatus to
 him. Hwi ne spræcst þu rið
 me. næst þu þ ic hæbbe miht-
 te þe to honne. 7 ic hæbbe
 mihte þe to forlætenne:

11. Se wælenð him and-
 spræode. Nærðerst þu nane
 mihte ongean me. buton hýt
 wære þe ufan gereald. for-
 þam ge hæfð manan gynne
 ge ðe me þe realde:

12. And ryððan sohte Pi-
 latus hu he hýne forlete:
 Ða ludear clypodon 7 cræ-
 don. Gýf þu hýne forlæstest.
 ne eart þu þæs Cæreses
 freond. ælc ðæra þe hýne
 to cýninge deð. ys þæs Cæ-
 reses riðer-faca:

13. Ða Pilatus þar spræ-
 ce gehyrde. þa lædde he ut
 þone wælenð. 7 wæt ætforan
 þam dom-fetle on wære stope
 þe is genemned Lithortriator.
 7 on Ebreisc Gabbatha:

14. Hit wæs þa Eartwa gezearcung-bærg. and hit wæs seo gýxte tid. þa
 cræð

cræð he to þam Iudeon. Her yr eopen cýning:

15. Hi clypodon 7 crædon. Nim hýne. nim hýne. 7 hoh: þa cræð Pilatur. Sceal ic hon eopenne cýning: hým andspæredon þa byrceopar and crædon. Næbbe pe nanne cýning buton Larene:

16. Ða sealde he hýne hým to ahonne: Ða namon hi ðæne Hælend and tuzgon hýne ut.

17. And he sylf bæp hys rode mid hým on þa stope þe is genemned Heafod-pannan strop. and on Ebreisc Golgotha.

18. Þær hi hýne ahengon. and tpegen oðre mid hým on tpa healfa. 7 þæne Hælend on middan:

19. Ritodlice Pilatur ppat ofen-geppit. and sette ofen hýr rode. þær pær on geppiten. **ÐYS YS SE NAZARENISLEA HÆLEND. IUDEA LYNING.**

20. Manega þæra Iudea sæddon þis geppit. forþam þe seo strop pær gehende þære ceastre ðær se Hælend pær ahangen: hýt pær appiten Ebreiscum stafum. and Greciscum. and Leiden stafum:

21. Ða crædon þa byrceopar to Pilate. Ne ppat þu Iudea cýning. ac þ he cræde. Ic eom Iudea cýning:

22. Ða cræð Pilatur. þæt þ ic ppat. ic ppat:

23. Ða þa cempa hine ahengon. hi namon hýr pær. 7 pophton feoper ðelar. ælcon cempa anne ðæl. 7 tunecan. seo tunece pær unaripod 7 pær call aþesen [on ufa:]

24. Ða crædon hi hým betpýnan. Ne slite pe hý. ac uton hleotan hýlcer ure heo sylf. þ ðæt halige geppit ri gefýlled þe ður cpýð. Hi to-ðældon him mine pær. and ofen mine pær hi purpon hlot: ritodlice þur dydon þa cempa:

25. þa stodon rið þa rode þær Hælender modor. 7 hys modor spurstor Maria Eleophe. 7 Maria Magdalenisce:

26. Ða se Hælend geseah hýr modor and þæne leorning-cniht stansende þe he lufode. þa cræð he to hýr meder. þis. her yr þin sunu:

27. Eft he cræð to þam leorning-cnihte. her yr þin modor: And of þære tide se leorning-cniht hi nam to hým:

28. After þýron þa se Hælend rist þ ealle ðing pæron ge-embode. þ þæt halige geppit pære gefýlled. þa cræð he. Me þýrst:

29. Ða stod an fæt full eceðer. hi bepundon ane spingan mid ýsopo seo pær full eceðer. 7 retton to hýr muðe.

30. þa se Hælend onfeng þær eceðer. þa cræð he. hýt yr ge-embod. 7

he ahlþe hƳr heafod and ageaf hƳr gart :

31. Ða ludear bædon Pilatum þ̅ man forþræce hƳra ųceancan . and lete hi nƳðer . forþam þe hƳt pær gegearcung-bæg . þ̅ Ða lichaman ne punobon on rode on þeųte-bæg . ųe bæg pær mæne þeųte-bæg :

32. Ða comon þa cempa and bræcon æpeųt Ðæs ųceancan þe mid hƳm ahangen pær .

33. þa hi to þam Hælende comon and gerapon þ̅ he deað pær . ne bræcon hi na hƳr ųceancan .

34. Ac an þæra cempa ge-openode hƳr ųðan mid ųpepe . 7 hrædlice þar ųleop blod ut and pæter .

35. 7 ųe Ðe hit gereah cƳððe gepitnerųe . 7 hƳr gepitnƳr Ƴr roð . 7 he pat þ̅ he roð ųæbe . þ̅ ge gelyfon :

36. Ðas þing pæron gepordene þ̅ Ðæt gepput pæne gefƳlled . Ne forþræce ge nan ban on hƳm :

37. 7 eft oðer gepput gefð . hi gereoð on hræne hiƳ on-ųæųtnobon :

38. ųitodlice æfter þam loųep fram Animathia bæd PilatƳ þ̅ he moųte niman þær Hælender lichaman . forþam þe he pær þær Hælender leorning-cniht . þių he dƳðe deapnunga for þæra ludea ege . and PilatƳ him lƳfde . þa com he 7 nam þær Hælender lichaman .

39. And NichodemƳ com þƳðer . ųe þe æpeųt com to þam Hælende on niht . 7 brohte pƳnt-gemang 7 alepan ųƳlce hundteontig boxa .

40. HiƳ namon þær Hælender lichaman 7 bepundon hine mid linenum claðe mid pƳnt-gemangum . ųra ludea þear Ƴr to bebƳrgene :

41. ųitodlice þar pær pƳnt-tun on Ðære ųtope þar ųe Hælend ahangen pær . and on þam pƳnt-tune pær niƳe bƳrgen . on þære þa gƳt nan mann næų aleð .

42. Soðlice þar hiƳ ledon þone Hælend . for Ðæra ludea gearcung . [forðon neh] pær þa bƳrgene :

C . A . P . X X .

ÐƳr ųceal on ųæterner-bæg on þære Earter-pucan :

001. ųitodlice on anum þeųte-bæge ųeo Magbaleniųce Maria com on moųgen ær hit leoht pære . to þære bƳrgene . and heo gereah þ̅ ųe ųtan æpeų-anumen pær fram þære bƳrgene .

2. Þa arn heo 7 com to Simone Petre 7 to þam oðrum leorning-cnihte þe se Hælend lufode. 7 heo cwæð to him. Hi namon Drihten of byrgene. and se nýton hwar hi hýne lebon:.
3. Petrus eode ut 7 se oðer leorning-cniht. 7 comun to ðære byrgene.
4. Ritoblice hig tpegen urnon ætgædere. 7 se oðer leorning-cniht for-arn Petrus forne 7 com raðor to þære byrgene.
5. 7 þa he nýðer-abeah. he gereah þa lin-pæða licgan. 7 ne eode þeh in:.
6. Ritoblice Simon Petrus com æfter him. 7 eode into þære byrgene. 7 he gereah lin-pæða licgan.
7. And þ̅ swatlin þe pær uppan hig heafde. ne læg hýt na mid þam lin-pædon. ac on-runderon gefealden on anre stowe:.
8. Þa eode eac in se leorning-cniht þa ærert com to þære byrgene. and gereah 7 gelyfde.
9. Ritoblice þa git hi ne cuðon halige gewrit. þ̅ hýt gebýneðe þ̅ he sceolde fram deaðe arisan:.
10. Ða foron eft þa leorning-cnihtas to þam oðrum:.

Ðys godspel gebýnað on þunnes-dæg innan þære Carter-pucan:.

11. Ritoblice Maria stod þar ute æt þære byrgene 7 peop. and þa heo peop. heo abeah nýðer 7 bereah innan þa byrgene.
12. 7 gereah tpegen englas sittan mid hwiton wearfe. anne æt þam heafdon 7 oðerne æt þam fotum. þas ðas Hælendes lic aled pær:.
13. Hi cwædon to hýne. Wis. hwi wepst þu: þa cwæð heo to him. Forðam hi namon minne Drihten. 7 ic nat hwar hi hýne lebon:.
14. Ða heo þas þing sæde. þa bepenðe heo hi on-bæc. 7 gereah hwar se Hælend stod. 7 heo nyfte þ̅ hýt se Hælend pær:.
15. Ða cwæð se Hælend to hýne. Wis. hwi wepst þu. hwæne seceð ðu: heo penðe þ̅ hýt se wýrt-pearf pære. 7 cwæð to hým. Leof. gif þu hýne name. sege me hwar þu hýne ledest. 7 ic hýne nime:.
16. Þa cwæð se Hælend to hýne. Maria: heo bepenðe hi and cwæð to him. Rabboni. þ̅ ys gecweden Lareow:.
17. Ða cwæð se Hælend to hýne. Ne æthrin þu min. nu git ic ne astah to minum Fæder. gang to minum broþrum 7 sege him. Ic astige to minum Fæder and to eowrum Fæder. and to minum Lode and to eowrum Lode:.

18. Ða com seo Magbalemyſce Maria. 7 cýððe þam leorning-cnihtum 7 cpæð. Ic geſeah Drihten. 7 þar þing he me ſæbe.:

Ðýr goþpel gebýnað feorþon-nýht ofeþ Eartþron.:

19. þa hit wæs æfen on anon þæra ſeſte-daga. and þa ðara wæron be-locene þær þa leorning-cnihtas wæron gegaderode for ðæra Iudea ege. ſe hælenð com 7 ſtoð to middeſ hýra 7 cpæð to hým. Si ſib mid eop.:

20. 7 þa he ꝥ cpæð. he ætýpðe hým hýr handa 7 hýr ſidan. Ða leorning-cnihtas wæron blýðe. þa hi hæfðon Drihten geſapen.:

21. He cpæð eft to hým. Si ſib mid eop. ſpa ſpa Fæder me ſenbe. ic ſenbe eop.:

22. Ða he ꝥ cpæð. þa bleop he on hi and cpæð to hým. Underþoð haligne Gaſt.

23. þæra ſýnna þe ge forgyfað. hi beoð hým forgyfene. and þæra þe ge healðað. hi ge beoð gehealdene.:

24. Witoblice Thomas an of þam twelfum. ðe ýr gecweden Diſimur. ꝥ ýr Gelycoft on ure geþeode. he næs mid hým þa ſe hælenð com.

25. Ða cpædon þa oðre leorning-cnihtas to hým. ſe geſapen Drihten. Ða cpæð he to hým. Ne gelyfe ic. buton ic geſeo þæra nægla fæſtnunge on hýr handa. 7 ic ðo minne fingeþ on þæra nægla ſtebe. 7 ðo mine hand to hýr ſidan.:

26. 7 eft æfter ehta dagum hýr leorning-cnihtas wæron inne. 7 Thomas mid him. ſe hælenð com belocenum ðurum. 7 ſtoð to middeſ him 7 cpæð. Sý eop ſib.:

27. Sýððan he ſæbe Thome. Ðo ſinne fingeþ hiðeþ 7 geſeo mine handa. and nim þine hand and ðo on mine ſidan. and ne beo þu ungeleaffull ac geleaffull.:

28. Thomas andſpawode and cpæð to him. Ðu eart min God and min Drihten.:

29. Ðe hælenð cpæð to him. þu geliþbert forðam þu me geſape. Ða ſýnt eadige þe ne geſapen. and gelyfðon.:

30. Witoblice manege oðre tacen ſe hælenð poþhte on hýr leorning-cnihta geſýhðe. þe ne ſýnt on þýſſe bec awritene.

31. Witoblice þas þing ſýnt awritene. ꝥ ge gelyfon ꝥ ſe hælenð ýr Eriſt
Lo-

Godes Sunu. 7 þ ge habbað ece lif þonne ge gelyfað on his naman :

C A P. X X I.

Dýr godspel gebýrað on þobner-bæz innan þære Carten-pucan :

1. Eft æfter þam re Hælend hýne gersputelube þur æt þære Tiberiabir-
can ræ.

2. Simon Petrus. and Thomas þe yf gecweden Gelycort. wæron ætga-
dere. and Nathanael re wæs of Chanaa Galilæa. and Zebedeus sunu. and
oðre tvegen þæra leorning-cnihta :

3. Ða cwæð Simon Petrus to hým. Ic wylle gan on rixod : Ða cwædon
hi to hým. And re wylleð gan mid þe : 7 hi eodon ut 7 eodon on rcp. 7 ne
fengon nanðing on þære nihte :

4. Witodlice on æne-mewgen re Hælend stob on þam stpande. ne gecneo-
pon þeah Ða leorning-cnihta f hit re Hælend wæs.

5. Ða cwæð re Hælend to hým. Enapan. cweðe ge hæbbe ge rufoll :
hið andspapodon hým 7 cwædon. Ne re :

6. Ne cwæð to him. Lætað þ nett on þa rpiðpan healfe ðær wewetter.
and ge gemetað : Ði leton witodlice. and ne mihton hýt ateon for ðæra
fira manigeo :

7. Witodlice re leorning-cniht þe re Hælend lufode. cwæð to Petre.
hýt yf Drihten : Ða Petrus gehýrde þ hýt Drihten wæs. þa dyde he on
hýr tunecan. and bezýrde hýne. witodlice he wæs ær nacod. and rcet
innan ræ :

8. Ða oðre leorning-cnihta wæron þar to. hi wæron unfeor fram lante
rpylce hit wære twa hund elna. 7 tuigon hýra firc-nett :

9. Ða hið on land eodon. hi gesawon licgan gleba. and firc þar on fýr.
and hlaf.

10. Ða cwæð re Hælend to hým. Bringað þa fira þe ge nu ge-
fengon :

11. Simon Petrus eode upp. 7 teh hýr nett on land. micelra fira full.
þæra wæs hundteontig 7 þreo 7 firtig. and þa hýra swa fæla wæs. næf þ
nett tobocen :

12. Ða cwæð re Hælend to hým. Grað hýder. and etað : And nan þæra
þe

þe þær sæt. ne dorste hýne axian hwæt he wære. hi wiston þ̅ hit wære
Drihten:

13. 7 se Hælend com 7 nam hlaf 7 eac firc. 7 sealde him:

14. On þýrum wæs se Hælend þýra gefputelub hýr leorning-cnihtum þa
he awar of deaðe:

15. Ða hi æton.

Ðýr godspel gebýnað on Petres mæsse æfen:

þa cwæð se Hælend to Simon Petre. Simon Iohannis. lufart þu me riðor
ðanne þar: he cwæð to hým. Gea Drihten. þu part þ̅ ic ðe lufige: he
cwæð to hým. Heals mine lamb:

16. he cwæð eft to him. Simon Iohannis. lufart ðu me: he cwæð to
him. Gea Drihten. þu part þ̅ ic ðe lufige: Ða cwæð he to him. Heals
mine lamb:

17. he cwæð þriððan riðe to him. Simon Iohannis. lufart þu me: Ða
wæs Petrus riðig forðam ðe he cwæð þriððan riðe to hým. Lufart þu
me. and he cwæð to him. Drihten. þu part ealle þing. þu part þ̅ ic þe
lufige: Ða cwæð he to hým. Heals mine sceap.

18. Soð ic secge þe. þa þu zingra wære. þu zýndert þe 7 eobert þær
þu wolbert. ritodlice þonne þu ealbert. þu rtreçrt þine handa. and oðer þe
zýnt and læt þýder þe þu nelt:

19. Ðæt he ritodlice sæde and tacnude hwylcon deaðe he wolde God
gefputeligan:

Ðýr godspel gebýnað on S. Iohannis Euuangelista mæsse-dæg:

And þa he þ̅ sæde. þa cwæð he to hým. Fýlig me:

20. Ða Petrus hýne beþende. þa zereah he þ̅ se leorning-cniht him
feligde þe se Hælend lufode. se þe hlinode on gebeorrcipe ofer hýr breost.
7 cwæð. Drihten. hwæt ýr se þe ðe belæpð:

21. ritodlice þa Petrus þýne zereah. þa cwæð he to þam Hælende.
Drihten. hwæt sceal þer:

J O H A N N I S C A P. X X I. 383

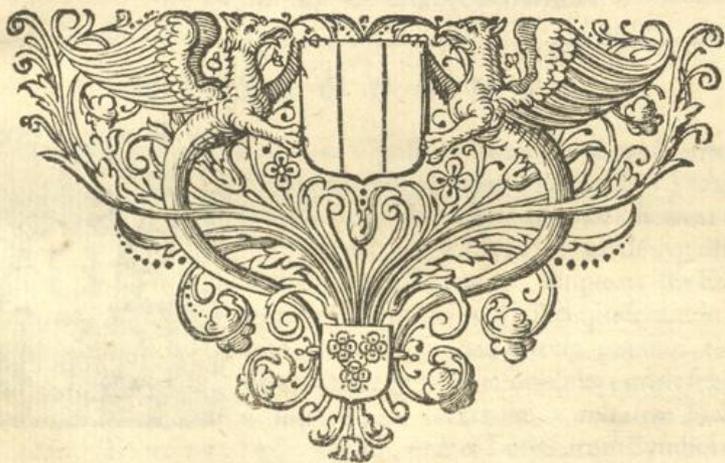
22. Ða cwæð se hælen to him. Ic wylle þæt he punige ður oð ic cume. hƿæt to þe. fýlig þu me :

23. Witodlice þeow fƿræc com ut gemang broðrum. þæt se leorning-cniht ne fƿylt. and ne cwæð se hælen to him. Ne fƿylt he. ac. Ður ic wylle þæt he punige oð ic cume. hƿæt to þe :

24. Ður yr se leorning-cniht þe cýð gefitnyrre be þýron. 7 ƿrat ðar ðing. and þe witon þæt hýr gefitnyr yr roð :

25. Witodlice oðre manega þing fýnt þe se hælen ƿorhte. ƿýr þa calle aƿritene ƿæron. ic þene ne mihte þer middan-eaƿð calle þa bec beƿon. Amen :

F I N I S.



JOHANNIS DE A. T. X. R. E.

... de ... de ... de ... de ... de ...
... de ... de ... de ... de ... de ...
... de ... de ... de ... de ... de ...
... de ... de ... de ... de ... de ...
... de ... de ... de ... de ... de ...

P. V. N. I. S.

... de ... de ... de ... de ... de ...
... de ... de ... de ... de ... de ...
... de ... de ... de ... de ... de ...



... de ... de ... de ... de ... de ...
... de ... de ... de ... de ... de ...
... de ... de ... de ... de ... de ...



0



tuoris
formi
logi
atq;
stanc
suam
Ver
& b